

Сайжеев

Монгольская
Повесть о

Хане Харангуи

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Г.Д. САНЖЕЕВ

МОНГОЛЬСКАЯ
ПОВЕСТЬ

О

ХАНЕ ХАРАНГУЙ

Хане Харангуй

Опб.
Щ 6 5.

С 2661

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

С-182

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОПБ
Щ65
Са 661

Г. Д. САНЖЕЕВ

МОНГОЛЬСКАЯ ПОВЕСТЬ
О
ХАНЕ ХАРАНГУЙ

7340-1986
1937
1983

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ · XXII

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1937 ЛЕНИНГРАД



Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР
Декабрь 1936 г.

Непременный секретарь академик *Н. Горбунов*

Редактор издания *Н. Н. Поппе*

Технический редактор *М. А. Крылов*. — Ученый корректор *Н. Лебедева*

Сдано в набор 18 августа 1936 г. — Подписано к печати 27 декабря 1936 г.

170 стр.

Формат бум. 72×110 см. — $10^{5/8}$ печ. л. — 34960 зн. в п. л. — 9.29 уч.-авт. л. — Тираж 4225
Ленгорлит № 888. — АНИ № 1406. — Заказ № 1550

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
I. Повесть о хане Харангуй и монгольский эпос (опыт историко- литературного исследования)	11—44
а) Общие замечания о монгольском эпосе	11
б) О композиции и морфологии повести „Хан Харангуй“	17
в) Персонажи повести „Хан Харангуй“	20
г) Особенности текста повести „Хан Харангуй“	39
II. Перевод повести о хане Харангуй	47—78
III. Монгольский текст повести „Хан Харангуй“	81—170

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как известно, до революции монгольская книжная литература, по крайней мере — художественная, была в значительной степени заимствованной и воспроизводящей. Различные индийские, тибетские и китайские литературные сборники еще издавна проникали в Монголию, где подвергались соответствующей переработке. Таковы, например, сказания о царе Vikramāditya, сказки Vetāla, рассказы из Damamūka, китайско-тибетский роман о богине Tārā и др. Все эти иноземные произведения настолько заполнили собою скудные книжные полочки монгольских грамотеев, что не оставалось места для оригинальных монгольских сочинений, которых и не было, если не считать исторических хроник Саган Сэцэна, Алтан Тобчи и т. п. Создавалось довольно оригинальное положение для народа, имеющего длительную историю своей письменности (начиная с XIII в.), но не создавшего своей оригинальной книжной художественной литературы в течение целых семи столетий! Но этого мало, отдельные списки иноземных литературных сборников, находившиеся у отдельных грамотеев, становились известными и неграмотным аратам, благодаря тому, что эти грамотеи, сами читающие по складам, устраивали своего рода „читки“. В результате всего этого не только исключалась возможность появления оригинальных художественных произведений на монгольском языке, но заглушалась народная сказка, которая все более и более отходила на задний план.¹ Почти все то, что по трудам Г. Н. Потанина, А. П. Беннигсена и др. было известно широким кругам как монгольские сказки, оказывалось иноземным. Создавалось впечатление, что монголы, такие любители сказок и рассказов, не имеют ни своих национальных сказок, ни героических былин. Если это в общем справедливо и по сей день в отношении сказок, то касательно героического эпоса удалось за последние тридцать лет (благодаря записям Г. И. Рамседта, А. Д. Руднева, Ц. Ж. Жамцарано, Б. Я. Владимирцова, Н. Н. Поппе и др.) установить наличие у монголов множества эпических произведений. Повидимому, надо констатировать, что основной фонд монгольских сказок не восстановлен, хотя в отдельных случаях эти сказки там и сям находятся, напри-

¹ Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Raicatantra, Пгр., 1921, стр. 36.

мер, у дархатов.¹ „Исчезновение“ монгольской сказки объяснимо в значительной степени тем, что сказка на первом этапе феодализма начала перерастать в героический эпос. Следовательно, некоторые фрагменты монгольской сказки необходимо искать в современном героическом эпосе, так же как фрагменты древне-монгольского эпоса мы находим в различных исторических сочинениях и хрониках.² Как бы то ни было, до революции в Монголии художественная словесность в общем была представлена в виде: а) преимущественно рукописных сборников переводных рассказов и сказок, б) устных пересказов этих сборников, в) национальных героических былин, г) песен самого разнообразного характера и содержания, д) немногих преданий и легенд и е) мелких фольклорных явлений, как, например, загадки, пословицы, благопожелания и т. п. А сказок, „своих“ монгольских сказок и оригинальных художественных произведений, написанных людьми, которых принято называть писателями, не было. Художественные произведения (повести, рассказы, стихи и драматические произведения) начали появляться лишь после революции 1921 года, и теперь в Монгольской Народной Республике имеются такие крупные писатели, как Буян Нэмэху, Дамдинсурун, Надогдорджи и др.

Поэтому факт нахождения у монголов рукописи „Хан Харангуй“ надо признать незаурядным явлением. Собственно, найдена была рукопись у окинских бурят. История этой рукописи и ее нахождения такова: в конце XIX века один окинский лама по имени Дагва поехал в качестве паломника к буддийским святыням „около Бэйпина“, как нам передавали в Окинском районе буряты, и, возвращаясь домой, привез с собой копию с рукописи, находившейся в распоряжении какого-то грамотея. Установить с точностью, из какого именно пункта и от кого была привезена рукопись, не удалось. Окинские буряты сообщили нам, что она привезена из местности, находящейся где-то между Бэйпином и нынешним Уланбатором, т. е., повидимому, в восточной Халхе. Судя по орфографии и стилю, рукопись была привезена во всяком случае не из Южной Монголии.³ Рукопись „Хан Харангуй“ (ᠬᠠᠨ ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ) — „Повесть о Хане Харангуй“, при ближайшем рассмотрении оказавшаяся письменной переработкой (едва ли простым переложением) одноименной, вероятно устной, героической эпопеи, ламой Дагва была размножена в двух-трех экземплярах среди окинских грамотеев (этот лама вообще занимался размножением некоторых книг и, как нам сообщили, этим самым составил себе побочный заработок; мы в Окинском районе видели у разных лиц различные рукописи, написанные одним и тем же почерком Дагвы, а почерк его отличался очень хорошей удобочитаемостью). Поэтому повесть „Хан Харангуй“

¹ Г. Д. Санжеев. Дархатский говор и фольклор, Л., 1931.

² Н. Н. Поппе. О древне-монгольской эпической литературе. Сб. „С. Ф. Ольденбургу“, Л., 1934, стр. 433.

³ Ср. Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 453—454.

очень хорошо известна всем окинским бурятам, рапсоды которых слово в слово рассказывают ее, хотя и не являются грамотными людьми.

В начале 1925 г. мы получили письмо от Ринчина Бимбаева, члена Научно-исследовательского комитета МНР, в котором сообщалось, что в Уланбаторе со слов одного окинского бурята стало известно о наличии в Окинском районе, куда мы собрались ехать, рукописи о хане Харангуй. И, действительно, в июле 1929 г., прибыв в Окинский район от Монгольской экспедиции Академии Наук СССР, мы нашли у одного ламы названную рукопись и без особого труда получили ее (ныне она собственность Института востоковедения Академии Наук СССР, Mong. Nova, 241, Inv. 0—1929 г., n°. 1323). Рукопись — очень хорошей сохранности, написанная от руки чернилами на русской бумаге; размер 23×8 см, всего сорок девять листов с обычной для рукописей прописной пагинацией на лицевой стороне (итого, значит, 98 страниц текста); на листах — никаких виньеток, текст лишь обведен рамкой в две линии (это и есть размер рукописи, сама же бумага форматом 28×11 см); почерк бурятский, очень четкий; колофона нет.

„Хан Харангуй“ (в живом бурятском произношении хан̆ харан̆х̆и или хан̆ харан̆х̆и) по содержанию напоминает типичную былину, отличаясь от нее некоторыми особенностями, составляющими предмет нашего дальнейшего очерка. Пока-что „Хан Харангуй“ — единственный дошедший до нас образчик писанного оригинально-художественного произведения у монголов на протяжении семи веков (от начала XIII в. до 1921 г.), ибо все остальные, как уже выше говорилось, представляют собою переводную литературу. Поэтому ценность этого документа чрезвычайна. Как это будет показано дальше, повесть „Хан Харангуй“ по нашему мнению не является простой записью народной (устной) эпopeи, это — подражание устной эпической поэме, эпическая повесть в стихах.

Текст мы печатаем, разбив его в стихах; в самой рукописи стихи написаны, по монгольскому обыкновению, сплошняком (как проза). Перевод нами сделан прозаически и, по возможности, буквально, причем в скобки заключены вставные слова, необходимые для более точного понимания. Для удобства чтения перевод печатается раньше текста.

I

ПОВЕСТЬ О ХАНЕ ХАРАНГУЙ И МОНГОЛЬСКИЙ ЭПОС

(Опыт историко-литературного исследования)

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О МОНГОЛЬСКОМ ЭПОСЕ

Н. Н. Поппе в своей работе „Халха-монгольский героический эпос“ достаточно полно обрисовал особенности халхаских улигеров. Поэтому мы в настоящем очерке ограничимся лишь характеристикой поэмы о хане Харангуй, касаясь общих вопросов монгольского героического эпоса только в той мере, в какой это необходимо для полного разумения данной поэмы.

Что героический эпос вообще, и монгольский в частности, окончательно оформился в эпоху феодализма, известно уже давно. Несомненно также и то, что героический эпос монголов в значительной своей части создавался в феодальной среде, в этой же среде он и культивировался и продолжал развиваться. Но, вместе с тем, мы не хотели бы упрощать дело утверждением, что героический эпос находил приют только в княжеских ставках и не находил себе места в убогой юрте арата. Кроме того, не надо забывать и того, что первоначальный героический эпос у монголов создавался на базе первобытного фольклора, пропитанного шаманистической фантастикой, выветрить которую не удалось и ламству. Несомненно, что у монголов эпохи разложения родового строя была богатая шаманская словесность наподобие той, какую мы находим у бурят.

Шаманская словесность, как известно, это вовсе не одни только „молитвы“ и призывания: в ней мы находим достаточно мощный слой таких песнопений и легендарных сказаний, которые посвящены хвалебному воспеванию некогда живших шаманов и шаманских богов.¹ Шаманская словесность воспевала прежде всего шаманскую родовую аристократию и отражала шаманистическое мировоззрение эпохи родового строя. А шаманская аристократия, как это известно нам из Юань чао би ши и из работ Хангалова и Клеменца, порою возглавляла у монгольских племен их родовые и даже племенные объединения: вспомним Тэб тэнгри, у которого „собралось людей девяти наречий, столь же много, как у самого

¹ Ср. Н. Н. Поппе. Проблемы изучения бурято-монгольского фольклора (Советский фольклор. Сборник статей и материалов, № 2-3, М. — Л., 1936, стр. 53—57); см. G. Sand-schejew. Weltanschauung und Schamanismus der Alaren-Burjaten. Anthropos, 1927, t. XXIII, стр. 596—613, 939—955; М. Н. Хангалов и Затопаев. Бурятские сказки и легенды. Иркутск, 1889.

Чингиса“.¹ Когда монгольские племена вступили на путь феодального развития, их вожди эпохи раннего феодализма носили по преимуществу родовые титулы (беки, мэргэны и т. д.). Эти вожди, военачальники, вокруг которых группировались молодые люди, жаждущие добычи, являются тем звеном, через которое позднейшая феодальная аристократия протягивает свою руку древней родовой аристократии.

В отношении монголов эпохи разложения родового строя особенно справедливы слова Фр. Энгельса, высказанные им про древних германцев: „военный вождь, приобретший славу, собирал вокруг себя толпу жаждущих добычи молодых людей, обязанных ему личной верностью, как и он им“.² В эту боевую эпоху дружины военачальников, восприняли, вероятно, без особых изменений, старую шаманистическую словесность, которую как эстафету передали позднейшим феодальным полкам. Самособою разумеется, шаманистическая словесность, переходя из рук в руки и очутившись на привалах эпохи феодальных набегов и войн, теряла все более и более свою первобытность и обростала постепенно новыми чертами и настроениями, свойственными уже эпохе кочевого феодализма.. „Фантастические образы, в которых сначала отражались только таинственные силы природы, теперь приобретают общественные атрибуты и становятся представителями исторических сил“.³ Этой исторической преемственностью и своеобразными условиями возникновения и развития монгольского кочевого феодализма и объясняется то обстоятельство, что в героическом эпосе монгольских народов мы в достаточном изобилии находим мощный слой мифологической фантастики, вытравить который не удалось буддизму. Мы, разумеется, не знаем, что представляла собою в XI—XII вв. шаманистическая словесность, но судить о ней можно, во-первых, по ее фрагментам, сохранившимся в героическом эпосе халхасов и исторических сочинениях (Саган Сэцэн, Алтан Тобчи и т. п.), и, во-вторых, по бурятскому шаманскому фольклору.

Несомненным для нас представляется то, что героический эпос начал складываться у монголов в XII—XIII вв. на базе шаманистического эпоса. Это был период раннего военно-кочевого феодализма, когда монголы в результате завершения процесса номадизации и отхода от охотничьего образа жизни начали расставаться с родовым строем. В самом деле, мы имеем свидетельство Марко Поло о том, что монголы перед боем играли на музыкальных инструментах и распевали песни. Едва ли эти песни, распевавшиеся в боевой обстановке, могли быть „лирическими“. А „Сокровенное сказание о Чингисхане“, известное под именем Юань чао би ши? Разве в нем мы не находим того колорита, который так харак-

¹ Труды членов Российской духовной миссии в Пекине, т. IV, СПб., 1866, стр. 136 (далее цитируется как Юань чао би ши).

² Ф. Энгельс. Происхождение семьи, частной собственности и государства, Партиздат, 1934, стр. 127.

³ Ф. Энгельс. Анти-Дюринг, Партиздат, 1932, стр. 230.

терен для героического феодального эпоса? Разве те бесчисленные сцены набегов и грабежей (насилованный увод Алан гоа Добо мэргэном, нападение Исугэй багатура на Угэлун и ее пленение, набег на малолетнего Тэмучина тайджиутов, увод мэргитами жены Тэмучина), описываемые в этом сказании, не напоминают аналогичные сцены в современном феодальном эпосе? А разве, наконец, беседа Джамухи с найманским Даяном на горе Наху о чингисовых сподвижниках не напоминает нам те речи, которые говорил один из героев французского эпоса — „Песни о Роланде“ — Ганелон Марсилиу, восхваляя сподвижников Карла, которому он изменил?

Это был период, к которому применимо следующее высказывание Энгельса: „Война, которая раньше велась только для отмщения за нападения или для расширения ставшей недостаточной территории“, велась „ради чистейшего грабежа“, становилась „постоянным промыслом“, когда „война и организация для войны“ стали „регулярными функциями народной жизни“.¹ Система грабежей была неотъемлемым свойством и феодалов послечингисовых времен (феодальные войны и набеги в периоды первых чингисханидов и Минской династии). „Правительства на Востоке всегда имели только 3 ведомства: финансовое (ограбление собственного населения), военное (грабеж внутри и в чужих странах) и ведомство общественных работ (забота о воспроизведении)“, — писал Энгельс.² У монгольских феодалов функционировали оба первые и в особенности второе „ведомство“ — война. Этим объясняется то обстоятельство, что в монгольском феодальном эпосе только война (набеги и грабежи) является его (эпоса) содержанием, тогда как в бурятском эпосе война ведется, говоря словами Энгельса, только для отмщения за нападения.

После Юаньской династии в минский период для монгольского феодализма наступают как бы черные дни: если в период Чингис хана и его преемников источникам³ присвоения колоссальной массы прибавочного продукта путем грабежа служил не только труд монгольского аратства, но и, главным образом, труд земледельческого крестьянства Китая, Ирана и т. д., то в минский период вся тяжесть феодальных поборов падает только на плечи монгольского аратства. Дело, как известно, доходило до того, что многие вынуждены были продавать своих детей, что имело место и раньше (см. Юаньши, IX, стр. 30). Этим и объясняется тот факт, что именно в XVI—XVII вв. усилилась эмиграция отдельных монгольских групп в пределы нынешней Бурят-Монголии. Сужение объектов и возможностей грабежа вне Монголии привело к еще большему процессу развязывания центробежных сил внутри самого монгольского феодализма, отсюда и усиление феодальных войн в Монголии; положение еще более усугублялось выступлением ойратских феодалов. Все это тяжелым бре-

¹ Ф. Энгельс. Происхождение семьи . . . , стр. 143.

² Сочинения, т. XXI, стр. 494.

менем ложилось на плечи монгольского аратства и на состояние производительных сил тогдашней Монголии. Монгольские араты очутились в таком же положении, в каком оказались франкские крестьяне при преемниках Карла Великого.¹ Вот почему к концу Минской династии и в первые годы Дайцинской династии (особенно при императоре Кан-си) особенное значение приобретает буддизм, и появляется на сцену класс „желтых“ феодалов (ламство). Ламы отныне не подсобная сила светских феодалов, а решающая прослойка в среде монгольского феодализма, его господствующий сектор, ибо ни крупные феодалы и ни мелкие феодалы, раздираемые междоусобными войнами (и раздирающие аратов), не только не могли (как и короли франков после Карла Великого) оказать аратам „покровительство“, но сами были теми, против кого араты искали покровительства, будучи ими ограбляемы. Такой „покровительствующей“ силой и явилось ламство, поддерживавшееся и, отчасти, насаждавшееся манджурским двором. Развалом монгольского хозяйства и его производительных сил объясняется так называемый „буддийский ренессанс“ в Монголии, а не избытком продуктов на основе, якобы, подъема производительных сил. Известно, например, что в Европе „добровольное вступление в крепостное состояние проходит через всю историю средневековья...“,² что было обусловлено тем тяжелым состоянием, в котором очутилось крестьянство Европы в результате непрерывных войн между феодалами. Роль и значение буддизма как социальной силы были отчасти таковыми же, как и роль и значение католицизма в Европе: Монголия в то время нуждалась в централизующей силе; „...великим интернациональным центром феодальной системы была римско-католическая церковь, — писал Энгельс, — несмотря на все внутренние войны, она объединяла всю феодальную Западную Европу в одно огромное политическое целое... Она окружила феодальный строй священным ореолом божественной благодати“.³ И вот, монгольский буддизм, окруживший „феодальный строй священным ореолом божественной благодати“, стал по существу господствующей силой в Монголии, но вассалом по отношению к манджурскому двору. Буддизм проникает во все стороны монгольской жизни с тем, чтобы потом предстать перед аратом в роли его господина. Ламство, став господствующим классом в Монголии, начало подчинять своему господству все проявления народной жизни, диктовать и навязывать свои мысли угнетенному им аратству (иногда и огнем и мечом). Оно не могло не обратить внимание на такой важный конденсатор народной мысли, как фольклор вообще и героический эпос в частности. Ламство первоначально боролось против фольклора двумя способами: распространением различных религиозных притч (джатак и т. д.) и методами прямого террора (запрещение распевать поэмы из фольклора). Но оно очень скоро вынуждено было считаться с живучестью фольклора,

¹ Ф. Энгельс. Происхождение семьи..., стр. 135.

² Ф. Энгельс. Анти-Дюринг, стр. 69.

³ Энгельс. Об историческом материализме, Партиздат ЦК ВКП(б), 1935, стр. 13.

и тогда оно обратилось к третьему пути — к приспособлению фольклора к своим интересам и настроениям. Поэтому не очень далеко ушел от истины А. М. Позднеев,¹ когда он утверждал, что монгольская поэзия проникнута буддийскими настроениями; он был бы абсолютно прав, если бы свой вывод ограничил только в пределах ведущих и господствующих образцов монгольского фольклора, в котором, конечно, были и демократические элементы, тоже по условиям места и времени окрашивавшиеся в религиозные тона. Ламское влияние на народную словесность было чрезвычайно значительно: ведь даже в первые годы монгольской революции песни частично окрашивались в религиозные тона; такая песнь, как „Красное знамя“, служит неопровержимым к тому доказательством.²

Подвергся ламскому влиянию (и переделке, правда, частичной) героический эпос. В этом отношении характерна также и поэма о хане Харангуй. Если мы будем сравнивать фрагменты „древнего“ монгольского героического эпоса, имеющиеся в Юань чао би ши, сочинениях Саган Сэцэна, Алтан Тобчи и др. и разобранные Н. Н. Поппе в „Сборнике С. Ф. Ольденбургу“ (1934, стр. 427—436), и бурятские улигеры с халха-монгольскими эпическими произведениями, то в последних явственно почувствуем ламский колорит. Однако ткань и халха-монгольского героического эпоса оказалась настолько устойчивой, что ламское влияние не видоизменило ее в такой степени, чтобы можно было говорить о ламском героическом эпосе. Но поверхностность ламского влияния на героический эпос халха-монголов ощутима лишь для исследователя; что же касается народной массы, то для нее этой наличной поверхностности оказалось достаточно для того, чтобы герои эпоса представлялись рыцарями буддийской церкви.

Таким образом основная задача, поставленная перед собою ламством в отношении героического эпоса, может считаться в известной мере выполненной с успехом.

Экспансия ламства в области народного творчества была различной в зависимости от того или иного жанра фольклора. Песни, например, в значительном количестве становились проникнутыми буддийским содержанием и настроением, что, конечно, не исключало появления временами юмористических песен в отношении ламства, которые при всем их кажущемся антиламском характере не всегда могут быть рассматриваемы как антирелигиозные. Что же касается различных рассказов, большинство которых для Монголии литературного происхождения, то ламство постаралось снабдить их соответствующими сентенциями, не внося существенных изменений в самый текст. То же, что внесло ламство в героический эпос, заслуживает особого внимания, так как об этом почти никем ничего не писалось.

¹ А. М. Позднеев. Образцы народной литературы монгольских племен, вып. 1, СПб., 1880.

² Б. Я. Владимирцов. Этнолого-лингвистические исследования в Урге..., Л., 1927, стр. 7—8.

В эпосе северных бурят действие происходит в двух мирах: нижнем, т. е. на земле, и верхнем, т. е. на небе. В предприятиях героя самое близкое участие принимают боги-небожители — тэнгрии. Эти шаманские боги помогают героям эпоса одолевать врагов и являются покровителями героев. Так, например, в эхирит-булагатском улигере „Аламжи мэргэн“ герой рождается „под крылом семидесяти семи тэнгриев и под пером девяносто семи тэнгриев“, „рождается он волей Эсэгэ Малан тэнгрия (бурятского верховного божества) славным мужем“. Далее, чтобы победить своего врага (одного мангатхая) и уничтожить его душу, он у этого же Эсэгэ Малан тэнгрия выпрашивает двух щенков, которых он и получает. На небе же он получает для своей сестры платье. Тэнгрии являются шаманскими божествами. Образы этих же тэнгриев имеются и у халха-монголов. Но посмотрите, как с этими образами „боролись“ ламы. С одной стороны, отдельные шаманские божества объявляются божествами буддийскими; вспомним, например, историю с шаманским „гением“ Дайн Дэрхи¹ или — с бурятским Гужир тэнгрием, объявленным бодисатвой Махакалой (Mahākāla).² С другой стороны, методами различного вида террора ламство в Монголии не без успешного для себя результата пытается вытравить из памяти народа представления об этих шаманских божествах. В нашей рукописи „Хан Харангуй“ тэнгрии по возможности представлены ламами как враги рода человеческого. Вообще же в халха-монгольском героическом эпосе тэнгрии последовательно заменяются буддийскими божествами. В этом эпосе покровителями героев являются уже не тэнгрии, а такие буддийские божества, как, например, Дзонхава, Хоншим бодисатва, Махакала и др., — это к ним обращаются в случае нужды герои эпоса точно так же, как бурятские герои — к тэнгриям.

Далее, вмешательство ламства в процесс эпического творчества выражается в таких общих местах, как зачин и концовка улигера. Герой, например, рождается не тогда, когда „гигантские рыбы были пескарями“, как это мы видим в эпосе у бурят, а тогда, когда Далай лама был еще банди, — это в зачинах. А в концовках мы встречаем лишь буддийскую формулу „Омманипадмехум“: все остальное в халха-монгольском героическом улигере отсутствует, иначе говоря, концовки, как таковой, почти нет, что несомненно говорит об упрощении героического эпоса в целом. Однако, что бы ни делали ламы с народным творчеством, обволоченным феодальным колоритом, все же лирика арата иногда пробивается в героическом эпосе. Прав был Б. Лауфер, когда писал о монголе, что „в своих песнях он встает перед нами со своими радостями и горестями, со своей искренней любовью к родине, к широкой степи и к горячему степному коню, с трогательной привязанностью к матери, к возлюбленной,

¹ Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 25.

² См. Н. Н. Поппе. Описание монгольских „шаманских“ рукописей Института востоковедения. Записки ИВАН, т. I, стр. 152.

к жене“.¹ Посмотрите, например, на Уладай мэргэна, упавшего в обморок, как только издала увидел он свои родные кочевья и вспомнил свою прекрасную мать Тунхэ Гоа и отца. Или вот кони хана Харангуй и Уладай мэргэна, на чужбине узнавшие друг друга и радостно потому ржущие между собою! Что бы ни делали ламы с народным творчеством, говорим мы, в эпических произведениях халха-монголов все же чувствуется „аромат степей“ и чаяния арата жить, „вне не подпуская бедствия, в юрте не допуская зла, над собою не зная властелина, а возле себя — врага“ (см. стр. 49 рукописи). И, тем не менее, мы не должны забывать того, что духовное порабощение аратов со стороны ламства имело глубокие корни в сознании арата.²

О КОМПОЗИЦИИ И МОРФОЛОГИИ ПОВЕСТИ „ХАН ХАРАНГУЙ“

Для разумения какого-либо литературного явления или произведения чрезвычайно важно проследить те формы, в которые оно (произведение) отливается; это особенно важно в отношении фольклорных произведений, в процессе своего развития проходящих через различные формы. Поэтому мы полагаем, что очерк композиции и морфологии „Хана Харангуй“ действительно необходим.

Прежде всего по своему размеру „Хан Харангуй“ для халха-монгольского героического эпоса является весьма большим произведением: в нем около четырех тысяч стихов, тогда как обычные халха-монгольские улигеры содержат самое большое около полутора тысяч стихов, например, „Лучший из мужей Эринцэн мэргэн“, опубликованный Н. Н. Поппе в III томе „Образцов народной словесности монголов“ (Л., 1932); в среднем же эти улигеры содержат около 700—800 стихов; таковы, например, „Лучший из мужей Дзан Дзалудай“, опубликованный в четвертом выпуске „Материалов комиссии по исследованию Монгольской и Танну-тувинской народных республик и Бурят-Монгольской АССР“ (Л., 1929), и др. Большой размер „Хана Харангуй“ является результатом повторности ряда эпизодов, например, последовательной борьбы с различными врагами. Разумеется, борьба с каждым врагом в отдельности не может быть рассматриваема как отдельный „ход“ (по терминологии В. Я. Проппа) или „тур“ (по терминологии Н. Н. Поппе).³ Тот анализ структуры халха-монгольских улигеров, который дан в работе Н. Н. Поппе, свидетельствует, что по своей композиции эти улигеры не всегда могут считаться образцами совершенства. В самом деле, от любого художественного произведения,

¹ Б. Лауфер. Очерк монгольской литературы. Перевод В. А. Казакевича, Л., 1927.

² В общем влияние ламства на национальный монгольский фольклор было чрезвычайно роковым и пагубным; оно, ламство, искажив монгольское устное народное творчество, не создало, однако, сколько-нибудь значительных художественных ценностей.

³ Ср. Н. Н. Поппе. Халха-монгольский героический эпос, Л., 1937, стр. 74.

в том числе и от фольклорного, требуется, чтобы его отдельные части были органически связаны между собой. А что мы видим, например, в былине „Баян Боролдзой хан“, содержание которой передает нам Н. Н. Поппе? В первом туре герой сражается с мангусом, после победы над которым грабит его имущество и отправляет к себе всех его подданных. Во втором туре он едет к Хурмуста тэнгрию сватать его дочь, которую получает после ряда приключений. Спрашивается: чего ради этот герой после победы над мангусом едет за невестой? Вопрос несколько странный, но вполне уместный, когда хочешь уловить органическую, композиционную связь между частями одного целого. В этой былине нет художественной „правды“: если бы два тура ее (этой былины) были связаны между собой, то поездка героя к дочери Хурмуста тэнгрия (точнее — необходимость этой поездки) вытекала бы из изложенного в первом туре, как мы видим это в бурятских улигерах. Например, в „Аламжи мэргэне“ поездка сестры героя за невестой (второй ход) необходимо вытекает из изложенного в первом ходе: погиб герой (после победы над мангусом) от руки зловредных дядей, и воскресить его может только Булад Хурай — его невеста. То же самое мы видим в другом бурятском улигере „Айдурай мэргэн“.

Однако не во всех халха-монгольских улигерах туры органически несвязаны между собой. Так, например, в „былине“ „Лучший из мужей Дзалудай мэргэн“ второй тур органически вытекает из первого: герой, ограбленный в первом туре мангусом, остался без жены, значит ему нужно вновь жениться. Третий тур органически связан с предыдущими тем, что „за это время“ подрос сын героя от его жены, уведенной в первом туре мангусом. Такая же органическая связь между турами чувствуется в былине „Лучший из мужей Ягандар“: гибель (от руки мангуса) героя в первом туре, воскрешение его во втором туре дочерью царя синих драконов, сватовство к этой дочери — в третьем, и победа над мангусом в четвертом туре (а также избавление жены и женитьба сына на дочери царя синих драконов).

В общем для большинства халха-монгольских былин не трудно усмотреть однообразный сюжетный канон: а) гибель от мангуса или поражение в борьбе с ним героя и пленение мангусом жены героя, б) избавление героя или его воскрешение какой-нибудь девицей (царевной или дагини), в) встреча со своим сыном („какой-то мальчик“) на охоте или при объезде скота, родившимся от его жены (плененной мангусом, беременной от героя) в доме мангуса, г) победа над мангусом и женитьба сына на дочери какого-нибудь хана и т. п. Этот канон в суженной форме в однотурных былинах сводится либо к борьбе с мангусом, всегда побеждаемым, либо к женитьбе героя на какой-нибудь красавице, которую он получает после ряда состязаний (обычно трех).¹

¹ Поппе, цит. соч., стр. 74 сл.

Теперь посмотрим, из каких сюжетных единиц состоит наш „Хан Харангуй“, несомненно подвергшийся литературной обработке, а потому более напоминающий „повесть“, нежели былинку:

1. Время и место рождения и характеристика хана Харангуй, лучшего из мужей.

2. Выезд на охоту как тренировка к будущим боям.

3. Прекрасная дагини Толи Гоа, дочь Бурал хана, которую сватает сын небес Эрхим Хара, посылает своего пастуха к хану Харангуй (она хочет выйти за него замуж).

4. Пастух прибыл к хану Харангуй и, прокричав ему, что он упускает свою предопределенную невесту, ускорил домой.

5. Хан Харангуй, сев на своего темнорыжего коня, мчится вслед за пастухом к своей невесте — Толи Гоа.

6. Родители хана Харангуй (хан Митал угэй и царица Тунхэ Гоа) посылают вслед за ним его младшего брата Уладай мэргэна, чтобы он прислуживал и помогал хану Харангуй.

7. Уладай мэргэн догнал хана Харангуй; происходит трогательная встреча братьев и их радостно ржущих коней.

8. Братья едут дальше, и через некоторое время (в течение которого новорожденный ребенок превратился в мужа) из под их стремян выскочил пятнадцатиголовый мангус, проглотивший Уладай мэргэна вместе с его конем и исчезнувший затем в Дзамбутибе.

9. Погоня хана Харангуй за мангусом и избавление Уладай мэргэна после победы над мангусом. Заодно избавляется группа людей, проглоченных в разное время этим же мангусом.

10. Братья, прибыв далее во владения Бурал хана, превращаются в двух грязных плешивых „парней“, коней же своих они превратили в трех шелудивых жеребят, после чего поехали дальше.

11. Встреча братьев с пастухом Бурал хана, ночлег у пастуха и разговор о прекрасной дагини Толи Гоа; пастух рассказывает об изумительной красоте и могуществе этой царевны. У пастуха же происходит показ мощи братьев, сумевших справиться с верблюдией, с которой никто до них не мог справиться.

12. Ночью, вдруг, стало светло: царевна повернулась во сне в эту сторону (от сияния ее щеки становится светло, как если бы зорька засияла); братья едут дальше, думая, что настало утро, но они вынуждены вновь остановиться на ночлег в степи из-за наступившей темноты (царевна повернулась на другой бок).

13. Утром братья подъехали ко дворцу Бурал хана, где раздражили двух силачей, приготовлявших площадку для ханской забавы. Объяснение с ханом, приказывающим своим силачам выбросить братьев вон, но последние во дворе прикончили этих силачей.

14. Бурал хан созвал свой народ и спросил, кто расправится с плешивыми? Послали за силачом Наран Саран Тулаем, который пришел

после долгих увещаний, так как когда-то хан не вознаградил его за важные услуги (за победу над врагами).

15. Происходит длительная борьба мнимых плешивых с силачом Наран Саран Тулай, которого в конце концов побеждают и кости которого сжигают.

16. Толи Гоа, царевна, и ее сестра Уйлэн Солонго из своего дворца рассматривают плешивых, возвращающихся после победы над силачом, приняв свой прежний облик. Братья заходят к царевнам и беседуют с ними.

17. Толи Гоа посылает хана Харангуй к Эрхим Хара, приехавшему сватать ее. Хан Харангуй объявляет о цели своего прибытия и при помощи своего брата устраивает большое угощение. Хан объявляет, что его дочь получит тот, кто выйдет победителем в трех состязаниях мужей.

18. Хан Харангуй побеждает своего соперника Эрхим Хара в трех состязаниях: в стрельбе из лука, в конских скачках и в борьбе. Победенный Эрхим Хара уехал домой без ничего.

19. Хан, собрав свой народ, выдает своих дочерей за хана Харангуй (Толи Гоа) и Уладай мэргэна (Уйлэн Солонго). Братья со своими женами, получив подарки от хана, возвращаются домой.

20. Дорогой, на одном ночлеге, Толи Гоа посылает хана Харангуй на борьбу с Хиргис Сайн Буйдэром: „Муж, родившись дома, должен в поле умереть“. Хиргис Сайн Буйдэр, определив, что ему не одолеть хана Харангуй, решается с ним побрататься, на что тот отвечает согласием.

21. На втором ночлеге хан Харангуй, по совету Толи Гоа, отправляется на Болдзотынский холм, где уничтожает пять драконов.

22. С третьего ночлега хан Харангуй отправляется на борьбу с Хатан Цэнгэлэм, которого побеждает с помощью Хиргис Сайн Буйдэра (см. сюжет 20).

23. Верхние тэнгрии посылают на борьбу с ханом Харангуй хана мангусов, который убивает Уладай мэргэна и Хиргис Сайн Буйдэра, но погибает от руки хана Харангуй, в чем последнему помогает темный конь.

24. Толи Гоа и Уйлэн Солонго воскрешают Уладай мэргэна и Хиргис Сайн Буйдэра.

25. С пятого ночлега хан Харангуй отправляется на борьбу с Эрхим Хара, которому удастся похитить Толи Гоа. Этого врага нашему герою удалось одолеть после долгих приключений, отправившись за ним на небо, где уже собирались женить Эрхим Хара на Толи Гоа.

26. На шестом ночлеге, ночью, некоему существу удалось превратить хана Харангуй в мангуса, Уладай мэргэна и его коня в каменные изваяния, а Хиргис Сайн Буйдэра — в вепря, ибо все они заснули (несмотря на строгое предостережение Толи Гоа).

27. Толи Гоа и Уйлэн Солонго остались вдвоем; скоро от последней родился мальчик, который рос не по дням, а по часам.

28. Мальчика отправляют к Хоншим бодисатве и к двадцати одной Дара эхэ за силком, шариком и тарелочкой; Хоншим бодисатва дает указания, что делать мальчику с этими вещами.

29. Мальчик при помощи полученного шарика, силка и тарелки приводит в прежний человеческий облик хана Харангуй, Уладай мэргэна и Хиргис Сайн Буйдэра. Происходит встреча этих мужей с Толи Гоа и Уйлэн Солонго, которые рассказывают обо всем, что с ними произошло.

30. Все возвращаются домой, где застают нападение на их родителей, учиненное черным злобным врагом с многочисленным войском. Бой кончается победой хана Харангуй и его братьев.

31. Финал. Устраивается брачный обряд хана Харангуй с Толи Гоа и Уладай мэргэна с Уйлэн Солонго. Пир. От Толи Гоа рождается мальчик. Новый пир и обряд наречения имени детей трех мужей. Все счастливо проживают вместе с Хиргис Сайн Буйдэром, переселившимся к ним для совместного проживания со всеми своими подданными и имуществом.

Как видно из изложенного, поэма „Хан Харангуй“ совершенно не похожа на то, что нам известно по устному халха-монгольскому эпосу. Ее отдельные мотивы, конечно, находят свои параллели в любом эпосе монгольских народов, в том числе и халха-монгольском; таковы, например, явления героя к невесте в образе паршивого мальчика; душа противника, в образе змеи, высовывающейся из ноздрей коня во время боя; пастух как осведомитель, три вида борьбы или состязания (стрельба, конские скачки, борьба) и мн. др. В этом смысле это далеко не „типичная былина“, как говорит Н. Н. Поппе.¹ Более всего по всей композиции „Хан Харангуй“ напоминает нам монголо-ойратские эпосы, но только напоминает, ничего общего, повидимому, с ними не имея. Слаженность между отдельными частями и сюжетами в повести „Хан Харангуй“, композиционная его особенность и тот факт, что до сих пор не обнаружен устный его вариант (нам даже неизвестен случай, свидетельствующий о том, что где-либо в Халхе рассказывается „Хан Харангуй“), говорят за то, что „Хан Харангуй“ не представляет собою простую запись устного улигера. Повидимому, это — литературное произведение одного какого-нибудь анонимного автора, использовавшего для своего сочинения устный эпос во всем его многообразии. Характерно, что среди ойратов найдена аналогичная рукопись о хане Харангуй, почти целиком совпадающая по содержанию с нашей, но сильно испорченная. Спрашивается: почему нужно было и как это случилось, что в разных районах (на границе Китая и Монголии, откуда происходит наша рукопись, и в Кобдоском округе) Монголии стали запи-

¹ См. его „Проблемы бурят-монгольского литературоведения“ в „Записках ИВ“, т. III, стр. 24. Считаем необходимым отметить, что называя наш улигер типичной былинной, Н. Н. Поппе имел в виду улигерную форму этого произведения и отдельные эпизоды, а не совокупность всех элементов, из которых складывается общее содержание произведения, и в этом своем определении он, безусловно, прав.

сывать одну и ту же „былину“, притом неизвестную нам в ее устной передаче?

Если поэтому „Хан Харангуй“ действительно представляет собою творчество одного нам неизвестного автора, а не запись, то этому автору пришлось проделать довольно сложный монтаж из различных фольклорных сюжетов и мотивов, ибо в повести „Хан Харангуй“ почти нет ни одной строки, которая не имела бы своих параллелей в устном эпосе. Это положение не может быть поколеблено тем, что кое-где „Хан Харангуй“ рассказывается, ибо это „кое-где“ находится только там, где мы обнаруживаем рукописи этого произведения. Известно, что „если в какой-либо местности живет монгол-грамотей, имеющий, например, несколько глав сказания о Гэсэр хане, можно быть уверенным, что большинство монголов во всем округе... хорошо знают именно эти главы и часто совершенно точно могут указать на определенное лицо как на источник своего знания“.¹

Но допускаемый нами автор-грамотей проделал одну чрезвычайно важную для него работу, а именно ту, в результате которой „Хан Харангуй“ характерен „анти-тэнгриным“ направлением. Дело сводится к следующему: почти во всех монгольских (халха-монгольских, ойратских и, особенно, бурятских) эпических произведениях тэнгрии (боги шаманского пантеона, небожители) характеризуются с положительной стороны, как гении-хранители и покровители (а в бурятских — даже как родители: вспомним к тому же Гэсэр хана, сына Хурмуста тэнгрия) героев, эти тэнгрии всячески помогают героям и т. п. Не то мы видим в нашем „Хане Харангуй“: уже с первых строк сообщается, что герой родился таким могучим, что мог он состязаться с тэнгриями (ᠬᠠᠨ ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ, см. стр. 81). Затем эти же тэнгрии настроены против хана Харангуй: с их стороны появляется соперник героя в отношении его невесты Толи Гоа (см. сюжет 3), это они снабжают своего сына Эрхим Хара лошадьми против хана Харангуй, посылают разных силачей и некое существо, чтобы его погубить (см. сюжеты 23 и 26). И хан Харангуй выходит победителем в борьбе с посланцами тэнгриев лишь благодаря тому, что ему помогают буддийские божества (см. сюжет 28 и 29), а на челе у него величие Махакалы и т. д. Таким образом автор умело использовал для себя все богатство народного эпоса, незаметным образом создал образ рыцаря буддийской церкви, образ чрезвычайно завуалированный (он не идет в монахи и не делает каких-либо подношений в пользу храма), потому что он своим острием направлен против тэнгриев, т. е. против шаманистической мифологии, борьбе с которой ламство придавало чрезвычайно большое значение. Вот почему окинский (бурятский) лама, паломник к буддийским святыням около Бэйпина, привез из восточной Халхи или, может быть, южной Монголии, рукопись „Хан Харангуй“, тщательно ее переписав. Повидимому, ламаист-автор, создавая „Хан Харангуй“, во-

¹ Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Pancatantra, стр. 437.

первых, стремился что-то противопоставить обычной народной устной словесности, и, особенно, Гэсэриаде, в отношении которой С. А. Козин заходит слишком далеко, неосновательно усматривая в ней (Гэсэриаде) почти революционную сатиру на ламство.¹ Во-вторых, этот возможный автор, создавая как бы памфлет против шаманистической мифологии, стремился к тому, чтобы его произведение по своей ткани не противоречило привычным фольклорным „вкусам“ массы и по своим сюжетам совпадало с эпическими творениями вообще, — это ему вполне удалось.

Вполне удачен монтаж сюжетов в этой поэме-эпосе, удачен настолько, что он не чувствуется. Отдельные элементы „Хана Харангуй“ очень хорошо слажены между собою, и несмотря на то, что в этом произведении имеется несколько батальных сцен, отсутствует скучная повторяемость одних и тех же положений или мотивов: каждая новая батальная сцена происходит совсем иначе, нежели предыдущая, чего не наблюдаем мы в некоторых других былинах, в которых следующая батальная сцена до мелочей повторяет предыдущую. Во всей композиционной ткани „Хана Харангуй“ некоторое ощущение недоговоренности вызывает лишь то, что ничего не говорится о жене Хиргис Сайн Буйдэра, хотя в финале говорится о его сыне, нареченном „Одолевающим приходящих врагов и всеми непобедимым Боролдзон Бэтэгэ“.

Поскольку отдельные мотивы и сюжеты, имеющиеся в „Хане Харангуй“, находят свои параллели в разнообразных эпосах монгольских и иных народов, мы не находим нужным вдаваться здесь в сравнительную сюжетологию, ибо это пока-что едва ли может привести нас к особенно интересным выводам, кроме голого утверждения о том, что такой-то мотив в „Хане Харангуй“ встречается также и в таком-то эпическом произведении, хотя подобного рода работа совершенно необходима для уяснения вопросов истории структуры и композиции всего монгольского эпоса в целом.

Считаем нужным указать на одну особенность „Хана Харангуй“: в нем нет мотивов, связанных с путевыми препятствиями (непроходимые леса, горы и моря) и вредителями мелкого ранга (зловредные старики и старухи), животными персонажами (кроме коней самого героя и драконов, посылаемых тэнгриями). Одним словом, в этом произведении персонажи первобытной мифологии почти отсутствуют; что же касается мангусов, то от них очень трудно отделать людей, и у них кроме имени и множества голов ничего нет нечеловеческого.

Теперь несколько общих замечаний о морфологических канонах, встречающихся в повести „Хан Харангуй“. Все монгольские эпические произведения между собой имеют много общего не только по линии своего содержания и единства своего развития. Между ними наблюдается большая

¹ Гесэриада. Перевод, вступительная статья и комментарии С. А. Козина. Изд. Академии Наук СССР, 1935, стр. 34.

близость и в отношении тех средств, при помощи которых носители эпоса (рапсоды, певцы, сказители и т. д.) создают, передают друг другу и совершенствуют свои творения. Эти средства тем более необходимы носителям эпоса, что без них было бы чрезвычайно трудно хранить в памяти колоссальное количество стихотворных былин, некоторые из которых доходят до 20 000 строк (например, бурятская Гэсэриада), не говоря уже о невозможности создавать новые произведения. К таким средствам прежде всего относятся так называемые „общие места“, т. е. стандартные стихи для описания различных положений и предметов (время, место и обстоятельство рождения героя, дворец, кочевья, владения, скот, одежда, оружие, выезд, встреча с новыми персонажами, состязания, бои, сватовство, красота невесты, способы узнавания и выведывания о друзьях и врагах, отправление в верхнее небо, братание с противником, пир, рождение детей, созыв ханом народа и т. д. и т. п.). Можно смело сказать, что носителю эпоса достаточно иметь не более двадцати-тридцати общих мест, стандартных кусков эпоса в стихотворной форме, чтобы распевать или рассказывать эпопею любого содержания, ибо эти стандартные общие места встречаются во всех эпопеях почти без всякого изменения, лишь иногда подвергаясь некоторому сокращению или видоизменению весьма незначительного свойства.¹ Но знание „наизусть“ общих мест еще недостаточно для того, чтобы быть носителем эпоса, нужно обладать еще знанием морфологических канонов эпоса, при помощи которых регулируются различные сюжеты и мотивы, снующие в многообразном улигере.

Монгольский эпос вообще создал для себя ряд обязательных положений, в силу которых действия, развертывающиеся в том или ином произведении, чередуются и следуют друг за другом в определенной последовательности; одни действия вызывают другие (определенные) действия. Так, например, если в халха-монгольском героическом эпосе мангус захватывает у героя жену, то последняя обязательно захватывается, будучи беременной от своего мужа; запрет всегда нарушается (в одном бурятском улигере женщина советует птичке никогда не садиться на сучок дерева, птичка нарушает совет, resp. запрет, и погибает). Анализ того или иного эпического произведения с точки зрения соблюдения в нем морфологических канонов дает возможность судить о степени формального совершенства данного произведения. Разумеется, не следует представлять себе эти каноны в виде застывших форм и стоящих вне всякого развития.

Морфологические каноны, наличествующие в героическом эпосе, безусловно свидетельствуют о том, что такой эпос по своему слоевому составу генетически восходит к сказочному эпосу, насыщенному мифологическими и волшебными образами. Каноны в структуре фольклорного

¹ Поппе, цит. соч., стр. 96 сл.

явления суть неотъемлемое свойство так называемой волшебной сказки.¹ О том, что героический эпос монгольских народов генетически восходит к сказочному эпосу, под влиянием растущих феодальных отношений переросшему в героический, мы уже писали не раз.² Поэтому мы позволяем себе перейти непосредственно к разбору некоторых сюжетов „Хана Харангуй“ с точки зрения соблюдения в нем морфологических канонов.

Вслед за исходной ситуацией (время, место и обстоятельства рождения и краткая характеристика хана Харангуй) говорится о том, что герой отправляется на охоту ради тренировки к будущим боям. Такая „тренировочная“ или предварительная отлучка героя из дома особенно свойственна бурятскому эпосу. Хотя такая отлучка как бы преследует охотничьи цели, но результат ее оказывается неожиданным: во время этой отлучки герой получает известие от своей предопределенной невесты (как в „Хане Харангуй“) или приобретает нового друга, а иногда — находит славного коня. Разумеется, хан Харангуй поехал к невесте, поехал он так, что земля заколебалась. Колебание земли от езды героя по канону эпоса есть средство сообщить надлежащему лицу о чьем-либо прибытии или поездке. И, действительно, хан-батюшка узнал о поездке сына и отправил вслед за ним младшего сына — Уладай мэргэна. Встречают братья неожиданно мангуса. Такая встреча с путевым вредителем необходима эпосу для показа мощи героя и его коня. Мангус иногда может быть заменен старухой-злодейкой, непроходимыми морями, которые должен одолеть герой, что неизбежно связано с показом его мощи. В повести „Хан Харангуй“ встреча с мангусом использована также для показа и буддийского благочестия (избавление из утробы мангуса живых существ) героя. Кстати отметим особенность поездки хана Харангуй и его брата — они „скачут точно бдительные волки“; в бурятском улигере „Аламжи мэргэн“ Агу Гохон скачет, превратившись в волка (конь заранее превращается в русское огниво);³ такова метаморфоза одного элемента в эпосе по мере перерастания последнего из сказочного в героический.

Далее, герой, приняв облик двух плешивых, встретились с верблюдом Бурал хана. Эта встреча дает возможность показать как мощь героев, так и, в особенности, ханской дочери; мощь последней во всем монгольском эпосе обнаруживается так же, как в повести „Хане Харангуй“ (см. стр. 12 рукописи). В отношении борьбы хана Харангуй с Наран Саран Тулаем и Эрхим Хара каноничным является то, что соблюдается принцип третичности (стрельба, скачки и борьба), а также и то, что противники героя предлагают состязаться на более легких условиях, чем герой. Чтобы покончить с морфологическими канонами, укажем на два случая запрета, по логике эпоса обязательно нарушаемого: хан Харангуй запре-

¹ В. Пропп. Морфология сказки, Л., 1928, стр. 28—34.

² См. нашу работу в журнале „Советский Фольклор“, 1936.

³ Аламжи мэргэн. Перевод И. Новикова под ред. Г. Д. Санжеева, Academia, 1936, стр. 145.

щает Уладай мэргэну оглядываться на свое кочевье, а Толи Гоа — запрещает трем братьям спать ночью. Нарушение обоих запретов вызвало гибель Уладай мэргэна (сюжет 18) и троих братьев (сюжет 26). Но гибель героев (положительных) эпоса у монголов всегда носит временный характер, даже более того: она (гибель героев) есть необходимое условие для разворачивания наиболее драматических сюжетов в данном произведении.

Нам представляется, что изложенного и приведенного выше материала из „Хана Харангуй“ вполне достаточно для оправдания основного нашего положения, сводящегося к тому, что современный монгольский героический эпос, оформившийся и развившийся в условиях феодальных войн (особенно минского периода), генетически по своему слоевому составу восходит к дофеодально-шаманистической словесности (пережитки и элементы которой продолжает сохранять внутри себя и поныне), а также и к сказке. *Эпос есть эстафета*, передаваемая из одного периода в другой, от одного века к другому, но такая эстафета, *на которой каждая эпоха, каждое поколение и каждый класс чертит свои идеалы, едва стирая предыдущие*. При изучении любого эпического произведения необходимо строго помнить, что оно несет в себе следы и настроения иногда самых различных периодов, поколений, групп и даже классов. И если мы относим тот или иной эпос к какому-нибудь определенному периоду, то это только потому, что наше внимание сосредоточено на вездущем слое и направлении данного эпоса, а это и составляет его, эпоса, развитие. А развитие эпоса, как и фольклора в целом, не может быть понято полностью, если не учесть функциональность его отдельных элементов, персонажей — в первую очередь.

ПЕРСОНАЖИ ПОВЕСТИ „ХАН ХАРАНГУЙ“

Если говорить о персонажах всего халха-монгольского эпоса, то мы встречаемся с необходимостью иметь дело с целой группой лиц, выполняющих в разных эпопеях аналогичные функции, точнее одну и ту же функцию. Иначе говоря, в халха-монгольском героическом эпосе отсутствует персонификация персонажей, что и сближает этот эпос со сказочным эпосом. Н. Н. Поппе в своей работе о халха-монгольском героическом эпосе справедливо указывает, что „несмотря на различие имен и титулов, хан, батар, мэргэн, даже дзанги, герои эти рисуются весьма похожими друг на друга“.¹ Поэтому мы своей задачей ставим классификацию персонажей „Хана Харангуй“ и, следовательно, отчасти халха-монгольского героического эпоса по их функциям. Речь идет, разумеется, об основных персонажах. Вместе с тем, мы попытаемся беглыми штрихами

¹ Поппе, цит. соч., стр. 85.

наметить историю развития того или иного типа в героическом эпосе у монголов.

Герой. Героем нашей поэмы является хан Харангуй, феодал, имеющий несметное количество скота и табунов, заполнивших собою весь Хангай и Алтай, и пользующийся покровительством буддийских божеств: на темени у него было благословение Дзонхавы, на челе — величие Махакалы, у горла — величие Хоншим бодисатвы, на обоих плечах его утвердилась сила двадцати одной Дара эхэ. Герой носит титул „хан“. Если мы посмотрим на имена и титулы героев эпических произведений вообще у монгольских народов, то мы увидим, что в большинстве случаев они (герои) являются мэргэнами. Что же касается титула „хан“, то он чаще всего относится к родителям невесты героя и редко к родителям самого героя, т. е. к персонажам второстепенного (по функции) значения. Если мы проследим мотивы и обстоятельства, по которым герои в монгольском эпосе вступают в бои со своими врагами, то не трудно будет заметить следующее: а) в эпосе эхирит-булагатов герой сражается с мангусом по необходимости, так как его посылают на это его дяди („Аламжи мэргэн“), б) в эпосе халха-монголов в большинстве случаев герои выступают в борьбу с тем же мангусом ради отпущения за нападения или в целях обороны („Лучший из мужей Ягандар“, „Баян Боролдзой хан“ и мн. др.), в) в ойратских былинах герои вступают в борьбу с мангусами и прочими врагами из-за своих агрессивных намерений: „нет ли где славного витязя, что с криком наскაკивает; оружия — вооружения, что звенит, приближаясь; ездового коня, что с грохотом скачет. Теперь скорее соберите и пожалуйте мне коня, узду, седло — оседлать, полное вооружение — вооружиться. Если я окажусь могучим, славным витязем, то вернусь я с добычей, стадами скот пригоню, областями народ приведу; вернусь я, завладев многими подданными, юрта за юртой народ будет кочевать ко мне“.¹ Так говорит Бум Эрдэни, то же самое говорят и герои ряда других ойратских былин. Как мы видим, рассмотрение в сравнительном аспекте бурятских, халха-монгольских и ойратских эпических произведений дает нам ключ к пониманию истории развития героического эпоса у народов Центральной Азии вообще, ибо отличия или расхождения между этими произведениями и „есть то, что образует их развитие“.²

Чего ради воюют герои эпоса, вернее — чего они добиваются в результате тех битв, которые они затевают с мангусами, независимо от их первоначального мотива? Они грабят скот и подданных своего врага, угоняемых с территории последнего на территорию и кочевья победителя. Характерно, что почти во всем монгольском эпосе герои не захватывают чужих земель, они стремятся лишь ограбить и угнать к себе награбленное: типичная тактика феодальных „набежчиков“ у кочевых народов и по отно-

¹ Б. Я. Владимирцов. Монголо-ойратский героический эпос, Пгр., 1923, стр. 55.

² Ср. Маркс, К критике политической экономии. Партиздат, 1932, стр. 17 (о языках).

шению друг к другу и по отношению к оседлым народам (Китай). А стремятся герои эпоса к захвату в первую очередь людей потому, что „могущество феодальных господ, как и всяких вообще суверенов, определялось не размерами их ренты, а числом их подданных, а это последнее зависит от числа крестьян, ведущих самостоятельное хозяйство“.¹ Захватывают этих людей герои эпоса вместе с их скотом и имуществом: „юрта за юртой народ будет кочевать ко мне“, — говорит Бум Эрдэни (см. выше).

Что же касается хана Харангуй, то он в общем напоминает по мотивам своего выступления ойратского героя Бум Эрдэни. Кроме того, хан Харангуй — образ, несколько „обработанный“ ламством, это как бы феодальный рыцарь буддийской церкви. В этом отношении хан Харангуй как будто не имеет в монгольском эпосе своего прототипа или своей „копии“, тогда как другие герои чрезвычайно похожи друг на друга, какими бы разными именами и титулами они не назывались. Всякий феодал старается окружить свое имя славой, ибо и от этого зависит его классовое благополучие; он должен быть настолько мощным, чтобы в борьбе со своими врагами расправляться с ними своими силами, не прибегая к помощи других. Вот почему хан Харангуй большею частью расправляется со своими врагами, не прибегая к помощи других, за исключением своих вассалов, каковыми в сущности являются его брат Уладай мэргэн и Хиргис Сайн Буйдэр. Что же касается остальных черт в характере хана Харангуй („честность“: он отказывается от помощи Уладай мэргэна в борьбе с Наран Саран Тулаем, см. стр. 166 рукописи), то нет надобности о них распространяться.

Таким образом для всего монгольского эпоса мы можем наметить следующие основные типы героя: а) Аламжи мэргэн — характерный образ для большинства бурятских улигеров, в основном сложившихся в дофеодальный героический период. Мотивами выступления подобного рода героев являются соображения, вытекающие из особенностей идеологии родового строя (помощь сородичам); б) Лучший из мужей Дзалудай мэргэн, герой одноименной былины, — характерный образ для большинства халха-монгольских былин, выступающий на борьбу с врагами ради отмщения за нападения, это — феодал по преимуществу обороняющийся, еще недостаточно окрепший для агрессивных выступлений и ищущий поддержки у более мощных феодальных сеньоров — ханов — путем получения их дочерей в жены (своеобразная форма вассалитета в истории Центральной Азии); в) ойратский Бум Эрдэни, герой одноименной ойратской эпопеи, характерный образ мощного и агрессивного феодала, выступающего на борьбу с врагами ради чистейшего грабежа, ищущий себе жену не ради получения чьей-либо поддержки, а ради увеличения своего удела, феода; на этого феодала мало кто решится напасть, скорее он сам „всех обидит“; г) наконец, хан Харангуй, образ единичный в эпосе у монголов, фальсифицированный

¹ Маркс. Капитал, 1936, т. I, стр. 616.

ламством. Это тип феодала, несколько напоминающий Бум Эрдэни (агрессивность), но слегка отличающийся от него только тем, что его образ острее направлен против образов шаманистической мифологии, следовательно, образ, не весьма характерный для монгольского фольклора вообще. Таковы, в сущности, три основных типа героев (Аламжи мэргэн, Дзалудай мэргэн и Бум Эрдэни) во всем монгольском эпосе (кроме калмыцкого); другие персонажи-герои представляют собою либо вариацию этих типов, отличаясь от них лишь другими именами, что для нас не является особенно существенным, либо — типы переходные или комбинированные. В дальнейшем более подробные исследования по истории типа героя покажут нам, что начерченные нами три типа героев могут быть рассматриваемы не только диахронически (история феодализма и его эпоса), но и синхронически (расслоение внутри одного класса феодалов); это особо касается халха-монгольского героического эпоса, в котором, как и в бурятском, много переходных типов.

Родители. Ханы, являющиеся родителями героев или их невест, во всех почти монгольских эпических произведениях являют собою феодалов, мощь которых достаточно велика, чтобы, во-первых, оказывать поддержку своим вассалам и, во-вторых, не искать новых приключений. Это — с одной стороны. С другой стороны, это — феодалы, мощь и колоссальное богатство которых держится благодаря наличию у них поддержки вассалов. Они главным образом озабочены тем, чтобы сохранить в своих руках владения и своих подданных, лишиться которых в условиях межфеодалных войн было чрезвычайно легко.¹ Отсюда двойственный характер отца невесты героя в монгольском эпосе. С одной стороны, у них ищут поддержки герои эпоса путем получения права жениться на их дочерях. С другой стороны, они очень осторожны в своей „политике“, что заставляет их искать более мощных вассалов (дочерей они выдают лишь тому, кто окажется победителем в трех состязаниях), по отношению к которым они находятся в определенной зависимости. Так, например, Бурал хан, будущий тесть хана Харангуй, посылает за силачом (и своим зятем) Наран Саран Тулаем послов с просьбой помочь ему в борьбе с мнимыми плешивыми (см. стр. 104). Этот вассал отказывается ему помочь, упрекая своего хана-сюзерена (и тестя) в том, что последний не вознаградил его за прежние услуги. Положение для Бурал хана создавалось явно безвыходное: самому с врагом не справиться, а вассал отказывается помочь. По этой же причине, боясь возможных поражений, Митал угэй (что значит, по иронии судьбы, Бесстрашный), отец хана Харангуй, предостерегает хана Харангуй от похода: „Глупый ты, мой, негодный! — говорит он своему сыну (см. стр. 83—84), — Ведь это тело твое еще маленькое, еще жидка твоя кровь, еще тонка твоя кость! К чему тебе спешить к встрече с подобными врагами?“ Стоило хану Харангуй уехать,

¹ См. Б. Я. Владимирцов, *Общественный строй монголов*, Л., 1934, стр. 148—158.

как было произведено нападение на его отца, который, оказавшись один, уже был одолеваем напавшими.

Из истории нам известно, что даже сам Чингис хан выдавал свою жену Джурджуаю, которому он был многим обязан, а дочь свою — за уйгурского Идикут¹ (и пытался породниться с Ван ханом). То обстоятельство, что образ отца невесты (или изредка — героя) во всем монгольском эпосе слишком однотипен по своим особенностям, позволяет сделать заключение, что он не имеет длительной истории своего развития и что, следовательно, „возник“ он в эпосе значительно позднее остальных персонажей. Если же иметь в виду эпосы северных бурят и сибирских тюрков,² в которых мы имеем стариков, родителей героя, то должно заметить, что эти старики представляют собою персонажи, необходимые лишь в зачинах (эпилоче). Если говорить о времени возникновения и сложения образа „отца невесты“, то можно иметь в виду лишь минский период, период особенных межфеодалных распрей в Монголии, когда шатались в борьбе с тайджиями ханские троны, тогда как образы героев эпоса (типа Дзалудай мэргэна и Бум Эрдэни, не говоря уже об Аламжи мэргэне) начали складываться значительно раньше (еще, вероятно, в XII в.). Последнему положению не может противоречить тот факт, что конкретный тип Бум Эрдэни (а не общего Бум Эрдэни) сложился у ойратов в так называемый ойратский период истории монголов, т. е. в XV—XVII вв.

Вообще говоря, чрезвычайно трудно приурочить возникновение монгольского эпоса в целом к какому-нибудь определенному периоду. Тем не менее нам нужно согласиться с Н. Н. Поппе, когда он полагает, что „халха-монгольский героический эпос очень ярко отражает те феодальные войны, которые происходили в XIV—XVII столетиях“.³ Это в общем справедливое замечание требует ряда оговорок. Прежде всего отдельные элементы и образы современного халха-монгольского героического эпоса складывались как до феодальных войн, так и после этих войн, — это признается и самим Н. Н. Поппе. Затем те сцены, которые мы находим в этом эпосе, также могут быть приурочиваемы к событиям конца XII в., т. е. к событиям первых годов Тэмучина.

Помощники. Каждый или почти каждый герой любого эпического произведения монголов действует, имея помощь со стороны каких-нибудь других персонажей, история которых в большей мере, нежели история самих героев, показывает нам историю развития монгольского эпоса в целом: от сказки мифолого-фантастического характера к феодальной былине. Если мы условимся рассматривать эпосы различных монгольских народов как различные этапы в развитии одного и того же явления, то эпос эхирит-булагатов (и бурят вообще) представляет собою в основном нечто такое, через которое когда-то прошел современный халха-монголь-

¹ Юань чоа би ши, стр. 118—131.

² См. A Schiefner, Heldensagen der Minussinschen Tataren. S. Petersburg, 1859, passim.

³ Поппе, цит. соч., стр. 40.

ский героический эпос. И вот, в этом эхирит-булагатском эпосе помощниками героя являются различные зооморфные персонажи (царь — орел, гигантская рыба и т. д.). С точки зрения морфологии эпоса эти персонажи эхирит-булагатского эпоса выполняют те же функции, что и различные витязи, помогающие героям в их борьбе с врагами. От животных персонажей первобытного эпоса к вассальным витязям феодального эпоса, — вот история развития эпоса у монголов вообще. Само собою разумеется, эта трансформация образа помощника связана и обусловлена в конечном счете изменением в общественных отношениях монгольских народов (от родового строя к разным ступеням феодального развития). Так как об истории этого образа мы писали в других своих работах,¹ то здесь переходим непосредственно к характеристике и разбору типов помощника в „Хане Харангуй“.

Помощниками хана Харангуй являются его брат Уладай мэргэн и витязь Хиргис Сайн Буйдэр, со стороны Бурал хана действуют Наран Саран Тулай и силачи Аргай Бухэ и Шаргай Бухэ. Обычно помощниками героя являются равные ему или побежденные им витязи, сделавшиеся его „названными“ братьями, младшими братьями. Изредка в роли помощника героя выступает его кровный родной брат; таков, например, Уладай мэргэн. Как известно, в феодальные периоды родство (тесть и зять и „названные“ братья) между семьями феодалов было иногда своеобразной формой установления и выражения вассалитета. В героическом эпосе у монголов, в особенности у ойратов, побратимство совершается в результате того, что два витязя не могут одолеть друг друга; в некоторых же былинах этот обряд совершается в результате победы героя над таким же витязем, как и он сам: побежденный витязь в своем последнем слове выражает сожаление о том, что не сбылась его мечта встретиться с неким витязем и побрататься с ним, а этим „неким“ витязем оказывается его победитель, и борьба между ними как бы молчаливо признается „недоразумением“. Условие побратимства — помогать всегда друг другу; первоначально такое условие по существу еще не является установлением вассальных отношений, поскольку оно совершается между двумя равными сторонами. Восходит этот обряд еще к периоду родового строя. Однако с течением времени этот обряд становится формой установления вассальности, причем, сюзерен именуется „старшим братом“, в соответствии с чем в эпосе витязь-сюзерен (в нашей поэме „Хан Харангуй“) по возрасту оказывается старше своего названного брата. Однако побратимство как форма вассалитета в эпосе чрезвычайно завуалировано и неуловимо. Так, например, в ойратской эпопее „Бум Эрдэни“ герой оказывает помощь своему названному брату Хаджир Хара, у которого разграбили народ. Впрочем, этот случай может рассматриваться как помощь, которую сюзерен

¹ Г. Д. Санжеев. По этапам развития бурят-монгольского героического эпоса, „Советский фольклор“, № 4.

обязан оказывать своему вассалу (вспомним Ван хана керейтского, оказавшего аналогичную помощь молодому Тэмучину).¹

Первым помощником нашего хана Харангуй является его младший брат Уладай мэргэн, долг которого по отношению к своему старшему брату выражен в следующих словах его отца: „Твой старший брат поехал на врага. Ты садись на сивого свирепого коня с белой шерстью на лбу, на нем ездит твой отец, и величиною он с гору. Поезжай затем вслед за своим старшим братом! Когда он будет останавливаться на ночлег, побереги его лошадь и место (ночлега) очисти от деревьев! А когда же он будет собираться в путь, приготовь ему лошадь и оседлай ее ему!“ Уладай мэргэн в пути во всем помогает своему старшему брату: участвует вместе с ним в боях, вместо него скачет на коне во время состязания и оказывает ему ряд других услуг. Но зато и хан Харангуй не оставляет его в беде, спасая его от мангуса и от прочих врагов.

Вторым помощником хана Харангуй является витязь Хиргис Сайн Буйдэр, владеющий „северо-восточной стороной“ и имеющий тридцать витязей и триста всадников („гвардейцев“), т. е. такой же крупный феодал, как и хан Харангуй. Первоначально Хиргис Сайн Буйдэр имел намерение сразиться с ханом Харангуй и отбить у него невесту, но потом, определив, что ему не одолеть хана Харангуй, он решил отправиться к хану Харангуй, чтобы побрататься. Хиргис Сайн Буйдэр несколько раз помог хану Харангуй одолеть его врагов, немедленно появляясь, как только последнему предстояло с кем-либо сражаться.

Особенно интересен тип Наран Саран Тулая. Это довольно мощный феодал и вассал Бурал хана, оказавший значительную услугу своему сюзерену и тестю, за что, однако, не был вознагражден. Когда Бурал хан его призвал к бою с ханом Харангуй, то он сначала наотрез отказался исполнить просьбу своего сюзерена, а в конце концов, явившись к нему, сказал: „Ну, Бурал хан! Кто победил лучших десять мужей из десяти разных стран и сто лучших мужей из ста разных стран, тех мужей, которые развалили твои горы, высушили твои воды и разорили твой народ? Кто восстановил твою державу и благословенную религию? Не я ли победил всех твоих врагов, питаюсь своей черной плотью и выпивая свою кровь? За все эти свои заслуги вот уже три года я ничем не вознагражден!“ Будучи затем побежден ханом Харанхуй, Наран Саран Тулай выражает свое сожаление, что он, во-первых, напрасно служил Бурал хану (намекая, очевидно, на неблагодарность своего сюзерена) и, во-вторых, не встретился до конца своих дней с ханом Харанхуй, которому был бы, повидимому, не прочь послужить. Когда же хан Харангуй открывает ему свое имя и предлагает побрататься, он отказывается от этого, ссылаясь на свою клятву убить себя в случае какого-либо поражения, но поручает хану Харангуй воспитать своего сына, т. е. как бы вместо себя предлагает ему

¹ Юань чао ми ши, стр. 53—54.

в вассалы своего сына, о котором говорит следующее: „Еще одно мое благое заветное сожаление, это то, что я хотел дожить, но не доживу до того, как мой единственный сын станет взрослым настолько, что его рука дойдет до тороков седла, а ноги его — до стремян!“ И он умер, заколов себя мечем, как подобает славному витязю, со словами: „Муж, родившись дома, должен в поле умереть!“

Кончая обзор помощников героя, т. е. вассалов, мы вынуждены все же отметить, что в монгольском эпосе не создан идеальный тип или образ вассала, как это имеет место, например, в средневековом французском эпосе („Песнь о Роланде“), в котором воспеваются тот кодекс морали, которого должен придерживаться истинный и верный вассал:

„Обязан каждый рыцарь за сеньора
Терпеть и зной, и холод, и лишения.
Жалеть не должен кровь свою и тело!“¹

Причину изложенного надо искать в том, что современный монгольский эпос, как правильно заметил это Н. Н. Поппе, в общем отражает те события, которые имели место в Монголии в период Минской династии, когда мелкие феодалы вели борьбу с крупными, в условиях которой (борьбы) тип идеального вассала исторически был представлен в лице одного лишь Цокту тайджи.² Это — во-первых. Во-вторых, не надо забывать того, что в Монголии долго продолжали жить некоторые принципы, свойственные эпохе родового строя (экзогамия, побратимство и т. д.). Тип идеального вассала мог бы быть найден в древне-монгольском эпосе эпохи Чингисхана, если бы обнаружались более значительные фрагменты этого эпоса, чем те, которые мы имеем.³

Противники. Противников хана Харангуй можно подразделить на две категории: пятнадцатиголовый мангус (сюжет 8), Эрхим Хара (сюжет 18) и Хатан Цэнгаль (сюжет 22) — с одной стороны; Наран Саран Тулай (сюжет 15), пять драконов (сюжет 21), хан мангусов (сюжет 23), некое существо (сюжет 26) и черный злобный враг (сюжет 30), — с другой. Первая категория противников хана Харангуй выступает против последнего по своей собственной инициативе, преследуя свои личные цели, тогда как вторая группа сражается с ханом Харангуй по поручению третьих лиц (Бурал хана и тэнгриев).

Что касается пятнадцатиголового мангуса, то это типичный путевой вредитель, характерный для так называемой волшебной сказки и эпоса северных бурят. Борьба хана Харангуй с этим мангусом пред-

¹ Песнь о Роланде. Перевод Ф. Г. де-ла-Барта, Госиздат, 1929, стр. 10.

² Б. Я. Владимирцов. Надписи на скалах халхаского Цокту тайджи. ИАН, 1926, стр. 1253—1280.

³ Н. Н. Поппе. О древне-монгольской эпической литературе. Сб. С. Ф. Ольденбургу, Л., 1934, стр. 433.

ставляет собою как бы репетицию грядущих боев с более серьезными противниками. Обычно герои, победив такого мангуса и распоров ему живот, освобождают проглоченных магнусом людей целыми айлами с навьюченными верблюдами и стадами. Этот образ, конечно, восходит к первобытной шаманистической словесности и, вообще говоря, для феодального эпоса не характерен.

Эрхим Хара — такой же витязь, как и сам хан Харангуй, покровительствуемый верхними тэнгриями и сражающийся с ханом Харангуй из-за прекрасной Толиа, т. е. в сущности за владения и удел Бурал хана, старого феодала. Характерно, что хан Харангуй, дважды победив Эрхим Хара, оставляет его живым (во второй раз по просьбе тэнгриев). Эрхим Хара — характерный образ соперника героя в борьбе за невесту, он больше соперник, нежели противник. Отметим, что почти во всем монгольском эпосе борьба героев с их соперниками всегда кончается победой героев, что вполне понятно (герои всегда побеждают), и никогда не завершается смертельным исходом: герои с соперниками лишь состязаются за право получения ханской дочери (стрельба, конские скачки и борьба). Необходимо также отметить, что невеста почти никогда не является объектом насильственного увода и пленения, тогда как жены сплошь и рядом подвергаются захвату. Вот почему Эрхим Хара, заявивший хану Харангуй, что он не имеет против него „злобы“, нападает на своего бывшего соперника тогда, когда Толи Гоа выбыла с ханом Харангуй из родительского дома (см. сюжеты 18 и 25), и ему, Эрхим Хара, сначала даже удастся захватить Толи Гоа.

Хатан Цэнгаль — тип феодала, ищущего случая с кем бы сразиться, чтобы ограбить чужое добро и владения: „Мне нечего сказать, — заявляет он, побежденный ханом Харангуй. — Уничтожил я десять мужей в десяти разных странах, захватил я себе несметное богатство. Что же мне теперь сказать? Муж, родившись дома, должен в поле умереть. Кончай меня скорее!“ (сюжет 22). Хатан Цэнгаль — тип феодала, предпочитающего умереть, нежели сделаться вассалом другого феодала. Девизом такого рода феодалов является изречение: „Муж, родившись дома, должен в поле умереть!“ Хатан Цэнгаль во многом напоминает собою Чжамуху, который тоже предпочел умереть, чем сделаться вассалом Чингисхана.¹

Герой, победив своего противника, обычно предлагает ему или стать его вассалом („названным братом“ — по терминологии эпоса), что облачается в следующую формулу, произносимую им над побежденным противником: „Если есть у тебя, что сказать, говори! Если нет, то умри ты молча!“ — или: „Если есть у тебя сожаление-пожелание (بیتدشع), то говори!“

По „логике“ или канону эпоса любой противник героя может сделаться вассалом победившего его витязя; но мангусы всегда уничто-

¹ Юань чао би ши, стр. 113.

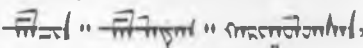
жаются, они никогда не делаются вассалами героя, точнее — их никогда не делают таковыми, ибо они признаются непримиримыми врагами рода человеческого вообще. Если мангусы и являются иногда „вассалами“, то их „сюзеренами“ всегда являются мангусы же или тэнгрии (например, хан мангусов, см. сюжет 23).

Что же касается второй категории противников хана Харангуй, выступающих по поручению третьих лиц, то о них нечего много распространяться, тем более, что о Наран Саран Тулай мы уже выше говорили.

Женские персонажи. Характеристика образов невесты и жены героя уже дана в работе Н. Н. Поппе.¹ Здесь мы хотели бы лишь отметить линию эволюции образа невесты-жены героя или женских персонажей вообще. Если мы проследим женские персонажи во всем монгольском эпосе, то в общем заметим, что по мере дальнейшего развития эпоса в целом роль женских персонажей все более и более падает. Там, где эпос в большей мере отражает доскотоведческую эпоху или в большей мере носит в себе следы этой эпохи (например, в эпосе эхирит-булагатов), роль женских персонажей очень велика, там женщины являются даже героинями того или иного эпического произведения (например, Агу Гохон в „Аламжи мэргэне“). В дальнейшем женщина в эпосе выступает в качестве объекта борьбы между отдельными витязями, такова, например, Толи Гоа в нашей повести „Хан Харангуй“. При этом „ценность“ такого объекта тем более высока, чем более значительна мощь той или иной царевны, что определяется не только ее личными качествами („умершего оживляет и обедневшего обогащает“), унаследованными от шаманистической фантастики, но и богатством ее отца, крупного феодала (обязательно хана, исключения очень редки).

Пастух. Тип пастуха или табунщика в монгольском эпосе чрезвычайно интересен. Чаще всего пастух или табунщик выступает под именем Аксагалдай (в нашей повести „Хан Харангуй“ — пастух верблюдов не имеет имени, см. сюжеты 3, 4, и 11—12). Проследим эволюцию этого типа или образа. В большинстве бурятских улигеров Аксагалдай является „обыкновенным“ пастухом, не играющим в улигерах никакой особой роли, ему лишь приказывают доставить такую-то лошадь, иногда ему приходится докладывать своему хозяину о том, что в табуне родился „удивительный жеребенок“ (в унгинском эпосе). Именуется этот Аксагалдай — „Аксагалдай хара хитат“, что значит „черный раб Аксагалдай“. В халха-монгольском эпосе этот образ отличается „своею двойственностью: если табунщик Аксагалдай в былине „Эринцэн мэргэн“ выступает в роли старшего брата героя и его спасителя, то, наоборот, в былине „Дзалудай мэргэн“ он, запуганный мангусом, решается на измену своему

¹ См. его „Халха-монгольский героический эпос“, стр. 85—87.

господину и портит его вооружение.¹ Следовательно, в халха-монгольском эпосе Аксагалдай то является таким же пастухом, как и в бурятском, то чем-то вроде советника или „регента“. В ойратском эпосе табунщик Ак Сахал является дядей героя, заменяющим последнему его родителей, и одновременно его табунщиком, т. е., надо полагать, „управляющим“ стадами и табунами. В нашем „Хане Харангуй“ пастух именуется „тэмэчином“, т. е. верблюжатником, и выполняет поручения ханской дочери Толи. Кстати, заметим, что русское слово „пастух“ не совсем точно передает соответствующие монгольские слова: , которые могут означать не только „пастух“, но и „наблюдающий за скотом или табуном“. От рабства (в бурятском эпосе) к аристократии (в ойратском эпосе), вот путь, который прошел Аксагалдай в истории монгольского эпоса. То, что он в халха-монгольском эпосе является то пастухом, то аристократом (старшим братом героя), объясняется лишь тем, что развитие этого образа в этом эпосе не завершилось в такой степени, как в ойратском эпосе.

Спрашивается: почему именно „раб“ в конце концов превращается в аристократа, именно „раб“, пасущий стада? Б. Я. Владимирцов объяснил это тем, что ойратской героической аристократической былине было как-то „неловко“ иметь в качестве табунщика простого человека, и потому будто бы, эта былина его превратила в аристократа (дядю героя).² Нам же кажется, что объяснение должно быть найдено в истории Монголии, из которой нам известно, что при определенно сложившихся условиях бывшие рабы достигали в обществе значительного положения. Ф. Энгельс, например, говорит: „Тогда как вольноотпущенные рабы вообще занимали подчиненное положение, ибо они не могли принадлежать ни к какому роду, такие любимцы часто достигали у новых королей высоких постов, богатства и почета. То же самое происходило и после завоевания Римской империи военачальниками, ставшими теперь королями больших стран. У франков рабы и вольноотпущенники короля играли — сперва при дворе, а затем в государстве — большую роль; большая часть нового дворянства ведет свое происхождение от них“.³ То же самое происходило в сущности у монголов, вспомним историю „унаган боголов“ или „боголов“, которые сперва, несомненно были рабами.⁴ А что рабы у древних монголов должны были быть пастухами и табунщиками, понятно из того, что у кочевых народов рабы не могли иметь иного назначения. Само рабство возникает из первого крупного общественного разделения труда, т. е. когда пастушеские племена

¹ Поппе, цит. соч., стр. 90.

² Владимирцов. Монголо-ойратский героический эпос, стр. 47.

³ Ф. Энгельс. Происхождение семьи, частной собственности и государства. Москва, Партиздат, 1934, стр. 127.

⁴ Владимирцов. Общественный строй монголов, стр. 64—70.

выделились из остальной массы варваров.¹ Чингисхан, как известно, назначил пастуха овец Дэгая тысячником „бездомного народа“ (Юань чао би ши, стр. 124). Отсюда видно, какую роль играли пастухи или табунщики в феодальном хозяйстве; отсюда же понятно, почему именно пастухи иногда быстро двигались вверх по лестнице феодальной иерархии (вплоть до дядюшки героя в ойратском эпосе), тогда как для аратов (крестьян) такая возможность была абсолютно исключена. И отсюда же понятна та метаморфоза, которую претерпел Аксагалдай (от скромного „черного раба“ пастуха до положения аристократа, дядюшки героя) в эпосе монгольских народов. Поэтому, едва ли можно было бы согласиться с тем, что в двойственном персонаже халха-монгольского Аксагалдая отразилась классовая борьба эпохи феодализма, что в Аксагалдае можно видеть арата, который в момент межфеодальных войн восстает против своего владельца. Такого вывода нельзя делать только на основании того, что в некоторых былинах халха-монголов Аксагалдай, напуганный мангусом, портит оружие своего господина: напуганные люди никогда не восстают.

Что касается верблюдатника Бурал хана в „Хане Харангуй“, то его место в серии образов Аксагалдая в монгольском эпосе, в общем, таково же, как и место табунщика, пастуха быков и овчаря халха-монгольского эпоса. Это уже не „черный раб“ бурятского эпоса, но еще не „аристократ“ ойратского эпоса; это — важное и доверенное лицо из феодальной челяди, которому доверено хозяйство феодала (следить за его стадом и табуном); ему же иногда поручается какая-нибудь важная миссия, для выполнения которой нужен верный и толковый человек, в известной мере — „свой“ человек, блюститель интересов семьи своего владельца, каковым не может быть родовой арат, крепостной. Вот почему герои эпоса (хан Харангуй в том числе) прежде всего встречаются с табунщиками и овчарями, встречаются с ними до того, как явиться к своим невестам.²

Относительно остальных персонажей „Хана Харангуй“ (и монгольского эпоса вообще) нет особенной надобности распространяться, так как о них необходимые сведения можно найти в работе Н. Н. Поппе. Скажем только о мангусах, что их значение и бытование в эпосе все более и более падает по мере того, как мы от бурятского эпоса через халха-монгольский идем к ойратским эпопеям, но до полного исчезновения мангусов и полной замены их людскими персонажами монгольский героический эпос не дошел (кроме Джангариады), как то мы имеем, например, во французской „Песне о Роланде“ и т. д.

В заключение отметим характерную фразу, которую произносит верблюдатник Бурал хана мнимым плешивым при первой с ними встрече:

¹ Ф. Энгельс, *op. cit.*, стр. 139.

² Ср. Поппе, *цит. соч.*, стр. 90.

„Откуда вы идете, молодые, с величием в лице и огнем в глазах, такие невзрачные собою и с дождевой накидкой на плечах? Где ваши кочевья. кто ваш владетельный повелитель..? (см. стр. 96 рукописи), Кто ваш владетельный повелитель (ᠬᠠᠨ ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠠᠢ ᠶ᠋ᄋᠤ)?“ В этих словах выражен „лозунг“, издавна господствовавший у монголов: „как простой народ может жить без владельца“, лозунг, соответствовавший средневеково-французскому: „nulle terre sans seigneur“.¹ В условиях феодализма действовал принцип, согласно которому всякий человек должен иметь своего „владельца“, а каждый феодал — своего сюзерена. Разумеется, этой фразы нет в бурятских улигерах, по крайней мере в тех, которые нам известны (аларские, окинские, унгинские, эхирит-булагатские, боханские, ольханские и хоринские).² Еще на заре монгольского феодализма, задолго до Чингисхана, простой народ, не имеющий владельца, немедленно подвергался нападению и насильственному захвату со стороны „ранних“ феодалов. Так, например, Бодунчар, предок Чингисхана в восьмом колене, встретив людей, не имеющих владельца, сказал своим братьям: „У тех людей, что на берегу реки Тунгэли, нет головы, которая правила бы ими; у них большой и малый равны; легко прибрать. Нам овладеть бы ими“. Братья, посоветовавшись между собой, захватили этих людей. „Посему у них был и скот, и прислужники на обедах“.³ Значит, рабы (а потом крепостные) нужны были для скота.

Если мы теперь попытаемся по данным „Хана Харангуй“ представить социальную „анатомию“ эпоса, то получим следующую иерархическую лестницу в феодальном обществе, в основном близкую к той действительности, которая имела место в Монголии в период Минской династии:

1. Хан — верховный сюзерен.
2. Мэргэн — крупный феодал, вассал хана, но сюзерен менее слабых феодалов.
3. Витязь — не всегда носящий титул мэргэна, вассал мэргэна, окруженный дружиной и ратниками.
4. Багатур и хошучины — более мелкие феодалы, невладельческие арриер-вассалы, составляющие дружину более мощных феодалов.
5. Дархан — свободный человек из бывших рабов (представлен в образе табунщика).
6. Народ (албату — подданные, крепостные) в эпосе обычно „безмолвствует“.

Затем глухо говорится о сайтах и тушимелах (мелкие феодалы, потерявшие уделы, и чиновники),⁴ созываемых ханом на собрание.

¹ Владимирцов, цит. соч., стр. 158.

² Там речь идет о „ханах“ (да и то не во всех улигерах).

³ Юань чао би ши, стр. 29.

⁴ Б. Я. Владимирцов, op. cit., стр. 153.

ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА ПОВЕСТИ „ХАН ХАРАНГУЙ“

В пределах настоящей работы едва ли есть особенная необходимость в каком-либо исследовании фонетических, вернее — графических, и морфологических особенностей языка рукописи „Хана Харангуй“, которые в общем ничем не отличаются от того, что встречается в обычных халха-монгольских рукописях. Эти особенности, как известно, обусловлены влиянием форм живой халха-монгольской речи, о чем уже давно писали Г. И. Рамstedт и Б. Я. Владимирцов.¹ Поэтому мы здесь ограничимся лишь некоторыми беглыми замечаниями. Уже указывалось Б. Я. Владимирцовым, что халха-монголы пишут под влиянием своей живой речи, несколько отклоняясь от форм так называемого классического литературного языка. Само собою разумеется, эти отклонения чаще всего встречаются в рукописях; что же касается печатных изданий (типографских — в особенности), то в них диалектизмы в начертаниях встречаются сравнительно редко, так как всякое отклонение от норм классического языка по возможности отсекается специальными корректорами. Тем не менее наиболее частые диалектизмы, встречающиеся в рукописях, проникают в печать, получая право гражданства; таковы, например, слова ᠲᠡᠭᠦᠨ вместо ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠡ или ᠲᠡᠭᠦᠨ 'теперь'; изредка ᠬᠡᠭᠦᠨ вместо ᠬᠡᠭᠦᠨ 'провинция, степь'; ᠬᠠᠭᠠᠨ [по аналогии с ᠬᠠᠭᠠᠨ] вместо ᠬᠠᠭᠠᠨ или ᠬᠠᠭᠠᠨ 'песня' и т. д. Что же касается рукописей, минующих руки редактора, то в них отклонения от классических форм встречаются довольно часто; но не следует думать, что эти отклонения уже получили всеобщее распространение по всей Монголии или что они уже канонизированы практикой, вытеснив собою однозначущие формы классического литературного языка. В этом отношении наша рукопись „Хан Харангуй“ является весьма характерной: так, если в ней и наблюдается, например, безразличное употребление двух суффиксов дательного-местного падежа (ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ вместо ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ или, наоборот, ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ вместо ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ на ряду с формами на ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ или ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ), все же мы констатируем стремление автора или переписчика рукописи по возможности соблюдать правила классической орфографии. То же самое надо сказать и о формах всех остальных падежей (сравнительно редкое употребление в родительном падеже ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ или ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ вместо ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ на ряду с более частым и правильным употреблением форм ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ , ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ и ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ ; ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ или ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ на ряду с классической формой исходного падежа ᠦᠨᠡᠭᠦᠨ и т. д.

¹ Г. И. Рамstedт. Сравнительная фонетика монгольского письменного языка и халхаско-ургинского говора, СПб., 1908, стр. 1—5; Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Raicatantra. Прп., 1921, стр. 53—66.

Б. Я. Владимирцов в цитированной выше работе дал список тех отклонений от норм классической орфографии, которые встречаются чаще всего в рукописях. Поэтому мы ниже привели лишь те отклонения, которые характерны для нашей рукописи и не отмечены Б. Я. Владимирцовым. Прежде всего обращают на себя внимание различные формы с притяжениями:

1. ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ вместо классического ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (дательно-местный падеж плюс притяжание 3-го лица), например, ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ 'в его груди' (стр. 1), ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ 'в его табуне' (стр. 46).

2. ᠤ вместо классического ᠠᠭᠤᠨ или ᠠᠭᠤᠨ (притяжание 3-го лица), например, ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠤ 'на лбу его' (стр. 1), ᠠᠭᠤᠨ ᠤ 'его конь' (стр. 226).

Эта же форма с диакритическим знаком слева ᠤ (идеально ᠤ ?) употребляется вместо: а) винительного падежа, например, ᠠᠭᠤᠨ ᠤ 'плешивого' (стр. 17а); б) родительного падежа, например, ᠠᠭᠤᠨ ᠤ 'дагини хана' (стр. 116); в) винительного падежа плюс притяжание 3-го лица, например, ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠤ 'ее прелестную красоту' (стр. 12а), г) притяжания 3-го лица „в именительном падеже“, т. е. ᠤ вместо ᠠᠭᠤᠨ , например, ᠠᠭᠤᠨ ᠤ 'плешивый' (стр. 136). Поэтому иногда лишь по контексту можно определить значение, например, какого-нибудь имени, данного с „частицей“ ᠤ (родительный падеж в позиции перед другим именем и винительный — перед переходным глаголом). Так, например, на стр. 116 нашей рукописи слово ᠠᠭᠤᠨ ᠤ безусловно дано в винительном падеже, хотя остается еще открытым вопрос о притяжании: 'его шкуру' или просто 'шкуру'. Это совпадение означенных падежей по форме не является случайным, оно, очевидно, продиктовано закономерностями живой халха-монгольской речи (в особенности в форме подлежащего в развернутом члене предложения, называемого иногда придаточным подлежащим).¹

3. ᠠᠭᠤᠨ вместо классического ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ~ ᠠᠭᠤᠨ (исходный падеж плюс безличное притяжание), например, ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ 'из своего кочевья' (стр. 206), разговорно-халхаское *nutagāsā*.

4. $\text{ᠠᠭᠤᠨ} \sim \text{ᠠᠭᠤᠨ}$ вместо классического $\text{ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ} \sim \text{ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ}$ (дательно-местный падеж плюс притяжание 3-го лица), например, ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ 'позади его' (стр. 3а), см. выше пункт 1.

¹ Ср. Н. Н. Поппе, Практический учебник монгольского разговорного языка, Л., 1931, стр. 104; Г. Д. Санжеев. Синтаксис монгольских языков М., 1934, стр. 67—69.

5. ᠰᠤᠷᠭᠡ или ᠰᠤᠷ вместо ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ~ ᠰᠤᠷᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ или ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ~ ᠰᠤᠷᠨ (дательно-местный падеж плюс безличное притяжание), например, ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'в своем лучшем' (стр. 4а), ᠰᠤᠷᠭᠡ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'в своей руке' (стр. 6а), ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ 'на своем лице' (стр. 7б).

6. ᠰᠤᠷᠭᠡ вместо классического ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ~ ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ или ᠰᠤᠷᠭᠡ ᠲᠠᠭᠤᠨ (родительный падеж плюс безличное притяжание), например, ᠰᠤᠷᠭᠡ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'своего седла' (стр. 5а), ᠰᠤᠷᠭᠡ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'своего храма' (стр. 6).

7. ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ вместо а) ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ~ ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ (родительный падеж плюс безличное притяжание), например, ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'после своего старшего брата' (стр. 7а), б) ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ (винительный падеж плюс безличное притяжание), например, ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'дариду свою' (стр. 20а), ᠰᠤᠷᠭᠡᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'свои меховые чулки' (стр. 6а). И тут мы видим совпадение форм винительного и родительного падежей с безличным притяжением, что, впрочем, имело место и в классическом языке.

Далее обращают на себя внимание различные формы исходного падежа, так, на ряду с классической ᠲᠠᠭᠤᠨ встречаются ᠲᠠᠭᠤᠨ , ᠲᠠᠭᠤᠨ и другие, например, ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'от травы' (стр. 9а), ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'снизу' (стр. 8б), ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ 'от лба' (стр. 17а). Появление формы на ᠲᠠᠭᠤᠨ , т. е. ᠲᠠᠭᠤᠨ и ᠲᠠᠭᠤᠨ , объясняется тем, что в современных монгольских рукописях большое применение получает принцип написания по аналогии. А так как в большинстве случаев в живой речи конечный s „соответствует“ письменному классическому ᠲᠠᠭᠤᠨ или ᠲᠠᠭᠤᠨ (см. N. Poppe, Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. «Keleti Szemle», v. XX, стр. 99 и 116), то и окончание исходного падежа в живой речи as воспринимается грамотеями как нечто такое, что соответствует письменному ᠲᠠᠭᠤᠨ так же, как разговорный „s“ в таких, например, словах, как xus [ᠲᠠᠭᠤᠨ] 'береза', $zagas$ 'рыба' [ᠲᠠᠭᠤᠨ], us [ᠲᠠᠭᠤᠨ] 'вода' и т. д. Что же касается формы ᠲᠠᠭᠤᠨ , то ее появление объясняется тем, что в живой речи при стечении двух долгих гласных между последними вставляется „буферный“ согласный „g“, например, $dalaigār \leftarrow dalai + g + ar$ 'по морю', $noxoigōs \leftarrow noxoi + g + ōs$ 'от собаки' и т. д.; отсюда в нашей рукописи мы и находим ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ($manḡaigās \sim manḡlaigās$).

Вообще можно отметить, что в современных монгольских рукописях наблюдается стремление к унификации начертаний отдельных произносимых „единиц“. Сказать, что тут мы имеем только влияние живой речи и ее форм, это значит сказать еще не все, ибо стремление к унификации

приводит (правда, пока в очень редких случаях) иногда к большему отходу от форм живой речи, чем то мы имели в классическом языке. Так, например, в халха-монгольском разговорном языке в предметных именах выпадает конечный *n*, появляющийся однако в тех случаях, когда эти имена даются либо в родительном, исходном и дательном-местном падежах, либо употребляются в значении качественных имен, соответствующих русским прилагательным. Этот процесс, как показал это Н. Н. Поппе,¹ зашел настолько далеко, что можно говорить о тенденции к возникновению в монгольских языках категорий прилагательных и существительных имен вместо прежних предметных и качественных. Если от предметных имен начинают отпочковываться как существительные, так и прилагательные, то и от качественных образуются и прилагательные и существительные.² Соответственно изложенному появляются такие слова, как *šilen* 'стеклянный', *galan* 'огненный', *ulan* 'горный' и т. д. Монголы „привыкли“ в склонениях придерживаться форм письменного языка, и вот по аналогии с ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ || халх.-разг. *ūlanda* появляются такие начертания, как ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ „ᠡ“ вместо ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ || халх.-разг. *miḡanda*. Ясно, что в данном случае ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ „ᠡ“ есть отход от формы живого языка. Не редкость такое уже укоренившееся начертание, как ᠰᠤᠮᠤᠨᠢ вместо ᠰᠤᠮᠤᠨᠢ 'сомона', что тоже представляет собою несомненный отход от формы живой речи *sumunī*. Такие начертания нередко встречаются в монгольской периодической печати; мы не упоминаем о таких формах, как ᠰᠤᠮᠤᠨᠢ (вместо ᠰᠤᠮᠤᠨᠢ) по аналогии с ᠰᠤᠮᠤᠨᠢ . Ссылаться здесь на „безграмотность“ отдельных авторов и наборщиков было бы неуместным, поскольку такая практика продиктована теми глубокими процессами сугубо революционного значения, какие происходят в недрах живой речи халха-монголов.

Что же касается остальных особенностей нашей рукописи, то они, повторяем, не новы для монголистики. Неправильные (с точки зрения классического письменного языка) начертания отдельных слов и форм, обусловленные особенностями живой халха-монгольской речи, в нашей рукописи таковы же, как и в обычных халха-монгольских рукописях, о чем довольно подробно писал уже Б. Я. Владимирцов.³

Язык же рукописи в целом чрезвычайно легкий и простой. Не встречаются в ней какие-либо особые диалектизмы в лексике; мы бы лишь хотели отметить, что слово ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠠ [в рукописи иногда ошибочно ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠠ] употребляется в значении 'жениться'; этот глагол происходит от имени ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠠ 'дворец, ставка' и образован „по аналогии“ с ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠠ

¹ См. Поппе, „Практический учебник...“, стр. 30—40.

² См. Г. Д. Санжеев, Синтаксис монгольских языков, стр. 62—63.

³ См. его же, „Монгольский сборник рассказов из Raicatantra“, стр. 453—466 и 499—510.

‘жениться’ (от ᠠᠵᠤ ‘юрта’), причем употребляется он лишь применительно к феодалам (в отношении простолюдинов — *gerlexe*).

Что же касается синтаксических и стилистических особенностей языка нашей рукописи, то они в общем таковы же, как и в халха-монгольских (восточных) улигерах, хотя несколько и упрощены (в отношении лексической стилистики).

Считаем необходимым сказать еще несколько слов об именах действующих лиц в „Хане Харангуй“. Полное имя героя — ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ, что значит ‘Лучший из мужей хан Харангуй’, в котором ‘Лучший из мужей’ является эпитетом героев монгольского эпоса вообще. Что такое „хан“, известно всем и не требует пояснений. „Харангуй“ значит ‘темный, мрак, невежественный’ и может означать еще ‘младенческий, несообразующий, неразумный’. Известно, что существует у монголов обыкновение называть себя унижительными прозваниями, как, например, ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠳᠠ ‘ничтожный’, ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠳᠠ ‘глупый, неразумный’ и т. д.¹ Такое обыкновение происходило от формулы обращения вассала к своему сюзерену или низшего к высшему лицу вообще. Вспомним затем выражение, известное у всех монгольских народов: ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘в темном младенчестве’. Очень возможно, что некогда слово „Харангуй“ означало также по противоположности ‘светлый, светлейший’. Отца хана Харангуй зовут ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘бесстрашный’, а мать — ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘величественная красавица’ (титлуется ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ‘царицей’). Брата зовут ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘румяный мэргэн’. Невест (а потом и жен) хана Харангуй и Уладай мэргэна зовут ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ‘прелестная дагини (волшебница), прекрасная (как зеркало) и ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘действенная радуга’. Отца этих невест зовут ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ [ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ] ᠤᠯᠤᠰ ‘хан белый и седой’; нужно заметить, что в монгольском эпосе старики вообще являются седыми и белыми, кроме того, белый цвет у монголов издавна является шаманским [и ‘благородным’] цветом.² Далее идут следующие имена: ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ с титулом ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘сын неба (или небес) благородный Хара’ (последнее слово значит ‘черный’); ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ буквально ‘Солнце Месяц Заяц’; ᠬᠠᠷᠠᠨᠭᠤᠢ ᠤᠯᠤᠰ ‘прочная радость’ и т. д. Просматривая перечень имен персонажей монгольского эпоса вообще, приходится отметить, что буддийские имена как правило не встречаются,

¹ Ср. Б. Я. Владимирцов, Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи, ИАН, 1927, стр. 1264.

² См. Юань чао би ши, стр. 122.

в качестве имен берутся либо „свой“ монгольские слова, выражающие какое-либо качество [~~ᠠᠭᠤᠰᠠᠭᠠᠯᠳᠠᠢ~~ 'прекрасный' и т. д.] или титул [~~ᠮᠡᠷᠭᠠᠨ~~ 'мэргэн' и т. д.], либо имена, проникшие в монгольский фольклор из иноземного (Аксагалдай — 'белая борода', тюркское *aq saqal*).

Вообще, как видно из изложенного, монгольский эпос старается в имени того или иного персонажа как бы дать краткую и сжатую его характеристику и определить дальнейшую деятельность данного героя. Так, например, хан Харангуй, Уладай мэргэн и Харгис Сайн Буйдэр дают своим детям следующие имена (см. стр. 49): „Всепобеждающий и совершеннейший хан Соно (Соно — 'овод')“, „Непобедимый вражьиими силами и неуязвимый стрелою Харалдзан Бэтэгэ (т. е. 'Черноватый отросток') и „Одолевающий приходящих врагов и всеми непобедимый Боролдзон Бэтэгэ (т. е. 'сероватый отросток')“. Характерно, что имена новорожденным детям дает народ, собранный на радостное торжество под грохот барабанов.

II

ПЕРЕВОД ЭПИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ
О ХАНЕ ХАРАНГУЙ

1. Давно это было: в последний период будды Дипанкары, в одно из первых прекрасных времен будды Шигемуни, Айхан тохой было его кочевьем, Алаг ула — его опорой; Молочное море было его кочевьем, гора Сумбер — его опорой; широкая равнина была его кочевьем, Хухэ ула — его опорой. Был у него прекрасный хан батюшка Митал угэй [Бесстрашный], была у него прекрасная матушка царица Тунхэ Гоа. Родился он [таким могучим, что мог] сорамеряться [своей силой с самой] Землею, [что мог] он состязаться с тэнгринэрами. С самого рождения своего не упустил он свою державу и религию; с самого появления своего не упустил он [в чужие руки] свои земли и воды. Когда ему было семь лет, [его имя уже] гремело, семь больших жилищ он переменил. На темени у него было благословение Дзонхавы, на челе — величие Махакалы, у горла — [величие] Хоншим-бодисатвы, на его двух плечах утвердилась сила двадцати одной дара-эхе, в груди у него утвердилась мощь тринадцати драконов, на пояснице — сила царей драконов. 2а.¹ Это был, говорят, лучший из мужей хан Харангуй, неуязвимый для стрелков, непобедимый силачами и обретший в совершенстве мудрость мужей. По всему Алтаю бродят его сто тысяч темнопегих табунов, по всему Хангаю пасутся его двести тысяч темносоловых табунов. Для выездов на охоту он имел большого вороного коня; малого вороного коня имел он, чтоб ездить между айлами своими. А для выездов на лютого врага имел он темно-рыжего коня с широкими красивыми гривами, с красивым и пышным хвостом, с прелестной спинкой, как у зайца, с прелестной причесанной шейкой, с [убранным] красивым хвостом, с черными глазами, как у теленка, с красивым статным телом, с красивой грудью, с зубами из драгоценного нефрита, с губами [точно из] серебра, с копытами, [твердыми как] черный булат... Меж ребер [этого коня] не было промежутка, в задней части не было сустава. Длиною он был девяносто шагов, уши были в девять четвертей. [А посмотреть на него, так казалось, что] он покрыт признаками восьмидесяти верховых коней. 2б. Имел он черный кнут, сплетенный второе из кожи трехлетнего быка, сплетенный вчетверо из кожи четырехлетнего быка. Были тридцать четыре подхвостника, двадцать четыре надгрудника, сорок четыре подпруги, витая серебряная узда, семь белых

¹ См. сноску на стр. 102.

потников и черное седло с белой лукой. Была золотая попона с привесками точно лиственный лес. Был большой сагадак черный с серебряными украшениями. Был у него лук из слоновой кости, украшенный пятидесятью перьями черного орла, посаженными без промежутка, снабженный тридцатью красными стрелами, облицованный рогами девяноста коз; для прочности был натянут лук жилами цариц, а для крепкости — жилами мужей; на кобылках лука были разрисованы козы и маралы, а на ручке были изображены барсы и медведи; силою же лук был [равен] тысяче слонов. Было у него красное копье с черенком в тридцать шагов; было у него девять черно-золотых мечей с серебряно-булатной спинкой и лезвием, как ледяной булат. 3а. Был у него шлем из чистого золота, облицованный драгоценным стеклом. Была у него пестрая кольчуга; имел он семьдесят мечей. Было у него три миллиона триста тысяч подданных... Зверей задней стороны убивал он позади же; зверей передней стороны убивал он впереди же [стреляя]; так забавлялся, говорят, он и утром и вечером; таким, говорят, был этот муж.

Однажды хан Харангуй сказал своему хану батюшке и своей матушке царице: „Как быть с голосом славного мужа, с гиком прибывшего [сюда]? — Как быть с грохотом оружия, с лязгом доставленного [сюда]? Как быть с копытами лошади, с фырканием прибывшего [сюда]? — Не окажусь ли я подавленным в пропасти? Не будет ли конь мой подавлен этим грохотом?“ Говорил ему тогда хан батюшка: „Глупый ты, мой негодный. [Ведь] это дело твое еще маленькое, еще жидка твоя кровь, еще тонка твоя кость. 3б. К чему тебе спешить к встрече с подобными врагами,“ — такие слова, говорят, сказал [хан батюшка своему сыну]. И пока [так хан батюшка] беспокоился, [хан Харангуй] сел на своего темнорыжего коня, на двух своих вороных коней сложил все свое оружие и направился в сторону восхода солнца. К краям своих кочевьев, в место, расположенное на расстоянии пятнадцати суток [езды], он прибыл и в местности, покрытой горами, водами и лесами, своим волшебством воздвигнул субурган из стекла, высящийся до небес. Убивал он из изюбрей самого жирного и из соболей самого черного.

Тем временем уже четвертый год сын небес Эрхим Хара, говорят, сватается к прекрасной дагини Толи Гоа, дочери хана Аги Бурал, живущего прямо к востоку [отсюда]. И приказала тем временем прекрасная дагини Толи Гоа своему седому пастуху верблюдов: „Иди, старик, я посылаю тебя к лучшему из мужей — к хану Харангуй, что живет там, где восходит солнце. 4а. Собери свою одежду и возвращайся через семь суток.“ Так сказав, заколола она семь волов, мясо их превратила в экстракт величиною в большой палец. Тогда старик поймал быстрю соловую верблюдицу, которую и ветру не догнать, и прибыл к прекрасной дагини. Сказала старику эта дагини: „Отсюда на расстоянии девяностодевяти-легней езды находится лучший из мужей хан Харангуй. Айхан тохой — его кочевье, Алаг ула — его опора, а широкая равнина — его кочевье, Хухэ

ула — его опора. Родился он [таким могучим, что мог] соразмеряться [своей силой с самой] Землей, [что мог] он состязаться с тэнгринэрами. Ты поезжай к нему, старик, и скажи: „Твою суженую девицу собирается взять себе сын небес Эрхим Хара. Потому ли муж должен робеть, что он славен? Потому ли дураковатый должен сидеть, что он глуп? Отчего же ты, будучи славным мужем, сидишь такой бестолковый?“ Так скажи ты ему. 46. Славный муж может [тебя] убить. Ты скажи ему поосторожнее и хорошенько. Затем возвращайся, не показывая и соринки, как букашка, и пылинки, как оса» — [сказав слова такие, дагини] положила старику в его черный огнивец засушенное мясо величиною в большой палец. „Когда ты будешь голоден, то будешь откусывать понемногу; когда ты будешь испытывать жажду, то облизывай“ — сказала старику дагини и трижды это повторила [чтобы старик крепко запомнил ее наказ]. И отправила она старика, девяностодевятiletнее расстояние превратив в девяностодевятимесячное, а девяностодевятимесячное расстояние же в девяностодевятисуточное, соединила [она также] две [большую и малую] горы в одну.

Вслед за тем, старик поехал на быстрой соловой верблюдице, которую и ветру не догнать, колотя ее и правой и левой рукою. Прибыл он к краям кочевья Айхан тохой и очутился среди бесчисленных стад и табунов [хана Харангуй]. 5а. Закружилась его голова, и трое суток он блуждал, подавленный пылью [которую поднимали стада и табуны]. И кое-как, крича и свистя, выбрался старик на край. И когда забрался он на вершину Болдзотын Боро, то увидел, как на северо-западе загорался большой пожар. Захотел он посмотреть на этот пожар. И когда старик, мигом подъехав, посмотрел, то оказалось, что это не пожар, а сияние стеклянного дворца, высящегося точно пожар до небес. Увидел он также перед дворцом пасущихся двух вороных коней и одного длинного и статного темнорыжего коня. Посмотрел он внимательно на темнорыжего коня с макушки до хвоста и с хвоста до самой его макушки. И увидел он, что это был красивейший конь, в ребрах не имеющий промежутка, а в задней части — сустава. Посмотрел он на этого коня, обходя его трижды. Темнорыжий конь трижды позевывал и трижды испражнялся. Решив, что в этом дворце живет хан Харангуй, 5б. направил старик свою быструю соловую верблюдицу в сторону своей езды, а сам повернулся держась за правую ляжку, и, своей правой рукой держась за заднюю луку своего седла, сказал: „Эй, ты хан Харангуй! Сын небес Эрхим Хара пятнадцатого числа второго месяца будущего года собирается жениться на прекрасной дагини Толи Гоа, дочери хана Аги Бурал, живущего отсюда на востоке, там, где всходит солнце. Хан Харангуй! Потому ли ты робеешь, что ты славный муж? Потому ли ты лежишь, что никудышный ты глупыш? Так ли ты позволишь постороннему человеку отобрать у тебя твою суженую? Отчего же ты, будучи славным мужем, ничего не соображаешь?“ С этими словами, говорят, старик исчез, не оставив [после себя] и соринки величиною с букашку и пылинки величиною с осу.

Хан Харангуй, лежавший в это время сонный, вскочил испуганный! ба. Держа в правой руке рубашку с золотыми пуговицами, стал он всматриваться во все четыре стороны, оглядываться по всем восьми направлениям. Нигде ничего не видно было совсем. Тогда вернулся он обратно [во дворец], и одел на ноги черные чулки, сшитые из шкур восьмидесяти изюбрей, — передки же чулков были заделаны из шейной шкуры семидесяти изюбрей. На голову одел он большую черную шапку, сшитую из ста соболиных шкур; на правое плечо накинул он полушубок из дорогого шелка. Затем он бегом поднялся на макушку своего стеклянного дворца и стал одновременно всматриваться во все четыре стороны и по восьми направлениям. И увидел он вдали, где солнце всходит, как исчезает соринка величиною с букашку и пылинка величиною с осу. Хан Харангуй так изменился, что красное и мутное лицо могло навести страх на десятки тысяч людей, бб. что страшное лицо его могло испугать тысячи людей. Свою золотую косу забросил назад, свою серебряную косу забросил на плечи, свои черные кудри, красивые как павлиньи перья закинул за уши, прочитал свое заклятие на белых своих силках и их направил на макушку своего дворца: „Пусть исполнится то, что мною задумано“, — сказал он и, взяв свою витую серебряную узду с драгоценной отделкой, поймал своего темнорыжего коня, своих двух вороных лошадей также; затем прочистил он свое оружие, отряхнув пыль со своей кольчуги, приготовил двух своих лошадей, нагрузив их своим снаряжением. Потом возжег он белую благоуханную траву и сделал тринадцать воскурений.

Поехал он на своем статном темнорыжем коне, поскакал он точно сокол: заколебалась Алаг ула, задрожала золотая земля, заколебалась Хухэ ула, широкая земля задрожала, заволновалось Молочное море, заколебалась Сумбэр ула... Говорят, поехал он, держа путь на юг. 7а. Тем временем хан батюшка и мать царица говорили между собою: „Заколебалась Алаг-ула, задрожала золотая земля. Наверное наш старший сын поехал на какого-нибудь зловредного врага“. Затем сказали они младшему брату хана Харангуй — Уладай мэргэну: „Твой старший брат поехал на врага. Ты садись на сивого свирепого коня с белой шерстью на лбу, на нем ездит твой отец, и величиною он с гору. Поезжай затем вслед за своим старшим братом. Когда он будет останавливаться на ночлег, побереги его лошадь и место [ночлега] очисти от деревьев. А когда же он будет собираться в путь, приготовь ему лошадь, седло ему также оседлай. Чужая земля — [одно] название, своя земля — [что] кость“. И [когда хан батюшка] положил Уладай мэргэну в торока два кувшина молока, тогда поехал он (за своим старшим братом).

Вот поехал трехлетний Уладай мэргэн вслед за [ханом Харангуй] и, увидев издали своего старшего брата, крикнул ему: „Братец остановись“. Так крикнул он трижды, но хан Харангуй все едет, ничего не замечая. Закричал тогда Уладай мэргэн: „Не собаку я зову, а человека“. 7б. Ударил он своего коня с белой шерстью на лбу своим кнутом и, точно

синий холм, очутился перед ханом Харангуй. Хан Харангуй, как только увидел его, вытащил свое красное копье с 33 золотыми наконечниками и направил его в подмышку Уладай мэргэна: „Ну, что ты за молодец с огнем в глазах и с величием в лице? Как твое имя, где твое кочевье, откуда и куда ты едешь и чей ты сын?“ — так спросил его хан Харангуй. Ответил тогда Уладай мэргэн: „Имею я старшего брата по имени хан Харангуй. Это лучший из мужей; сын хана батюшки Митал угей и прекрасной царицы матушки Тунхэ Гоа. Айхан тохой его кочевье, Алаг ула — его опора. Родился он [таким могучим, что мог] соразмеряться (своей силой с самой) Землей, [что мог] он состязаться с тэнгринерами. Хан батюшка и царица матушка сказали мне, чтоб помогал я своему старшему брату. Положили они мне в торока два кувшина молока и отправили вслед за вами. Таковы дела“, — закончил Уладай мэргэн. 8а. Тогда хан Харангуй бросил на землю копье, которое он держал в руках, стянул [своего младшего брата] с его коня, обнюхал его щеки, обнял его в своих объятьях, лаская его русые [sic!] волосы. Увидели это их кони и тоже стали между собою [радостно] ржать.

Вытащил затем хан Харангуй из своего огнива прядь сахарного жасмина и накормил ею своего младшего брата. Затем сказал он: „Этот сивый конь величиною с гору, имеющий белую шерсть на лбу, служит моему хану батюшке в его походах на лютого врага“. И с этими словами снял он с коня узду и отпустил его на свободу, чтоб ускакал он домой.

Потом хан Харангуй посадил Уладай мэргэна на своего малого вороного коня и с громкими разговорами [поехал вместе с ним дальше]. Закурили они сине-лиственный табак, тонкий дымок потянулся [из трубок]; повели они между собою хорошие речи, заиграли на звучных, хороших белых флейтах, сочетая тринадцать мотивов. И поехали они пониже синего серебряного неба, повыше земли. 8б. Поехали, ускакали они так, что под ними не гнулся толстый стебелек, не нагибалась тонкая травка; ускакали они, не прерывая своего крика и не мигая своими глазами. Ехали долго, до тех пор, пока новорожденный ребенок не превратился в мужа, пока не отлетели привески железных стремян, пока время не истекло. Тем временем из под правого стремени хана Харангуй и из под левого стремени Уладай мэргэна выскочил пятнадцатиголовый сморщенный черный мангус. И пока старший брат смотрел за младшим, а младший — за старшим [этот мангус] проглотил Уладай мэргэна вместе с его конем и исчез в Дзамбутиб [Индию].

Говорил тогда хан Харангуй своему коню: „Ну, темнорыжий ты конь, если ты не догонишь мангуса, то убью тебя, отсекая все твои четыре копыта [лапы]. Если тебя обгонят и если я не сумею тебя убить, то я отрежу себе пальцы и убью себя.“ [С этими словами] хан Харангуй так стянул поводья справа, что [удила] дошли до коренных зубов, так ударил коня по его стегну, что кнут врезался до костного мозга. 9а. И когда они дважды объехали Дзамбутиб и объезжали его в третий раз,

темнорыжий конь хана Харангуй свою косую серебряную пасть положил на редкие гривы черного мангусова коня. Хан Харангуй, сидя на своем коне, выдернул пятнадцать голов мангуса, разрезал своим черным мечом живот мангуса и вытащил оттуда своего младшего брата — Уладай мэргэна. Из живота мангуса вышли люди целыми аилами [селениями], люди десяти языков с навьюченными верблюдами. Эти люди пришли к хану Харангуй и сказали: „Из какой страны ты святой [избавитель], спасший наши души нашу жизнь? Пусть согласно [помыслам] религии совершатся все твои задуманные дела и начинания“. С этими словами, все избавленные люди разошлись по своим странам и домам. Спросил хан Харангуй: „Ну, мой Уладай мэргэн, испугался ты или нет?“ Ответил ему Уладай мэргэн: „Чего мне бояться, коли есть мой старший брат да темнорыжий конь!“ Превратили братья в пепел кости мангуса [и поехали дальше].

Едут они повыше стебельковой травки, пониже облачного неба, мчатся они точно бдительные волки, скачут они пока меняются [выходят] луна и солнце, долго-долго скачут, говорят. 9б. Скачут быстро, пуская коней вскачь по равнинам и летая над лесами. Расстояние 99 лет покрывают в 99 месяцев, расстояние 99 месяцев покрывают в 99 суток. Так достигли они быстро границ великого владения хана Аги Бурал.

Изменили они свой облик и превратились в двух грязных и плешивых парней; трех своих коней превратили в трех шелудивых жеребят; и в облике двух плешивых и грязных парней с тростниковыми и ковыльными луками пошли они дальше, шлепая [по грязи] и волоча свои ноги. Вскоре встретился с ними седой старик, пасший 10 тысяч белых верблюдов, и спросил их: „Откуда вы идете, молодые, с величием в лице и огнем в глазах, такие невзрачные собою и с дождевой накидкой (на плечах)? Где ваши кочевья, кто ваш владетельный повелитель, откуда и куда вы держите свой путь, чьи вы дети?“ 10а. Отвечают старику плешивые: „Мы вдвоем потеряли трех верблюдов, с тех пор прошло уже триста девяносто лет, и все еще не можем их найти. Мы прибыли сюда, думая, что, может быть, наши верблюды забрались сюда“. Сказал им тогда старик: „Эх, вы, мои глупые, как могут верблюды верхнего мира забраться в этот нижний мир? Какие же это были верблюды, я буду их примечать?“ Сказали тогда плешивые: „Один из них — черный самец с проткнутым носом, вместе с ним — трехлетняя черная верблудица, необъезженная и с не проткнутым носом; третий же — черный холощенный верблюд с задерганным [удилами] носом“. Сказал тогда старик: „Юрта, что там виднеется, наша. Вы, мои дети, приезжие люди. Вы идите туда и выпейте чаю, а я приду, собрав своих верблюдов“. С этими словами старик отправился к верблюдам.

Двое плешивых отправились к юрте старика и, зайдя в нее, сказали старухе: „Мы пришли к вам пить чай по приглашению вашего старика“. Когда старуха налила им чай в разбитой чашке, в которую наливают воду при расчесывании волос, старший плешивый сразу же бросил чашку

к двери. 106. Затем старший плешивый разбил сундук [старухи] и достал из него большую разукрашенную фарфоровую чашку, бывшую у семидесяти людей. Затем развязал сосуд, в котором был кумыс, налил оттуда для себя кумыс пятнадцать раз, столько же налил он и младшему брату. [Таким образом] выпили они весь кумыс и убрали чашки. Тогда старуха сказала им: „Это чашка не для подобных вам грязных плешивых. Это чашка для нашего хана, чтобы пить ему кумыс во время выездов на охоту“. Говорили ей тогда плешивые: „Разве ханские уста не такие же, как у простолюдина!“

Тем временем, когда заалело вечернее солнце, пришел старик, пригнав со свистом свои десять тысяч белых верблюдов, которых он загнал туда, где они обычно лежали. Зайдя в свою юрту, старик спросил: „Налила ли ты этим парням чай?“ Затем сказал старик: „Ну, дети мои, теперь уже стало поздно. Будете ли вы здесь ночевать или поедете дальше?“ Старший плешивый сказал: „Нам незачем спешить, а так как теперь уже стало поздно, то заночуем; мы не знаем ни дороги, ни людей. Поедем завтра“. 11а. Старик тогда сказал: „Коли так, то у меня ни овцы, ни барашка, чтоб заколоть [для вас на ужин]. Но в верблюжьем стаде есть одна быстрая соловая верблюдица, которая ростом выше семидесяти верблюдов и перескакивает через семьдесят верблюдов, уже восемь лет ходит она яловой. Целых три года мы не можем ее поймать для того, чтоб подать нашему седому хану во время его выездов на облавную охоту. Если вы сможете, если вы способные мужи, то поймайте ее и заколите себе на ужин и ночлег. Если уже не сможете, то ночуйте здесь голодными, такова будет ваша доля“. Младший плешивый попросил старика показать ему эту верблюдицу и, когда старик показал ему во дворе эту верблюдицу, взял в руки большой черный камень, выдернув его из земли около юрты, предварительно засучив свои подолы. Затем он ударил камнем [между грудью и задом] эту верблюдицу, которую показал ему старик и которая, вставши выше семидесяти верблюдов, собралась было перепрыгнуть через них. Убивши верблюдицу, он мигом содрал с нее шкуру. 11б. Затем держа в одной руке эту шкуру, а в другой — мясо, зашел в юрту, где приказал быстро налить в котел воду, после чего в этом же котле сварил все мясо верблюдицы. А пока варилось это мясо, младший плешивый успел уже так приготовить [размять] шкуру, что тут же сделал из нее ремни и передал (хозяевам). Затем этот плешивый разделил мясо всем; мякоть — же из груди и задней части отдал старику и старухе а все остальное положил в миски и съел вместе со своим старшим братом. Большие кости побросали они через свои пасти, а мелкие — через нос и рот; после этого они передали хозяевам пустые миски и выпили весь суп.

Когда стало поздно, они расположили своих трех шелудивых жеребчиков есть траву и улеглись спать. Ночью спрашивает у старика старший плешивый, лежа [в постели]: „В чем чары и могущество вашей ханской

дагини — царевны, в чем чары и талант мужа и вашего [царского] зятя? — Отвечал ему тогда старик: „Наша дагини может устранить бедствие двенадцати прошедших лет и наперед уничтожить бедствия будущих двенадцати лет. Она может вырастить плоды на засохшем дереве и достать воду на засохшем месте. 12а. Она воскрешает умершего, обогащает обедневшего человека. Таково ее могущество. Она так прелестна, что когда она спит, повернувшись лицом назад, то люди задней [северо-западной] стороны от ее блеска поднимаются [с постели], открывают дымоход юрты, выносят [ночной] пепел и доят коров, думая, что с утренним рассветом взошло солнце. Она так прелестна, что когда она спит, повернувшись лицом вперед, то люди передней стороны поднимаются [с постели], открывают дымоход своей юрты и доят своих коров, думая, что настала утренняя заря. Такова наша дагини с таким красивым и лучезарным лицом, блеск от которого проникает сквозь юрты, сияние от которого проходит сквозь войлочные обшивки. Что же касается могущества сына небес Эрхим Хара, то я хорошо не знаю. На вид как будто бы лучший и красивый муж“, — так старик, говорят, сказал. „Рад тому, что ты так складно рассказал о сем прекрасном могуществе своей дагини“, — сказал старший плешивый и подарил в награду старику свои десять золотистых шелковых платков.

Вот ночью спят. Вдруг стало светло. Двое плешивых, думая, что настала заря, поднялись [с постели]. 12б. Когда они собрались ловить лошадей, старик, говорят, сказал: „Ну, дети мои, ведь на самом деле не заря настала. Когда наша дагини поворачивается во сне в нашу сторону, то такой бывает блеск от нее. Спите спокойно и, когда выспитесь, поедете потом“. Сказали тогда плешивые: „Что ты за странный старик, не разбирающийся в утреннем рассвете; ведь ты столько жил, что волосы твои давно поседели“. С этими словами, не обращая внимания на стариковы слова, они накинули свои серые накидки и поехали дальше. Тем временем вновь стало темно, тогда вспомнили плешивые о чудесном могуществе дагини и вновь легли спать в степи, где не было никого.

Когда настала заря, а желтое солнце утра [поднялось уже], поехали плешивые дальше и поднялись на гору, которая находилась перед дворцом хана Аги Бурал. Хан Харангуй говорил своему младшему брату, Улудай мэргэну, всматриваясь в даль: „Виднеется с великим блеском восемьдесят восемь золотых субурганов-строений посреди трехрядной горы, над вершиной которой тянется туман с земли, а по хребтам — расположены вечные снега. [Их блеск] затмевает сияние солнца. Среди них виднеется один храм из драгоценного стекла, в котором установлена (статуя) будды Шигемуни, установлены золотые изображения ганджура и данджура. 13а. К югу от этого храма находится белый длинный дворец без стальных обручных веревок. На северной же стороне расположен дворец, построенный из шкур черных соболей и покрытый дорогим шелковым покрывалом. На южной стороне устроен пруд, в котором собраны утки и гуси. Вот

это большое величавое строение, окруженное прочными и длинными стенами, где павлины поют, где колышется синий лес, где поет соловей. Вот уж истина, а не ложь, что это хан-владелец целого мира света“. С этими словами закурили они сине-лиственный табак, пустили тонкий синий дымок и, говорят, любовались они там.

Вот пошли они шлепая ногами, к дворцу и увидели там, как Аргай Бухэ и Шаргай Бухэ очищали место для игр и забав. Когда эти плешивые, собрав в подолы своих халатов песок и прах земли, разбрасывали, забавляясь, в выровненном месте прах-песок, Аргай Бухэ и Шаргай Бухэ сказали им: „Эй, мои дети, не сорите на выровненной площадке; здесь будет место для игр и забав нашего хана“. 136. Так трижды они сказали плешивым и умоляли их не сорить, тем не менее плешивые продолжали поднимать пыль. Тогда Аргай Бухэ, весьма рассердившись, выдернул с корнем большое растущее дерево и приблизился к плешивым. И, поднявшись, ударил старшего плешивого по самой шее. Дерево же [которым ударили плешивого] разломалось, обломки его составили двадцать вязанок дров. У Аргай Бухэ заломило в ребрах, берцовая кость его лопнула [от потуги]. „Ах, мерзкий“, — воскликнул Аргай Бухэ, затем взял он золотой костыль, слева оперся на серебряный костыль и, отправившись к хану, доложил ему обо всем случившемся. Аги Бурал тогда послал своего пажу: „Иди и приведи сюда грязного плешивца“. Когда привели к нему плешивого, спросил он: „Ну, грязный плешивец. 13а. Почему ты испортил то место, приготовленное для игр и забав, хотя это запрещал тебе Аргай Бухэ“, — такой, говорят, издал хан указ. Сказал тогда плешивый: „Что за Аргай Бухэ? что за выровненное место? Ничего я не понимаю“. Сказал хан: „Говорят, что когда ты, нарушая запрет, сорил там, то Аргай Бухэ, выведенный из терпения, ударил тебя большим деревом. Ты и это также не знаешь?“ Сказал тогда плешивый: „Не очень-то хорошо помню. Но, как будто бы, у меня на шее чуть-чуть что-то почувствовалось. Больше ничего не знаю“. Приказал тогда хан силачу Шаргай Бухэ: „Уведи этого [плешивого] поскорее“. Шаргай Бухэ взял старшего плешивого за его правый пояс и вывел вон, тогда плешивый сказал: „В ограде у вашего седого хана кажется много дворовых собак“. Затем, немного повозившись, содрал с дворового его грудь и зад и бросил, говорят, его собакам.

После этого Бурал хан собрал свой великий народ, 146. ударив в большой барабан; собрал также и малый свой народ, ударив в малый барабан, и всем мудрецам-вельможам, министрам и прочим чинам подробно доложил хан обо всем том, что сделали плешивые. Когда спросили: „Кто будет казнить их?“ — то сайты, прибывшие с запада и востока, доложили, говорят: „Кто же может сделать это, кроме небесного Наран Саран Тулая!“ Тогда, посоветовавшись между собою, отправили к Наран Саран Тулай сто человек посланцев. Посланцы прибыли к Наран Саран Тулаю и сказали: „Есть у нашего хана двое очень вредных плешивых. Нас послали

просить тебя, чтобы ты их уничтожил.“ Тогда ответил посланцам Наран Саран Тулай. „Нет я не пойду. Кто победил когда-то десять лучших мужей из десяти [разных] стран и сто лучших мужей из ста [разных] стран, тех мужей, которые развалили твои [ханские] горы, засушили твои воды и разорили твой народ? Между тем уже три года, как меня за это не вознаградили!“ 15а. С этими словами он отказался итти. Посланцы отправились обратно и доложили Бурал хану: „Силач Наран Саран Тулай не пришел сюда, говоря: „Кто победил когда-то десять лучших мужей из десяти [разных] стран и сто лучших мужей из ста [разных] стран, тех мужей, которые развалили твои горы, засушили твои воды и разорили твой народ? Между тем уже три года, как меня за это не вознаграждают“.

Снова отправили сто посланцев с поручением всяческими способами доставить силача, которому вместе с посланцами послали сто бурдюков вина, сто кусков длинных белых хадаков. Посланцы прибыли к силачу и стали его всячески просить, чтоб [помог он их хану]. Сказал тогда силач, „Может быть со временем и будет какое дело итти [к хану]. Ведь я, кажется: сказал [разве я не сказал], что не пойду“. С этими словами он отказался итти наотрез. Тогда сказала его жена Наран Гэгэн: „Во-первых, это — хан, владетель целого мира. Во-вторых, это — твой тесть и батюшка. Если пойдешь, то скажи, что пойдешь; если же не пойдешь, то к чему тебе особенно многословить.“ 15б. Тогда сказал силач: „Пожалуй пойду“. Взял хадаки и выпил вина [присланные ему ханом]. Сел на свою тысячу одноколок и поехал. Двинулся он, говорят, стреляя из ста оружий, пуская тысячу стрел, в одну сторону крюча одной тысячею багоров, в другую сторону размахивая одной тысячею сабель, рубя одной тысячею мечей и толкая одной тысячею пик. Прибыл Наран Саран Сулай ко дворцу Бурал хана и сказал: „Ну, Бурал хан! Кто победил десять лучших мужей из десяти [разных] стран, сто лучших мужей из ста [разных] стран, тех мужей, которые развалили твои горы, засушили твои воды и разорили твой народ? Кто восстановил твою державу и благословенную религию? Не я ли победил всех твоих врагов, питаюсь своей черной плотью и выпивая свою кровь? За [все эти] свои заслуги [вот уже] три года я ничем не вознагражден“. От ярости своей великой на свою тысячу одноколок сел он [так, что они] разломались.

16а. Сказал тогда старший плешивый: „Если ты разломал свои одноколки, сев на них [в гневе], то я могу так сесть на черную землю, что она даст углубление [буквально: разрушится]“. С этими словами старший плешивый так уселся на землю, что получилось углубление величиною в колено, и когда он подошел к Наран Саран Тулаю, они схватились друг с другом и стали кидаться туда-сюда. Тогда Наран Саран Тулай понял, с каким плешивым он имеет дело, отпустил первую схватку [т. е. сделал в борьбе перерыв], решив одеть свои одеяния для борьбы. Одел он на себя куртку из шкуры верблюда и штаны из шкуры изюбря. Затем попятился на расстояние одного дня [езды] и понатужился, с рас-

стояния полдня [езды] расправил свои члены. И схватились они [вновь], не отдыхая в течение дней и не прерывая в течение двадцати суток. На расстоянии десяти суток [езды] они развалили, борясь, все горы, разлили все воды [рек и озер]. Тем временем силач Наран Саран Тулай выставил свои железные ногти в несколько четвертей и свои костяные ногти в несколько четвертей и вонзил их в спину [заднюю кожу] старшего плешивого до самых коленных жил, вонзил их также по передней коже до самых колен; 166. ранил он [плешивому] лопатки, раздвинул низкие ребра и, волоча его по твердой скале и [колючим] шипам кустарника, кинул [плешивого], задевая Алтай, через Хангай. Сел он затем на белую широкую грудь плешивого, придавив его к земле, и сказал: „Если есть что сказать, говори свое последнее слово!“ Отвечал, говорят, тогда плешивый: „Я не таков, чтобы говорить свое последнее слово перед таким человеком, как ты“. Вынул тогда Наран Саран Тулай свой черный меч и попытался кончить черную душу [плешивого], но не смог. Разложил он тогда на плешивого свою постель и лег, говорят, [спать]. Уладай мэргэн пошел тогда со своим длинным красным копьем, метя в алую подмышку Наран Саран Тулая. Сказал тогда старший плешивый: — „Остановись, братец мой, ведь будут говорить, что двое братьев, сговорившись, вместе убили одного никудышного человека: плохая будет слава о нас. Ведь твой старший брат еще не совсем разгорячился, а когда же он разгорячится, то такой человек [как этот силач] нигде не устоит [против меня]. Братец мой, отойди в сторону и смотри“. 17а. Сказав эти слова, он немного полежал, после чего его спинные позвонки [широкие как ящик] расширились и стали большими, как хангайская сопка; его четыре конечности так увеличились, что стали похожи на четыре большие горы; со лба его потекли капли пота величиною с трехлетнего бычка. И, обругав силача: „Эх, ты негодный!“ — перебросил его через Алтай, волоча по Хангаю; затем уперся своими черными [голыми] коленями в черную [голую] широкую грудь силача и сказал: „Итак, негодный силач небес, если есть у тебя что сказать, то говори свое последнее слово“. Сказал тогда силач: „Есть у меня шесть хороших заветных желаний.“ „Ну, говори по порядку свои желания“, — сказал тогда плешивый.

Отвечал тогда силач: „Одно мое хорошее заветное сожаление — это то, что последовал за Бурал ханом [и стал ему служить]. [Еще] одно мое хорошее заветное сожаление — это то, что я сказал о тебе, плешивом, что могу тебя побороть. [Еще] одно мое хорошее заветное сожаление — это то, что я оказался побежденным тобою, плешивым, хотя и одолел в свое время] десять лучших мужей из десяти [разных] стран и сто лучших мужей из ста [разных] стран. 176. [Еще] одно мое хорошее заветное сожаление — это то, что я хотел дожить, но не доживу до того, как мой единственный сын [станет взрослым настолько, что] его рука дойдет до тороков седла, а ноги его — до стремян. [Еще] одно мое хорошее заветное сожаление — это то, что мне до конца своих дней не удалось встретиться со славным мужем

ханом Харангуй, лучшим из мужей, живущим отсюда в сторону восхода солнца. [Об этом] думал я [давно]. [Еще] одно мое хорошее заветное сожаление — это то, что я когда-то дал клятву покончить с собою [убить черную свою душу, умертив свое тело], если буду побежден силачом и взят стрелком. Таковы мои шесть хороших и заветных сожалений; больше мне нечего сказать, больше мне не о чем сожалеть. Покончи со мною поскорее“. Так, говорят, сказал силач. „Хан Харангуй, это — я. [Ведь] я не буду есть твое черное мясо, не буду пить твою кровь. Сделаемся мы кровными братьями и, наши жизнь-душу соединив, будем мы троим братьями. Как тебе думается?“ — спросил [в заключение] хан Харангуй. 18а. „Для мужа это все равно. То, что ты говоришь, справедливо. Однако, во первых, есть препятствие в том [трудно], что я дал клятву убить себя, если буду кем-либо побежден. Во-вторых, муж, родившись, в юрте, должен умереть в поле. [Прошу тебя] воспитать моего единственного сына как своего“. С этими словами Наран Саран Тулай поднял свой черный стальной меч, чтобы покончить со своей черной жизнью.

Хан Харангуй со своим младшим братом собрал большие деревья, воздвигнул большой [темный] костер, на котором сожгли до тла остатки [кости и воду] силача так, что не осталось и косточки, чтоб рычать быку, и кала, чтоб обнюхивать лисице. Растоптали затем пепел и закурили сине-лиственный табак, пуская тоненький синий дымок. Скрежеща своими белыми зубами, большими как лопата, забрасывая назад свои красивые золотые косы, закидывая на плечи свои красивые серебристые косы, приняв свой обычный облик, пошли они [оттуда]. 18б. С лицом красным как сырое мясо, подавляющим величие десятков тысяч людей, с лицом красным как шелк, подавляющим величие несколько тысяч людей, с шумом и грохотом тысячей людей, направились они ко дворцу хана Аги Бурал.

Сказала прекрасная дагини Толи Гоа: „Где-то позади раздается ржание коня. Милая моя Уйлэн Солонго, сходи-ка, посмотри“. Уйлэн Солонго вышла и, осмотревшись, вернулась [во дворец] со следующими словами: „Прямо с восточной стороны как будто бы идет сюда Хиргис Сайн Буйдэр с холодным синим сердцем и пестрым конем, а ведет он с собою триста ратников. А с западной стороны как будто бы идет сюда черный витязь Хатан Цэнгэль, а ведет он с собою тридцать витязей [богатырей] и триста ратников. А прямо с северо-западной стороны как будто бы идет сюда девяностопятиголовый Эрту Мангус, а ведет он с собою своего младшего брата Хабшин Хара Бургэд, мигом сразу пускающего по семидесяти-восемидесяти стрел“. 19а. Тогда прекрасная дагини Толи Гоа продырявила своими пальцами свой дворец из черных собольих шкур и посмотрела [сквозь продырявленную щель], а затем обругала Уйлэн Солонго: „Что же ты не можешь разобрать двух людей, идущих сюда с тремя конями, а несешь что-то непутное!“

Тем временем хан Харангуй со своим младшим братом остановился у дворца из черно-соболиных шкур, к золотой осине привязал своих

коней, свои большие сайдаки положил на черно-соболиный дворец и вошел во дворец. Уселся он там на правую сторону золотого трона о восьми ножках так, что трон затрещал. Прекрасная дагини Толи Гоа приветствовала хана Харангуй, а Уйлэн Солонго — Уладай мэргэна.

Уладай мэргэн приветствовал Уйлэн Солонго, хан Харангуй подсел к прекрасной дагини Толи Гоа, с ее правой стороны [оперся], заговорил с нею точно барс, с лицом радостным и румяным, золотую свою прекрасную косу закинул назад, серебристую свою прекрасную косу закинул на плечи и стал кушать там.

196. Прекрасная дагини Толи Гоа спросила, говорят: „Откуда вы, хан Харангуй, и куда держите свой путь?“ Отвечал тогда хан Харангуй: „Я прибыл сюда, чтобы быть другом-спутником для тебя, неразумной, и завладеть суровой страной; [я прибыл сюда] из страны, откуда надо ехать девяносто девять лет“. Сказала тогда прекрасная дагини Толи Гоа: „С верхней небесной нашей стороны прибыл сюда сын небес Эрхим Хара. Привез он с собою вина и яства, нагруженные на сто белых верблюдов. Привез он с собою тридцать черных беркутов, тридцать также черных своих евнухов и сто восемь своих пажей. Остановился он на восточной стороне Бурал хана, навалил он в белом дворце Бурал хана несметное количество мяса, чая и вина. Хан Харангуй, не пойдете ли вы к нему?“ Ответил тогда хан Харангуй: „Ведь это же — игра детей, лежащих в колыбели, лай собачьей суки, а не пир, не стоило бы итти на такой [ничтожный пир]“. С этими словами отправился он туда с не особенной охотой.

Пошел хан Харангуй к тому белому дворцу, большое сияние четырех дверей которого он затмил, и сел он там пониже Бурал хана и повыше Эрхим Хара. 20а. Хан посмотрел тогда на свою царицу, а царица — на своего хана, и все люди, там сидевшие, от изумления совсем замолкли, говорят. Сказал тогда хан Харангуй: „Что это за мясо и вина привезли? Это же ведь лишь для маленьких-премаленьких младенцев да суки. Уладай мэргэн, сходи-ка и принеси еду, чтобы можно было кушать людям.“ Тогда Уладай мэргэн принес в одной своей руке вина, а в другой — мяса. Хан Харангуй налил вина в пестрые фарфоровые чаши, большие как море, которое еле пройти и семидесяти людям; подал затем [вина] хану и царице пятнадцать раз, другие пятнадцать [чаш] подал своему младшему брату. Сделался он прекрасным, румяно-рыжим; лицо его сделалось мутно-красным, устрашающим величие многих десятков тысяч людей; облик стал его грозным, устрашающим величие нескольких тысяч людей. Тогда паж Эрхим Хара [по имени] Тэмэчин Хара Нидун [верблюдовод] продвинулся и, говорят, сказал: „Эй, хан Харангуй. 20б. Откуда и куда вы направляетесь?“ Отвечал тогда хан Харангуй: „Говорили, что когда-то давно в прежнее время мой хан батюшка Митал угэй и матушка моя царица поставили [оставили] свой желтый клей величиною с лодыжку и длинный белый хадак. Я прибыл теперь сюда получить за это [что-либо] в ответ из своего кочевья Айхан тохой!“ Так, говорят, он сказал. Хан соизволил

тогда сказать: „Я как будто бы это позабыл, но, может быть, знают об этом моя царица и дети!“ Затем добавил: „Ну, мои дети, не стоит вам тут между собою кушать мясо и кровь. Кто из вас выйдет победителем в трех состязаниях мужей, тот пусть берет мою дочь. Если нет, то останется и так. А ты, сын небес Эрхим Хара, скажи: с какого расстояния пускать лошадей? с какого места [вам] стреляться из лука? В каком месте [вам] бороться?“

Отвечал тогда Эрхим Хара: „Пустим мы коней с девятимесячного расстояния, с девятимесячного расстояния будем мы стреляться, будем мы бороться у ханского дворца!“ Сказал тогда хан Харангуй: „Ведь это же детская игра, лай собачьей суки! 21а. Надо пустить лошадей с расстояния девяноста девяти месяцев, поскачем до Айхан тохоя и пустим их до сих пор. Стреляться из лука будем также с расстояния девяноста девяти месяцев. На самом краю мы поставим белый камень величиною с овцу; подалее мы поставим черный камень величиною с быка; еще подалее мы поставим пятьдесят телег дров; еще подалее воткнем [в землю] надбедренную кость быка; еще далее водрузим стебельковую белую травку; еще далее водрузим золотую иглу; соорудим еще скалу. Вот нужно будет насквозь прострелить эту скалу так, чтобы можно было проехать через нее на одноколке; и пусть стрела, пройдя через скалу, приведет в смятение половину подданных хана и сделает там пожар. Стрелять мы будем здесь!“ Сказал тогда Эрхим Хара: „Коли так, пусть будет и так!“ Затем они установили место, откуда стрелять из лука. 21б. Эрхим Хара натянул свой древний пестрый лук и прицелился своей драгоценной стрелой. Начал он натягивать свой лук утром, когда взошло желтое солнце, и кончил натягивать вечером, когда солнце заалело; пустил он стрелу так, что с наконечника вспыхнул огонек, а с тетивника — дымок. Стрела пролетела и засела среди дров пятидесяти телег, выдернув белый камень величиною с овцу и черный камень величиною с быка. Сказал тогда хан Харангуй: „Теперь моя очередь стрелять!“ С этими словами он прицелился своей мощной стрелою с тетивником величиною с горную покатошь, натянув свой белый лук [из слоновой кости] мощностью в тысячу сил; нацеливался он с самого раннего утра, когда поднялось солнце высоко, до вечернего красного солнца; так пустил он свою стрелку, что с ее железа загорелся огонек, с тетивника — дымок. Полетела стрела так, что она выдернула белый камень величиною с овцу и черный камень величиною с быка, пробилась сквозь дрова на пятидесяти телегах, прошла через дырочку надбедренной кости [расширив ее], сняла белую стебельковую травку и пробилась через золотую иглу. 22а. Сделала стрела, летя так, большую дорогу, по которой могли пройти люди целыми айлами и навьюченные верблюды. Далее стрела устроила черный [с черным облаком дыма] пожар и прилетела в ханские кочевья, где произвела опустошения половине всех подданных хана и большой пожар с черным облаком дыма. Тогда Уладай мэргэн взял волшебный камень за пазуху, сел на темно-

рыжего коня и поехал вслед за стрелою; там кое-как погасив пожар, с большим трудом при помощи своего золотого аркана удержал он стрелу и вернулся обратно, говорят. Провозгласил тогда хан Харангуй: „Первая победа [ставка] за мною!“ Сказал тогда Эрхим Хара: „Верно, что первая победа за тобою. Вы немножко меня здесь подождите, я схожу за своим конем!“

Отправился Эрхим Хара в сторону верхнего неба и привел оттуда от тридцати трех тэнгриев шесть коней: 22б. Первый конь слоново-красночалою масти, с ртом как у льва. Затем две кобылицы слоново-белой масти с рыжими ногами и медной мордочкой. Также желто-пестрого коня, которого и ветру не обогнать. И еще быстрого пестрого коня, не обгоняемого и вихрем. [Привел он также] и выездную лошадь, [быструю] как тысяча ветров. Тогда прекрасная дагини Толи Гоа дала хану Харангуй своего выездного красночалою коня с крепкими поводьями, говоря, что у него мало коней. „хан Харангуй пусти моего коня!“ Когда она так сказала, прибежал темнорыжий конь [хана Харангуй], раскрыв свой рот, широкий как ущелье, и топая своими булатными копытами, сказал: „хан Харангуй! Ты меня ли непустишь, или кого? Если не меня, то скажи, и я [тогда] умчусь к кочевьям Айхан тохой, к горе Алаг ула, к кочевьям широкой равнины, к своей синей горе, к кочевьям Молочного моря и к горе Сумбэр ула. Я пойду и присоединюсь к своим пегим стадам и табунам, что заполнили собою весь Алтай, и к своим черным стадам и табунам, заполнившим собою весь Хангай!“ Когда темнорыжий конь так сказал, хан Харангуй сказал [ему в ответ]: „Стоит ли пускать тебя в состязании, [представляющем собою] игру младенцев и лай суки? 23а. Только я решил пустить большого вороного коня да красночалою с крепкими поводьями [а не потому, что пренебрег тобою]!“ Отвечал тогда темнорыжий конь: „Так зачем же ты приехал на мне из столь далекой земли на эту забаву младенцев и лай суки? Ну, если ты [поэтому] пускаешь завтра вороного коня, то я остаюсь!“ [Сказал хан Харангуй]: „Коли так, то пустим тех коней“. Стал хан Харангуй заранее готовить коней к скачкам, натягивая подпруги и ремни, а затем сказал, хорошенько трижды повторяя, Уладай мэргэну: „Когда ты поскачешь отсюда к твоим кочевьям в Айхан тохой ипустишь сюда обратно лошадей, хорошенько их выстроив, то в этот миг не оглядывайся назад!“ Затем, соединив своих коней с конями Эрхим Хара, отправил их [с таким криком], что голос его гремел то по земле, то по небесам. 23б. Вот помчались кони двух сторон [противников], отдыхая по ночам на стоянках и скача днем. Вот примчались они к границам кочевья Айхан тохой: первыми примчались небесный конь слоново-красночалою масти с львиной пастью и темнорыжий конь, примчались они, соединив свои удила [бок о бок, т. е. одновременно]; за ними примчались, соединив свои удила, две кобылицы слоново-белой масти; третьими примчались, соединив свои удила, большой вороной конь да красночалый с крепкими поводьями; что же касается остальных лошадей,

быстрых как тысяча ветров, то они, говорят, частью устали, измучившись, частью прибыли захудалые.

Отдохнули они немного и, хорошенько выстроившись, приготовились вновь к бегу. Уладай мэргэн подумал: „Ведь сказал мне мой старший брат, чтоб я не оглядывался назад. Что бы там могло быть?“ С этими словами он поднялся и посмотрел. Увидел он, как его кочевье Айхан тохой было как бы покрыто сугробами, как синие горы его колыхались, как синие также леса колыхались, как соловьи распевали, как распускались цветы и ягоды, как разнообразные птицы голосили, как волновалось его Молочное море, как высилась его гора Сумбэр ула. 24а. Увидев все это, он вспомнил и взгрустнул о прекрасном своем хане батюшке и прекрасной матери своей Тухэ Гоа. Из-за этого потерял, говорят, он свое сознание и [неизбежно] свалился со своего коня. Остальные лошади умчались [с меты], поднимая пыль. Темнорыжий конь очень удивился этому, стал он звать Уладай мэргэна точно человек и лягаться по конски, но не мог его поднять. Сильно пожалев об этом, темнорыжий конь кое-как из двух своих ноздрей влил [помазал] ему в уши холодные черные слюны, помогил на его плечи и, приподняв его, сказал, говорят: „Увы, мой Уладай мэргэн! Что сделалось с тобою? В таком ли месте сокрушаться? С тех пор, как ускакали первые кони, прошло девять месяцев, конский кал уже стал кизяком. Ведь твой старший брат и Эрхим Хара поднялись на Болдзотынский холм и, всматриваясь сюда, спорят между собою о том, чья лошадь поднимает пыль [это — пыль твоей лошади, это — пыль моей лошади]. 24б. Ведь не так ли? Увы, как жаль! Спереди на мне пусть навьючатся два камня величиною с трехлетнего быка, а сзади — два камня величиною с четырехлетнего быка!“

С этими словами темнорыжий конь помчался [вслед за прочими конями] летя махом точно беркут, рыская точно синий волк, подпрыгивая как голодный лось; скачет он, дальние горы приближая [укорачивая путь], перешагивая через широкие равнины, и мчась без отдыха десять суток, на расстоянии девяти месяцев увидел пыль коней, [сильных] как тысяча ветров. Когда темнорыжий конь обогнал этих коней, они попадали друг на друга, подавленные его величием. Далее темнорыжий конь, мчась уже на расстоянии десяти месяцев, увидел пыль двух коней: желто-пестрого, не обгоняемого и ветром, и пестрого, не обгоняемого [даже] вихрем. Когда он обогнал их, они попадали друг на друга, подавленные его величием. 25а. Мчась далее с топотом, увидел темнорыжий конь пыль большого вороного коня и красноталого коня с крепкими поводьями, мчавшихся удила в удила. Боясь, как бы и эти не попадали, подавленные его величием, темнорыжий конь перелетел [перепрыгнул] над ними и далее с топотом помчался. Увидел также пыль двух кобылиц слоновой-белой масти и, задевая их, помчался, говорят, далее, разбив им передние ноги и засунув их [ноги] в их кобыльи кушаки [пояса]. Когда же темнорыжий конь [таким образом] рассек кобылиц по сердцу и заду, то они, очень об этом сожалея,

помчались вслед за ним с пустой грудью. Далее мчась с топотом на расстоянии пятнадцати месяцев, увидел темнорыжий конь пыль коня слоновокрасночалой масти со лвиной мордочкой и снял с него его узду. Затем сказал темнорыжий конь: „Ну, мой Уладай мэргэн, сбрось с меня четыре навьюченных камня. Теперь я ускачу как полагается аргаману. 256. Ты же крепко держись, как полагается мужу, и во время скачки держись крепко, мой Уладай мэргэн, не прерывая свое гикание и не мигая своими ясными глазами!“ Быстро обогнав коня слоновокрасночалой масти со лвиной мордочкой, темнорыжий конь помчался далее.

Тем временем Эрхим Хара и хан Харангуй вдвоем поднялись на Болдзотынский серый холм и стали, говорят, спорить между собой: „Это — пыль моей лошади! Это — пыль твоей лошади!“ [Тем же временем] примчался, говорят, темнорыжий конь; из дыхания его загорался огонь, пуская облаками дым, из его четырех копыт бились черные ключи и отдавалось пылью, покрывавшей все и вся. Подъехал тогда хан Харангуй на своем малом вороном коне и золотым своим арканом кое как поймал своего темнорыжего коня на том же холме; затем снял с него седло, вытер пот и привязал его к золотой осине, что стояла около дворца, построенного из шкур черных соболей. Тогда прекрасная дагини Толи Гоа и Уйлэн Солонго взяли свои золотые и серебряные гребни. 26а. Затем девицы стали темнорыжему коню гладить шею, вытирать его пот и расчесывать хвост и гриву, [таким образом] почистили его. Весь народ Бурал хана собрался около темнорыжего коня и стал хвалить его, дивясь: „Чей это такой быстрый конь, что это за прекрасный конь и как родился такой конь!“

Тем временем прибыл небесный конь слоновокрасночалой масти со лвиной мордочкой. За ним прибыли две кобылицы слоновобелой масти. За ними прибыли большой вороной конь, да красночалый конь с крепкими поводьями, соединив свои удила. За ними прибыли желто-пестрый конь, не обгоняемый и ветром, и быстрый пестрый конь, не обгоняемый и вихрем, прибыли они удила в удила. Затем последними прибыли и немногие другие [сильные как тысяча ветров], иные — устали и остались. Хан Харангуй провозгласил: „И второй заклад за мною!“ Тогда, говорят, сказал Эрхим Хара: „Хан Харанхуй, вы меня здесь подождите! 26б. Я схожу за своими силачами!“ С этими словами Эрхим Хара отправился в страну тридцати трех тэнгринэров [небес] и попросил их: „Соизвольте пожаловать мне одного хорошего силача!“ Тэнгринэры посоветовались между собою и сказали: „Где же для тебя взять силача? Силача Наран Саран Тулая убили, какого же теперь взять силача? Что же ты уступаешь сам хану Харангуй? Во всем нашем небесном мире нет для тебя ни красавицы, ни коня [и ни силача]. Ничего другого не остается для тебя, как быть побежденным ханом Харангуй и потерять свою черную жизнь. Попробуй взять силача Дархан Хара, мигом переосиливающего зараз семьдесят верблюдов, и силача Хог Хара, бросающего камнем сквозь тридцать верблюдов!“

Тогда Эрхим Хара взял этих двух силачей и вернулся обратно, говорят.

Затем, решив пуститься в бой силачей, силач Дархан Хара и хан Харангуй одели свои куртки. Хан Харангуй, повозившись некоторое время, сбросил силача Дархан хана так, что земля в девяти местах разбилась. Затем, повозившись некоторое время с силачем [бросившим камнем сквозь тридцать верблюдов] бросил его так, что кипарисовые деревья в пятнадцати местах разломались вдребезги. 27а. Сказал хан Харангуй: „Ну если есть еще силачи, то приведи их сюда!“ Сказал тогда Эрхим Хара: „Вы немного подождите, я привезу одного хорошего силача!“ И с эти словами отправился к тридцати трем тэнгринэрам, которых стал он умолять дать ему хорошего силача, наклонив свои колена и разостлав свои подолы. Высшие тэнгринэры сильный сделали ему выговор: „Разве ты не слышал, что в раннее время родился хан Харангуй таким могучим, что мог соразмеряться своей силой с самой землей и состязаться с тэнгринэрами? Сверху мы, тэнгринэры, и снизу сама земля не смогли этого мужа одолеть и заставить его присмиреть. Надо обыкновенному человеку заранее покориться, пока целы седло и узда!“ Так сказали тэнгринэры и добавили: „Если хочешь еще раз испытать страх, то попробуй сходить к двадцатипятиголовому вредному долговязому красному мангусу, что живет между небом и землею [на меже земли и неба], и попросить его!“ 27б. Так соизволили сказать тэнгринэры. Тогда Эрхим Хара взял свой скот целыми загонами и людей целыми кошунами-уделами и отправился к долговязому красному мангусу, которому изложил все свои дела [прося у него помощи]. Тогда долговязый красный мангус, прибыв к хану Харангуй, лишил его сознания и вместе со всем черно-соболевым дворцом и пристройками положил его к себе в подмышку, затем поднялся, говорят, к себе на небо. Опростоволосившийся хан Харангуй, придя в сознание, сказал: „Что это я так оказался в подмышках этого паршивца, чего ради я здесь оказался!“ С этими словами он схватился за голову мангуса и, трижды сделав заклятие, бросил его [точно камень] в нижний Дзамбутиб [Индию]. Затем, говорят, вернулся обратно и сказал: „Ну, если есть еще борец, то приведи поскорее, а если — нет, то скажи. Но не за мною ли все три победы в состязании? Возьмем то, что полагается каждому из нас; дадим то, что причитается с каждого из нас!“ 28а. Сказал тогда Эрхим Хара: „Пусть будет так, как случилось. Хан Харангуй пусть берет то, что ему полагается; хан и царица пусть жалуют то, что они соизволят. У меня [теперь] нет никакой злобы [против вас]!“ С этими словами, говорят, он уехал на своем сильном коне.

Бурал хан ударил [разложил] свой большой барабан и народ большой свой собрал; ударив в малый барабан, собрал свой меньшой народ; затем выбрал [назначил] лучший день лучшего месяца. Прекрасная Толи Гоа и хан Харангуй поженились, говорят, соединив свои изголовья. Уйлэн Солонго выдали за Уладай мэргэна, и они тоже поженились, соединив свои

изголовья. Устроили великое пиршество, выставили большое угощение, где благоухало мускусом; пировали они с наслаждением восемьдесят суток. Уйлэн Солонго стала звучно наигрывать на тонких черных гусях, сделанных из ряда козьих костей и облицованных слоновой костью; а народ, который слушал, был очень тронут этой игрою. Когда она второй раз провела рукою по гусям, то 286. в белооблачном дворце все шелковые занавески заколыхались, развеваясь, говорят. Вот они пируют с наслаждением много дней, и однажды хан Харангуй сказал прекрасной дагини Толи Гоа: „Мы прибыли из дальней земли и далеких вод, теперь пора уже в свои кочевья возвращаться. Не доложить ли нам об этом батюшке и нашей матушке?“ Сказала тогда Толи Гоа: „Когда ты будешь уезжать, то тебя попросят взять у них то, что ты захочешь. Ничего ты не бери, а проси у них две святыни — золотые ганджур и данджур, а также хрустальную драгоценность величиною с конскую голову!“ Так наказала она хану Харангуй. Вот пошли они, говорят, к Бурал хану, чтобы попроситься перед дорогою; взяли они с собою десять бурдюков вина десяти перегонков и двадцать бурдюков вина двадцати перегонков, а также мясо белого барана и длинный белый хадак. Сказал им тогда Бурал хан: „Дождь, который идет, прекращается [уходит]; приезжающие — уезжают. Справедливо то, что ты теперь возвращаешься домой. 29а. А теперь проси у меня то, что хочешь!“ Отвечал тогда хан Харангуй: „Мне ничего не нужно, но коли хан батюшка и матушка царица что-то жалуют мне, то я хотел взять золотые ганджур и данжур, а также хрустальную драгоценность величиною с конскую голову!“ Тогда Бурал хан и царица, которую звали Наран Гэгэн дагини [Волшебница солнечного блеска], заплакав в обратную сторону и смеясь открыто, соизволили дать золотые ганджур и данджур, а также хрустальную драгоценность. Прекрасная дагини Толи Гоа и Уйлэн Солонго, поднеся отцу и матери свои золотые белые хадаки, поклонились святыням — богам своих родителей и сказали ем: „Прекрасный хан батюшка наш, прекрасная матушка царица! Расширяйте свою великую державу и свою прекрасную величественную религию и живите крепко и спокойно!“ Тогда хан и царица обняли своих дочерей и сказали им: „Ну, наши дети, будьте счастливы, где бы вы ни были!“ Так благословили они дочерей. 29б. Хан Харангуй также поднес хану и царице свой хадак и пожелал им счастья. Затем быстро перешагнул их прекрасный порог, сложил дворец, построенный из шкур черных соболей, собрал все имущество двух дагини, их юрты, народ и стада и сложил их на тысячу белых верблюдов. На десяти тысячах белых верблюдов сложил он ганджур и данджур; ничего он не оставил: ни волосинки войлока и никакого обрывка. Затем тронулись они в путь. Вот едут они скача, десять дней без отдыха, двадцать суток без еды и сна. Вот остановились они на ночлег в месте, где были воды и травы. Тем временем сказала прекрасная дагини Толи Гоа, знающая бедствия двенадцати минувших лет и предчувствующая бедствия двенадцати грядущих лет: „Из твоих айхан-тохойских кочевьев Эрхим Хара подни-

мается на верхнее небо, ведет он с собою сто восемь прекрасных пажей, подающих чай, и испускает сияние разнообразных красок. 30а. Говорят, что муж, родившись дома, должен умирать в поле, пойти ли тебе на Болдзотынский серый холм? Тогда сказал хан Харангуй: „Какая прекрасная эта речь! Какое это справедливое слово!“ С этими словами он поспешно отправился в путь, взяв с собою своего младшего брата Уладай мэргэна, и поднялся на Болдзотынский серый холм, где сел, озираясь кругом. А в это время Хиргис Сайн Буйдэр с холодным синим каменным сердцем, владеющий северно-восточной стороной, вышел навстречу к хану Харангуй, ведя за собою тридцать витязей и триста наездников передовых на пестрых конях. Хиргис Сайн Буйдэр, оставив в одном месте своих витязей и наездников, изменив свой облик и превратившись в желтую жалящую осу, прибыл к хану Харангуй и, чтобы ужалить его, вошел во внутрь его через правый нос, но не смог там найти место, где бы ужалить, так как у хана Харангуй в ребрах не было промежутка, а в задней части — сустава. Поэтому он вышел из нутра хана Харангуй и сказал своим тридцати витязям и тремстам наездникам: 30б. „Этот хан Харангуй в своих ребрах не имеет промежутка, в своей задней части — сустава, он как бы весь состоит из твердого камня; такому, как мне, его не одолеть, а [потому] отправляйтесь вы отсюда обратно. Я же пойду к нему и буду ему и его брату третьим кровным братом!“ С этими словами он отправил своих витязей и наездников домой и, оправив свой вид, прибыл к хану Харангуй, около которого привязал своего коня, вздыбив его поводьями точно гору и стянув как ящичек. Затем он приветствовал хана Харангуй и Уладай мэргэна и сел, говорят, рядом с ними. Спросил его хан Харангуй: „Кто ты, имеющий в лице огонь, а в глазах — величие? Откуда и куда ты направляешься и где твои земли и воды? Как твое имя и звание? Отвечал тогда Хиргис Сайн Буйдэр: „Я Хиргис Сайн Буйдэр с холодным сине-каменным сердцем, имеющий пестрого коня и владеющий северо-восточной стороной. Услышав, что вы со своим братом Уладай мэргэном, победив врагов, завоевав славное имя дархана и получив [в жены] дагини, возвращаетесь домой, решил приветствовать вас, как людей, прибывших с дальних вод и далеких земель. 31а. Намеревался также стать вашим третьим кровным братом!“ Тогда отвечал хан Харангуй, что на это согласен, и поставил ему на голову изображение Вачирпани, а на лоб будды Махагалы. Дали ону друг другу клятвы и обещания в вечной дружбе и, сделавшись втроем кровными братьями, запели звучными и зычными голосами. Затем с одинаковыми обликами, ранее бывшие далекими друг другу, прибыли к месту остановки и рассказали прекрасной дагини Толи Гоа и Уйлэн Солонго обо всем, что случилось. Закурили они затем синий листовой табак, пуская тонкий синий дымок, заиграли на тонких черных гусях и стали так наслаждаться, забавляясь. Тем временем Хиргис Сайн Буйдэр сказал: „Мои кочевья далеки, мои родители уже стары. Я отправлюсь отсюда домой. Если до ваших айхан-тохойских кочевьев встретится с вами какой-либо

неприятель, то тогда я непременно прибуду и по мере своих сил и возможностей, помогу!" С этими словами Хиргис Сайн Буйдэр отправился, держа путь к своим кочевьям.

316. Снова на тысячу своих белых верблюдов навьючили свой дворец и пожитки, а на десятки тысяч верблюдов — свои ганджур и данджур и поехали, не отдыхая по десяти суток и не кушая в течении двадцати суток. Когда они вновь остановились на ночлег в одном месте, где были воды и травы, сказала прекрасная дагини Толи Гоа, знающая бедствия двенадцати минувших лет и предчувствующая бедствия двенадцати грядущих лет, сказала слова такие: „С небесной земли есть для тебя слегка гневный муж. Муж, родившись дома, должен в поле умереть. Не отправиться ли тебе на Болдзотынский серый холм!" Сказал тогда хан Харангуй: „Какая прекрасная это речь! Какое это интересное дело!" С этими словами он немедленно отправился торопливо на Болдзотынский серый холм и сел там ожидая. Тем временем потянулся черный туман, зашевелился черный ветер, пошел черный дождь, стал приближаться все ближе и ближе рев пяти драконов, и пять драконов пяти мастей прибыли, низвергли пятьсот пятьдесят стальных стрел в качестве молнии по пяти равнинам. 32a. Хан Харангуй сказал: „Да сплетутся мои невообразимые белые силки!" С этими словами он собрал в своих силках те пятьсот пятьдесят стрел, поймал тех пятерых драконов, схватив их своею левою рукою, и по одиночку свернул им шеи, а затем подложил их под свое колено и сел на них. Тогда сразу прекратился дождь, и небо стало ясным. Затем сел хан Харангуй на своего темнорыжего коня и помчался домой, гикая точно барс и грохоча точно дракон.

Снова на тысячу белых верблюдов навьючили они свои пожитки и дворец, на десяти тысячах верблюдов — ганджур и данджур, и усаkali дальше. Вновь остановились они на ночлег в одном месте, где были воды и травы. Пока они здесь ночевали, сказала прекрасная Толи Гоа: „Муж, родившись дома, должен в поле умереть. Не пойти ли тебе на Болдзотынский серый холм!" Хан Харангуй тогда сказал: „Какое это интересное дело!" 326. С этими словами он поспешно отправился со своим младшим братом на Болдзотынский серый холм и стал там всматриваться вдаль. Тем временем прибыл черный витязь Хатан Цэнгэль, живущий в нефритовых скалистых кочевьях юго-западной окраины; прибыл он верхом на вороном коне, большом как Хангай; взял он с собою все свое оружие, своих сильных и могущих тридцать славных витязей, а также свои войска числом около трех миллионов и трехсот тысяч. Окружил он своими войсками хана Харангуй в три ряда. Хан Харангуй и Уладай мэргэн бросились к ним рубиться; тем временем прибыл на помощь к ним Хиргис Сайн Буйдэр и стал тоже рубиться. Рубятся они и стреляются из лука, не отдыхая десять суток и без сна и пищи в течение двадцати суток. Многих они разрешили, а разреженных перекрошили; и когда они втроем по-братски стали добивать последние войска, то черный витязь Хатан

Цэнгэль и хан Харангуй встретились друг с другом. Хан Харангуй, говорят, сказал: 33а. „Ты ли должен [первым] стрелять, уже разгорячившийся [точно] солнце? Или должен стрелять я, уже близкий к смерти?“ Витязь Хатан Цэнгэль сказал: „Я буду (первым) стрелять, уже разгорячившийся [в бою]!“ И с этими словами на свой крепкий черный лук наложил острую белую стрелу и пустил ее, метя прямо в черное сердце хана Харангуй. Пущенная стрела с треском отскочила назад и упала, точно попала в скалу [а не в сердце хана Харангуй]. „Теперь мой черед!“ — сказал хан Харангуй и прицелился из своего мощного слоново-белого лука, наложив на его гигантский зарубок большую сине-белую стрелу. Пустил он эту стрелу, метя прямо в черное сердце Хатан Цэнгэля; и говорят, что стрела отлетела назад, точно попала в скалу. Тогда они вынули свои крепкие булатные мечи, но, рубясь между собою, не смогли одолеть друг друга, [а потому] прекратили бой. „Не годится для нас любое оружие, каким бы мастером оно ни было сделано. Попробуем состязаться тем, что создано нашими родителями!“ С этими словами одели они куртки, сшитые из верблюжьих шкур, и штаны, сшитые из шкуры изюбря. Отошли они затем на расстояние одних суток: на расстоянии полдня ходьбы расправляли они свои члены; наконец схватились друг с другом и стали бороться, не отдыхая десять суток и не кушая двадцать суток. 33б. Тем временем Хатан Цэнгэль на свое прекрасное хангайское бедро хотел низвергнуть хана Харангуй; и чтобы ударить его сзади, сделался он золотистым клещем: чтобы ударить его спереди, сделался голодным клещем. Сказал, говорят, тогда темнорыжий конь: „хан Харангуй! Что же ты теряешь все годы и месяцы и не разгорячишься?“ Хан Харангуй тогда всем своим телом разгорячился, потекли у него капли черного пота, и, с криком „ай“, схватив Хатан Цэнгэля, сбросил его под Хангай. Затем встал он, упершись на белую грудь Хатан Цэнгэля, и сказал: „Ну, Хатан Цэнгэль, если есть у тебя что сказать, говори! Если — нет, то умри ты молча!“ Отвечал тогда Хатан Цэнгэль: „Мне нечего сказать. Уничтожил я десять мужей в десяти странах, захватил я себе несметное богатство... Что же мне теперь сказать? Муж, родившись дома, должен в поле умереть. Кончай меня скорее!“ 34а. Хан Харангуй своим черным мечом заколол его, черную душу его прервав, сжег его кости и останки [буквально: кости и воду] и развеял его пепел. Затем братья вдвоем [сбоку приписано: втроем] примчались домой точно беркуты какие. Дома поели они приготовленное кушанье и выпили густой чай: так, говорят, наслаждались они там.

Затем Хиргис Сайн Буйдэр отправился в свои кочевья. Хан Харангуй на свою тысячу верблюдов сложил свои ганджур и данжур, нагрузил свои пожитки и дворец и поехал со своими домой, не отдыхая десять месяцев и не засыпая двадцать месяцев. Вновь остановились они в одном месте. Говорила прекрасная дагины Толи Гоа, знающая все бедствия двенадцати минувших лет: „Муж, родившись дома, должен в поле умереть. Не отправиться ли тебе на Болдзотынский серый холм!“ Сказал тогда хан Ха-

рангуй: „Какое прекрасное это дело! Какое интересное это дело!“ В это время верхние тэнгринэры совещались между собою. 34б. Говорили они так: „Во-первых, хан Харангуй отобрал у нас невесту. Затем убил он трех наших хороших силачей. Затем сломал руки и ноги двух наших слоново-белых кобылиц. Затем испортил нашего коня [силою] тысячи ветров. Теперь мы должны потребовать у него за все это сразу ответ!“ С этими словами они отправили с тремя гонцами послание к Эрлик Номун хану, хану мангусов и хану шилмусов. Написали они в этом послании, что тому, кто победит хана Харангуй, они дадут готовую державу и благословенную религию. В три разные стороны было отправлено послание. Эрлик Номун хан и хан шилмусов вернули обратно гонцов с ответом, что они не справятся с ханом Харангуй. Девяностопятиголовый черный мангус, хан мангусов, сказал: „Я его убью и одолею! Если я его [хана Харангуй] одолею, то получу за это готовую державу и благословенную религию!“ С этими словами черный мангус сел на своего гороподобного пестрого коня. 35а. Взял он с собою своего младшего брата Хабшин Хара Бургуда, снимающего семьдесят — восемьдесят мет. Взял он также триста тысяч своих мангусовых войск — копыеносцев. Со всем этим он без отдыха отправился по небесной дороге. Тем временем хан Харангуй со своим Уладай мэргэном поднялся на Болдзатынский серый холм и, оглядываясь во все четыре стороны, заметил, что с небесной стороны как бы течет большая черная река с тремя истоками и восьмидесятью одним притоком. Река прибыла и окружила [оцепила] хана Харангуй сто семьдесят раз. Хан Харангуй стянул сильнее подпруги и сбрую своего темнорыжего коня и полетел на нем точно гигантский сокол, ведя за собою своего Уладай мэргэна. Полетели они с громким непрерывным гиканием, не моргнув своими глазами. Стали они рубить своею черною саблею с ледяным булатным лезвием и серебряно-булатным обухом; стали они рубиться с врагами и тут и там.

Тем временем прибыл Хиргис Сайн Буйдэр и тоже стал рубиться с одной стороны. 35б. В течение десяти суток рубились они без передышки, двадцать суток они рубились без пищи и сна. Когда Уладай мэргэн оглянулся назад, то Хабшин Хара Бургуд пристрелил его спереди. Свалился тогда Уладай мэргэн со своего большого вороного коня, перелетев через него. Увидел это хан Харангуй и, прибежав, воскликнул: „Увы, мой Уладай мэргэн, ставший жертвой меднолицего Бургуда, этого ястреба для людей.“ Обнял он его голову и сказал: „Если окажусь я способным, мощным и славным мужем, то черного мангуса я убью и поставлю на нем свое ложе. Если же не сумею это сделать, то [хоть] уничтожу его на половину“. С этими словами снова бросился он в бой, рубясь с врагами. Тем временем Хиргис Сайн Буйдэр, смотревший все вперед, оглянулся назад, а в это время Хабшин Хара Бургуд пристрелил его из лука с семидесятью-восьмидесятью заставками. Свалился, говорят, тогда Хиргис Сайн Буйдэр со своего пестрого коня, перелетев через него. 36а. Увидел

и это хан Харангуй и, прибежав, воскликнул: „Увы, мой Хиргис Сайн Буйдэр с холодным черно-каменным сердцем.“ С этими словами обнял он его голову и сказал: „Если окажусь я способным славным мужем, то одолею черного мангуса и на нем устрою свое ложе. Если же не сумею это сделать, то хоть наполовину его уничтожу.“ С гневом снова бросился он в бой. Тем временем подошел к нему Хабшин Хара Бургуд и из лука пустил в него сразу семьдесят-восемьдесят стрел. Эти стрелы, не пробив хана Харангуй, отскочили назад. Сказал тогда хан Харангуй: „Эй, ты вредный, ставший осой и комаром.“ И когда Хабшин Хара Бургуд, смотревший все вперед, оглянулся назад, пустив свои стрелы, то он свалился со своего гороподобного черного лысого коня, перелетев через него и закрывая собою и солнце и луну. Увидел это его старший брат, черный мангус и, прибежав, обнял его голову с плачем и сожалением: „Увы мой бедный и любимый.“ 366. Затем сказал слова такие: „Если окажусь способным и славным мужем, то убью я хана Харангуй с его братьями и на их трупах устрою свое ложе. Если же окажусь неспособным, то покончу свою черную жизнь“. С этими словами устремился он на хана Харангуй, пустил в него стрелы из своего черно-пестрого лука и стал рубиться чернубулатным мечом, но не смог его одолеть. Хан Харангуй пустил в черного мангуса стрелы из своего белого лука, мощного как тысяча слонов, но не смоги и этим одолеть, стал вынимать свой чернубулатный меч. Тогда спросил его, говоря, темнорыжий конь: „Эй, ты хан Харангуй. Как же ты хочешь его убить?“ „Я думаю, — отвечал хан Харангуй, — что он не уйдет от [удара] оружия, сделанного мастерами“. „Нет, — сказал тогда конь, — так нельзя его убить. Его душа в облике двух змей будет торчать, высываясь из конских ноздрей. Когда ты будешь отступать, оглядываясь назад, и повернешь вдруг к нему навстречу, то увидишь, как из двух его конских ноздрей будут высываться две змеи, золотая и серебряная. 37а. Вот их-то сумей не упуская пристрелить“. Когда темнорыжий конь так сказал, хан Харангуй стал отступать по сказанному, а мангус стал его преследовать; тогда он пристрелил тех двух змей. Девяностопятиголовый черный мангус свалился тогда со своего гороподобного черно-пестрого коня и, опираясь на красное копьё с черенком в тридцать шагов сказал: „Если родится муж с головой, то пусть родится таким, как хан Харангуй, если родится конь, то пусть родится таким, как темнорыжий конь; если родится дагини, то пусть она родится такой, как прекрасная дагини Толи Гоа.“ С этими словами черный мангус свалился, загоразивая собою и солнце и луну. Хан Харангуй собрал большие деревья, пустил большой пожар, собрал черные останки черного мангуса, сжег его кости и, превратив их в пепел, развеял по черному ветру, а затем вернулся домой.

Прибыв домой, хан Харангуй разорвал струны тонких черных гуслей. 376. Затем сказал прекрасной дагини Толи Гоа и Уйлэн Солонго: „Из-за вас, двух служанок, потерял я своих двух младших братьев. Правда ли,

что ты можешь оживлять умерших и обогащать обедневших. Если правда, то мигом оживи моих братьев“. Тогда прекрасная дагини Толи Гоа и Уйлэн Солонго налили нектар в свой златосеребряный сосуд, сели вместе верхом на красночалого коня с крепкими поводьями и вместе с ханом Харангуй прибыли на место боя, где трижды брызнули нектаром на трупы Уладай мэргэна и Хиргис Сайн Буйдэра и трижды перешагнули через них. Тогда [убитые] приняли свой прежний облик и, быстро выскочив, стали рассказывать всем, что было с ними. Затем впятером вернулись обратно и стали наслаждаться. Хиргис Сайн Буйдэр сказал: „Далеки мои кочевья, а родители — стары. Теперь поеду я домой. Прибуду я на следующий ваш бой и по мере своих сил помогу“. 38а. С этими словами он ускакал домой.

Хан Харангуй на тысячу белых верблюдов сложил свои ганджур и данджур, на десяти тысячах белых верблюдов — свои пожитки и дворец и вместе со своими откочевал домой. Вот собрались они ночевать в одном месте, обильном водами и травой. Сказала тогда прекрасная Толи Гоа: „Муж, родившись дома, должен умереть в поле. Со стороны верхнего неба к тебе придет один приятель“. Тем временем сын небес Эрхим Хара прибыл к хану Харангуй, везя с собою вина на ста белых верблюдах и ведя с собою сто восемь прекрасных пажей: остановившись у дворца, Эрхим Хара вошел во дворец прямо через парадную дверь. Хиргис Сайн Буйдэр же вошел через заднюю дверь и также сел [о приезде этого витязя не говорилось Г. С.]. Хан Харангуй спросил: „Эрхим Хара, для чего ты приехал сюда?“ „Когда-то раньше, — отвечал Эрхим Хара, — в молодости я сделал вам неприятность. 38б. Это я хотел бы загладить, а потому привез самые лучшие свои кушанья. Признав свою прежнюю вину, я хотел бы стать вашим кровным братом.“ „То, что он говорит о братании, — сказали тайком хану Харангуй Уладай мэргэн и Хиргис Сайн Буйдэр, — явный обман, это видно по его холодным глазам. Не слушайся его слов“. „Ничего, — сказал хан Харангуй, — я знаю“. С этими словами он побратался с Эрхим Хара, выпил с ним его разные вина [ардза и хордза] и сделался лицом рыжим и румяным. „Должен я своему старшему брату подать его долю вина“, — сказал Эрхим Хара хану Харангуй и подал ему через человека вино в пестрой фарфоровой чаше, большой как море. Хан Харангуй растянулся, говорят, как ремень и покраснел как тамариск. После этого Эрхим Хара подал вина ардза и хордза Уладай мэргэну и Хиргис Сайн Буйдэру и повел их, чтобы поохотиться на дичь близ айхан тохойского кочевья. 39а. Там он намазал ядом острие стрелы и пристрелил их, а затем, вернувшись домой, никак не смог умертвить разными оружиями хана Харангуй. Тогда Эрхим Хара пустил на его голову черный туман и, взяв с собою прекрасную дагини Толи Гоа, отправился на верхнее небо. Удивилась, растерялась тогда Уйлэн Солонго: „Куда же теперь деваться нам, людям с короткими поводьями?“

Тем временем хан Харангуй вдруг пришел в сознание [вошел в свое сознание], трижды кликнул своих двух младших братьев, но ничего не

было слышно; трижды кликнул он: „Прекрасная моя Толи Гоа“. Тоже ничего не было слышно. Тем временем, пока он так удивлялся, пришла Уйлэн Солонго и сказала: „Прибыв, чтобы [якобы] побрататься с вами, Эрхим Хара дал вам свои ардза и хордза [вина десятой и двадцатой перегонок] и отравил вас этим. Затем он, охотясь на дичь около айхан тохойского кочевья, куда заманил ваших братьев, пристрелил их отравленными стрелами. 396. Он там намазал стрелы ядом и, якобы стреляя в зверя, убил ваших братьев. Затем вернулся он сюда и, чтобы убить, вас, перепробовал разными оружиями, но не смог покончить. После этого он пустил [стянул] на вашу голову темный черный туман и исчез к себе на верхнее небо, захватив с собою вашу прекрасную дагини Толи Гоа.“ Обо всем этом подробно рассказала Уйлэн Солонго. Хан Харангуй тогда, говорят, с горечью сказал; „Ведь вот правду говорят «муж может сбиться, а большой палец — обвалиться». Ну, моя Уйлэн Солонго, ты оставайся здесь и вылечивай моих двух младших братьев, я поеду вслед за Эрхим Харом“. Сказал он затем своему темнорыжему коню, покрытому признаками восьмидесяти коней: „Если не сумеешь ты доставить меня на небо, то убью тебя, разрезав повыше четырех твоих копыт. 40а. Если же [после того, как ты доставишь меня на небо] я не сумею получить ответ [отомстить] и освободить свою прекрасную дагини Толи Гоа, то пусть я погибну, начав разваливаться с большого своего пальца“.

С этими словами сел он на своего темнорыжего коня и помчался, летя точно гигантский сокол. После того, как уехал хан Харангуй, — Уйлэн Солонго поймала своего любимого пегого коня с восьмью украшениями и поехала к двум славным мужам, которых и вылечила, говорят. Мигом достиг хан Харангуй небесного драгоценного дворца и слез с коня около дверей этого золотого дворца. Когда же он вошел во дворец, то там уже собирались заставить прекрасную дагини Толи Гоа совершить [брачное] поклонение. Взял тогда хан Харангуй своею правою рукою свою прекрасную дагини Толи Гоа и положил ее за свою пазуху [затем схватил он Эрхим Хара и], держа его за вихри, стащил вон. Тогда тридцать три тэнгринэра взяли свой длинный [в один шаг] золотой хадак и вышли вслед за ханом Харангуй, пред которым преклонили колена и, поднеся хадак к его груди, сказали: 40а. „Хан Харангуй! Ты сам знаешь, справедлив ты или нет; соизволь же пожалеть нашего молодца“. Так стали они его умолять. Хан Харангуй, говорят, сказал: „Говорится, что женщина с кушаниями делает, что она хочет, а мужчина — в своем гневе. Поэтому у всякого человека не бывает ли [всякое]. С этими словами он сбросил Эрхим Хара, которого держал, и добавил: „Кабы был я не у вас, тэнгринэров, а в другом месте, то я бы вам показал что-нибудь похуже. Держался я у великих покровителей — заянов [установленных правил]. Знайте вы мои настроения, как вам сказал, пожалев, милосердие“. С этими словами хан Харангуй на своем темнорыжем коне вместе с Уйлэн Солонго усакал к прекрасной дагини Толи Гоа, взяв которую он вернулся к себе

домой, в нижний мир Дзамбутиб. После возвращения домой все братья втроем, сделавшись не то пьяными, не то глупыми, зажгли бездымный огонь и стали кушать, успокоившись.

41а. Тогда сказала прекрасная дагини Толи Гоа: „Глупые вы, неразумные мои. Когда вы будете скромничать, как подобает славным мужам, и робко с кем обходиться, с неба придут двое неприятелей. Вы втроем этой ночью не засните и сидите с оружием в руках. Тогда придёт некое безобразное существо без волос и сядет у дымохода, а затем трижды кликнет вас. Вы тогда без всякого звука тихо и метко пристрелите и рассеките его“. Настала ночь. Прекрасная дагини Толи Гоа собрала их в одной юрте и всем троим дала в руки оружие, луки со стрелами и копья; затем строго наказав, чтобы они не спали, прикрыла дымоход юрты, закрыла двери и пошла спать в свою юрту. 41б. Когда настала ночь, трех мужей склонило ко сну, и они заснули, положив свои головы друг на друга. Тогда прибыло с неба совсем голое безобразное существо без волос, прибыло, когда стало темно-темно. Село оно у дымохода и, просверлив его, крикнуло: „Хан Харангуй, это вы здесь втроем.“ Тогда они испуганные проснулись, и пока они говорили „а“ и „э“, это существо бросило в масло трехлетнего сбережения смесь яда и, обмакнув его в смеси же черного кушанья многих лет, сунуло им в рот, а затем тотчас же незримо исчезло. Хан Харангуй, выбежав из юрты, превратился в девяностоголового глупого черного мангуса и убежал к горе Сумэр ула [Сумбэр ула?]. За ним вслед вышел, чтобы поискать его, Хиргис Сайн Буйдэр и, сделавшись желтым вепрем, исчез в большой роще, растянувшись по земле. За ними вышел поискать их Уладай мэргэн и поехал на темнорыжем коне, однако конь превратился в каменное конское изваяние, а сам он погиб, сделавшись каменным человекообразным изваянием.

42а. Две дагини весьма удивились: „Куда же исчезли наши люди с короткими поводьями [т. е. немощные]?“ Пока они там так поживали, от Уйлэн Солонго родился один мальчик с золотой грудью и серебряным задом и медным лбом. Родившись утром, он днем стал ползать, а вечером уже ходить. Через десять дней ему исполнился уже один год, в двадцать дней он вырос как двухлетний и стал уже играть. Однажды он, попробовав стрелять из лука Уладай мэргэна, сказал: „Не очень-то велик этот славный муж, должно быть просто славный муж“. А попробовавши из лука Хиргис Сайн Буйдэра, сказал: „Не очень то велик этот славный муж; должно быть это муж, не отступающий от своих слов, имеющий одно стремление, одно слово, одного коня и один кнут“.

Попробовал он из лука хана Харангуй и сказал: „Этот, должно быть, родился своей силою с самой землею и соразмеряться с тэнгринэрами; он неуязвим для стрелков и непобедим силачами. 42б. Что это за славный муж!“ — воскликнул мальчик.

Однажды мальчик попросил: „Матушка, дай мне вылущенные зерна.“ Матушка дала ему вылущенные зерна, и мальчик, взяв матушку за правую

руку и прикоснувшись к зернам, спросил: „Бывает ли ребенок без отца? Бывает ли юрта без хозяина? Кто мой отец, и куда ушли владельцы всего этого?“ Так спросил мальчик по своему глупому разумению. Тогда матушка рассказала ему обо всем, что было с давних пор до сего времени. Сказал тогда мальчик: „Не будет ли своевременно, если отправиться теперь? не будет ли поздно, если отправиться потом? В какую бы сторону мне направиться?“ Матушки посовещались между собою, препоручили своего румяного мальчика [на попечение] святыне Хоншим бодисатвы, находящейся за следующим кочевьем, посадили его на красноталого коня с крепкими поводьями и сказали ему так: 43а. „Ты проедешь, — через кочевья нашего батюшки и матушки, находящиеся на расстоянии девяти лет, и приедешь далее в местность пятнадцати суток езды, где увидишь блестящую белую скалу, высящуюся до неба. Ты трижды обойдешь эту скалу и трижды поклонись, тогда тебе откроются врата, через которые внутри увидишь многочисленное собрание-богослужение Хоншим бодисатвы и двадцати одной дара-эхэ. Когда ты поклонись, соизволит спросить тебя Хоншим бодисатва: «Зачем ты прибыл?» Тогда ты поклонись и попроси у него волшебный золотой силок, красный животворный рилбу [шарик] и золотую тарелочку, сказав, что тебя послали матушки. Когда тебе дадут просимые вещи, ты получи с благоговением и вернись“. С этими словами они при помощи солнца и луны сократили ему путь, как если бы ехать только день, дали ему в торока кувшин молока и, поцеловав его в щеки, отправили в путь.

Бедненький мой мальчик скачет повыше земли и пониже синего серебряного неба. 43б. На расстоянии девяти лет миновал он кочевья Бурал хана и далее мигом прибыл в местность пятнадцати суток езды, где была блестящая белая скала, у которой он трижды поклонился. Затем стянул поводья своего красноталого коня с крепкими поводьями, точно скалу какую, и затянул его точно ящичек. Стал он потом молиться, преклонив свои колена, и тогда открылись врата, через которые он вошел и стал кланяться. Соизволил спросить его Хоншим бодисатва: „Ты зачем сюда прибыл?“ С преклонением мальчик отвечал: „Послала меня мать просить у вас волшебный золотой силок, красный животворный шарик (рилбу) и золотую тарелочку“.

„Что это твоя матушка не может насытить тебя, славного мужа, черным мясом хорошего мерина и горячей кровью напоить“, — сказал Хоншим бодисатва и дал ему волшебный золотой силок, красный шарик и золотую тарелку. Мальчик, взяв все это, поехал на коне своем обратно. Тем временем на голове румяного мальчика как бы оказался Хоншим бодисатва, а на двух его плечах — двадцать одна дара-эхэ. 44а. У коня на голове и ляжках происходило многочисленное собрание-богослужение.

К полдню проехав все расстояние, к вечеру прибыл в свое кочевье. На безлюдной ровной равнине он воздвиг кумирню и устроил шумное собрание-богослужение. Прекрасная дагини Толи Гоа и Уйлэн Солонго

повели за собою своего румяного мальчика, держа благовонный лист, поклонились Хоншим бодисатве и, изложив все дела, поднесли большой белый хадак. Хоншим бодисатва, говорят, сказал: „Кудрявый мой румяный мальчик. Ты с этими тремя святынями ступай к ближайшему каменному конскому изваянию, сделай красным животворным шариком знамение, благослови золотым силком и трижды ударь золотыми тарелочками. Далее ты найдешь человекообразное каменное изваяние, с ним сделай то же самое. Еще далее ты найдешь в густой роще желтого вепря, прыгающего на месте. 446. То ты тем же способом благословишь и ускачешь дальше. Там, на вершине одной горы, вскоре увидишь лежащим девяностопятиголового глупого черного мангуса; к нему подойдешь осторожно, бросишь ему в рот животворный красный шарик, благословишь золотым силком и, трижды ударив золотой тарелочкой, возвратишься назад“. С этими словами отправил Хоншим бодисатва мальчика, посадив его на красночалого с крепкими поводьями. Поехал мальчик и вскоре сделал благословение над каменным изваянием коня. Конь принял свой настоящий облик и стал там топтаться на месте. Далее он сделал благословение над каменным изваянием человека, и Уладай мэргэн также принял свой прежний настоящий облик. Ускакав далее, мальчик в густой роще встретил желтого гардующего на месте вепря, над которым также сделал благословение.

Далее, ускакав, он на вершине одной горы увидел спящего девяностопятиголового глупого черного мангуса.

Привязал он своего красночалого коня, стянув его поводья точно скалу и как ящичек затянув. 45а. Затем он осторожно подкравшись, точно курица, бросил черному мангусу в рот животворный золотой шарик, благословил золотым силком и, трижды ударив золотой тарелочкой, поспешно ускакал назад. От великого страха и конь скакал без передышки; так прискакал домой мальчик. Дома расставил он на место свои святыни.

Черный мангус проснулся испуганный, превратился обратно в хана Харангуй и, поднявшись на корточки, с изумлением стал озираться во все четыре стороны и по всем восьми направлениям. По близости увидел он красночалого коня с крепкими поводьями, оседланного детским седлом и привязанного уздечкой. С недоумением покачав головой, сел он на красночалого коня с крепкими поводьями и, отправляясь к месту остановки, встретил Уладай мэргэна и Хиргис Сайн Буйдэра, ехавших вдвоем на одном темнорыжем коне, вспоминая, что их старший брат когда-то отправился на гору. Они встретились вечером в поле и, рассматривая друг друга, стали с недоумением расспрашивать друг друга, что с каждым из них случилось. 45б. Но понять, в чем дело, они не сумели и, попав на свой прежний путь, вернулись к своему черно-соболиному дворцу. Их встретила прекрасная дагини Толи Гоа и, расспрашивая обо всем, сказала: „Разве я вам не говорила, чтобы вы не заснули? Несмотря на мой наказ пристрелить [некое существо], севшее у дымохода, вы беспечно заснули. Вам дали в рот черное грязное кушанье; тогда ты, хан Харангуй, сделался глупым черным

мангусом и скрылся на вершине Сумбэр ула; Уладай мэргэн на темно-рыжем коне отправился вслед за тобой на поиски, но сам превратился в человекообразное каменное изваяние, а конь — в конское каменное изваяние. Отправился на поиски и Хиргис Сайн Буйдэр, но и он погиб, превратившись в темной роще в желтого вепря. Пока мы, женщины, недоумевали, от моей младшей сестры Уйлэн Солонго родился мальчик с золотой грудью, серебряной задницей и медным лбом. Родившись утром, стал он к полдню ползать, а вечером уже ходить. 46а. Через десяток суток он вырос как однолетний, а через двадцать суток ему как бы стало два года, и стал он играть, бегая там и сям. Не находя выход, снарядили мы, беспомощные женщины, румяного мальчика и на красночалом коне с крепкими поводьями отправили его к Хоншим бодисатве и двадцати одной дара-эхэ, чтобы устроил он у них богослужение и попросил волшебный золотой синок, животворный красный шарик и золотую тарелочку. Румяный наш мальчик принес все это и вас троих вернул к жизни при помощи этих святынь. Вот этот мальчик, спасший вас. С этими словами показала им Толи Гоа кудрявого румяного мальчика, уложенного в свою постельку. Тогда мужи поцеловали и обняли мальчика, отнимая его друг у друга и не отпуская на землю. Стали они там долго наслаждаться; болтали они громко точно барсы: шумели точно драконы; закурили сине-лиственный табак, пуская тонкий синий дымок.

Сказал хан Харангуй: „Братья мои, втроем отправимся к своим кочевьям, успокоим мысли отца и матушки. 46 б. Пусть этот черно-соболевый дворец, и весь этот скот, находящийся на этой обстановке, весь этот подвластный народ достанутся этому мальчику и двум этим матерям“. С этими словами он направился скача к своим айхан тохойским кочевьям, ведя за собою своих братьев. Тем временем они увидели, как черный злобный враг рубится и сражается с ханом батюшкой Митал угэй со всем своим войском. Подскакали братья втроем и стали рубиться с трех разных сторон. Разя, метя, убивают они по тысяче врагов; разя с напором, уничтожают они по десяти тысяч. Воскликнул тогда, зовя своих сыновей, отец хана Харангуй: „хан Харангуй мой с черно-каменным сердцем, ставший жертвой черного беркута. Уладай мэргэн мой с бурым каменным сердцем, ставший жертвой птицы!“ Кончив все свое оружие, которое он держал в руках, хан батюшка схватил большой деревянный шест и стал вновь биться во все стороны. Увидев, что ему не сесть на гороподобного сивого лысого бешеного [дикого] коня, стал он всех врагов уничтожать, уменьшая их, стал он разреженных истреблять. 47а. Увидев и узнав своих сыновей, хан батюшка упал на землю, перелетев через сивого бешеного коня, упал он, землю обнимая. Подбежал к нему с братьями хан Харангуй, поднял его на ноги и, с плачем посадив его на коня, превратил в пепел последние вражеские войска. Затем прискакал хан Харангуй к своему белому дворцу, воздвигнутому без обручных шнуров. Увидела его прекрасная матушка Тунхэ Гоа и упала в обморок у своих стен. Хан Харангуй поднял

ее и понес во дворец. И когда хан батюшка и матушка царица обнимались со своими соновьями, заколебалась, говорят, великая земля. Хан Харангуй дал своим родителям лекарства и, приведя их в прежний вид, рассказал им обо всем, что случилось со времени его отъезда до самого возвращения. Стали они громко смеяться, раскрывая свои белые бронзовые зубы. 476. Закинули они за уши свои кудри, красивые как павлиньи перья; стали они так наслаждаться, устроили пир и торжество, собрав свой малый простой народ.

Тем временем прибыл румяный мальчик с кудрявыми волосиками, ведя за собою своих двух матерей, а также десять тысяч белых верблюдов, нагруженных пожитками и дворцом, и тысячу белых верблюдов, нагруженных ганджуром и данджуром; прибыл он с шумом и грохотом. Встретил его весь народ, разгрузил [этот народ] его व्यюки и, подняв его черно-соболевый дворец, пожелал ему всяческого счастья и благодати. Ударив в большой барабан, собрали большой народ; ударив в малый барабан, собрали малый свой народ и подданных; выставили море вина, рядами выставили мясо [кушание], — так пир устроив, наслаждались в том великом и приятном ликовании. Сказал хан Харангуй своим братьям — Уладай мэргэну и Хиргис Сайн Буйдэру: „Поезжайте вы вдвоем поскорее. 48а. И привезите сюда всех жен и детей всех подданных Хиргис Сайн Буйдэра и Хатан Цэнгэля.“ С этими словами отправил их хан Харангуй. Быстро поехали те братья, отправили они всех людей и имущество Хиргис Сайн Буйдэра; затем забрали все то, что принадлежало Хатан Цэнгэлю, ничего они там не оставили, даже войлочный обрывок. Затем они в тот же день вернулись обратно и заполнили все айхан тохойское кочевье. Построили они тут же дворец Хиргис Сайн Буйдэру.

Чтобы совершить обряд брачного поклонения трех прекрасных дагини, вошли они в белый большой дворец хана батюшки Митал угэй, построенный без обручных шнуров; вошли они во дворец, перешагнув через высокий порог. А во дворце в большой широкий огонь-очаг капнули масло-жир, разложили черный ковер и, наклонив нежные головки прекрасных дагини, совершили брачный обряд. Батюшке и матушке поднесли они длинный золотой хадак, преклонили их [невест] колена, наклонили их головки и совершили брачное поклонение. 48б. Прекрасный хан батюшка Митал угэй сказал такое благопожелание: „[Милые] мои невестки. Живите долго и счастливо, долго радостно живите. Крепко держите то, что получите в жизни; своему подвластному народу дайте счастье; чтобы сохранить свою державу, имейте каждая по три прекрасных сына [могучих как] железо“. Такое, говорят, благопожелание сказал. Так шестьдесят суток они наслаждались, на восемьдесят суток устроили пир и торжество. Радовался там миллион людей, пиоровало восемьсот тысяч людей.

Тем временем от прекрасной дагини Толи Гоа родился один прекрасный мальчик с золотой грудью, серебряной задницей, медным лбом и красивейшим станом. „На радостях снова радость, на счастье снова

счастье“, говорят, на шестьдесят шагов воздвигнули пламя и поймали маленького жеребенка; на двадцать шагов воздвигнули пламя и поймали жеребенка ростом с ягненка; воздвигнули большой костер и устроили пир, где благоухало мускусом. 49а. Уйлэн Солонго стала играть на тонких черных гуслях, сделанных из костей диких коз, облицованных слоновой костью, [а подставки под струнами] были из сандалового дерева. Как только провела она по струнам раз, весь сидевший там народ был растроган бесконечно [во всех членах]; когда провела она во второй раз, задрожал весь белый дворец от дверей до макушки. Через некоторое время собрались они, чтобы трем прекрасным мальчикам дать имена и звания. Сыну хана Харангуй дали имя „Всепобеждающий и совершеннейший хан Соно“. Сына Уладай мэргэна нарекли „Непобедимым вражьиими силами и неуязвимым стрелою Харалдзан Бэтэгэ“. Сына Хиргис Сайн Буйдэра нарекли „Одолевающим приходящих врагов и всеми непобедимым Боролдзон Бэтэгэ“.

С тех пор стали они все поживать, во вне не подпуская бедствия, в юрте не допуская зла, распивая вина точно море, кушая вкуснейшую пищу, обретая вечность и, не видя смерти, пребывая в богатстве без бедности, над собою не зная властелина, а возле себя — врага. Так прекрасно и счастливо они поживали.

Да будет вечное блаженство.

Манг-га-ла.

Ом-ма-ни бад-ме хум!

III

МОНГОЛЬСКИЙ ТЕКСТ ПОВЕСТИ „ХАН ХАРАНГУЙ“¹



¹ Начало каждого листа оригинала обозначается соответствующими цифрами, причем знаком а отмечается лицевая сторона, а знаком б — оборотная, например: 2а, 4б и т. д.

" צו זאגן און צו שרעקן

Figure 1

[illegible]

अनुसूचित जाति

ਅਨੰਤ ਅਨੰਤ ਅਨੰਤ ਅਨੰਤ ..

מחצית, מחצית, מחצית "

" צדקה וחסד יצאנו מן המצרים "

॥ तत्र तत्र तत्र तत्र तत्र ॥

אשר יחיה ויבשר

Q-6-4 471 77777777

ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸੰਗਠਨਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ

אשר יצאנו ממצרים

11. 2017/2018

On 12/27/2014

== 26 26 26 ==

ਅੰਤਰਿ ਸਦਾ ॥ 6 ॥

Amey = 40

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

महाराष्ट्र राज्य सरकार

2a. " ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ "

Method and of Social Organization "

enacted by

— १२० —

החלטה

[illegible]

ਸਰਕਾਰੀ ਟਿਕਾਣਾ

நாசுதர்ப்பாட்டு

90000 40000 0.

[illegible]

— 500 —

— 11 —

८५८७ १०८७ ९.

तुम्हारे आदेशों पर

כח קדמית חזק ומחזק

განმარტებული "განმარტებული"

97000 7100 5000

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת

מחלוקת

.. שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם

מחזורי חורף - חורף

11. 7000 and 7000

मि

— 18 —

7. 2. 2019

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ

תשס"ח אדר א' תשס"ח

25 OCT 1964

11. 6-11-11 11-11-11 11-11-11

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ ७८ ॥

ନିମ୍ନଲିଖିତ ନିୟମାବଳୀ ଅନୁଯାୟୀ

11. 4th March 1945

ਅੰਤਰ ਅੰਤਰ ਅੰਤਰ ॥

... 2. 4. 7. 10. 13. 16. 19. 22. 25. 28. 31. 34. 37. 40. 43. 46. 49. 52. 55. 58. 61. 64. 67. 70. 73. 76. 79. 82. 85. 88. 91. 94. 97. 100. 103. 106. 109. 112. 115. 118. 121. 124. 127. 130. 133. 136. 139. 142. 145. 148. 151. 154. 157. 160. 163. 166. 169. 172. 175. 178. 181. 184. 187. 190. 193. 196. 199. 202. 205. 208. 211. 214. 217. 220. 223. 226. 229. 232. 235. 238. 241. 244. 247. 250. 253. 256. 259. 262. 265. 268. 271. 274. 277. 280. 283. 286. 289. 292. 295. 298. 301. 304. 307. 310. 313. 316. 319. 322. 325. 328. 331. 334. 337. 340. 343. 346. 349. 352. 355. 358. 361. 364. 367. 370. 373. 376. 379. 382. 385. 388. 391. 394. 397. 400. 403. 406. 409. 412. 415. 418. 421. 424. 427. 430. 433. 436. 439. 442. 445. 448. 451. 454. 457. 460. 463. 466. 469. 472. 475. 478. 481. 484. 487. 490. 493. 496. 499. 502. 505. 508. 511. 514. 517. 520. 523. 526. 529. 532. 535. 538. 541. 544. 547. 550. 553. 556. 559. 562. 565. 568. 571. 574. 577. 580. 583. 586. 589. 592. 595. 598. 601. 604. 607. 610. 613. 616. 619. 622. 625. 628. 631. 634. 637. 640. 643. 646. 649. 652. 655. 658. 661. 664. 667. 670. 673. 676. 679. 682. 685. 688. 691. 694. 697. 700. 703. 706. 709. 712. 715. 718. 721. 724. 727. 730. 733. 736. 739. 742. 745. 748. 751. 754. 757. 760. 763. 766. 769. 772. 775. 778. 781. 784. 787. 790. 793. 796. 799. 802. 805. 808. 811. 814. 817. 820. 823. 826. 829. 832. 835. 838. 841. 844. 847. 850. 853. 856. 859. 862. 865. 868. 871. 874. 877. 880. 883. 886. 889. 892. 895. 898. 901. 904. 907. 910. 913. 916. 919. 922. 925. 928. 931. 934. 937. 940. 943. 946. 949. 952. 955. 958. 961. 964. 967. 970. 973. 976. 979. 982. 985. 988. 991. 994. 997. 1000.

אשר יצאנו ממצרים

३६. ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

— १२५ —

तुम्हारे आगे तुम्हारे

॥ अथ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ चण्डिका चण्डिका ॥

"Chasidim, Rabbonim, Ammud, Tzaddikim."

ଶିକ୍ଷାବଳୀ

יהאצאצא מאלה שנים

and the first part of the

ref. e. Archie Archie ..

சென்னை மதுரை மலர்

ମାତ୍ରା ଗିରାଣି ତ, ଆଗରୁ ଶୁଣିବାର ..

ጥንታዊ ግንዛቤ ስር

~~7074 Amersbach~~

7-12-13 14-15-16

החלטתו של בית דין

and not before."

473entw/

ਅੰਕ ੧ - ਪਾਠ ੨ ਅਨੁਸਾਰ

1000 1000 1000 1000 1000

ਜਨਮ ਨਿਰਾਸ਼ਾ " "

— ॥

הנהגתו של המנהל

20

הנהגתו של המורה

אין אונזערע זאכן

"אויסגעדרייט" און אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

אונזערע זאכן

"אין אונזערע זאכן

ਅੰਤਰਿਕ ਅਤੇ ਬਾਹਰ ਸੰਬੰਧ

אם רוצה להימלט

07-10-20

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

ଶିଳ୍ପୀଙ୍କ ଦ୍ଵାରା

על שם ה' אלהינו

ॐ

— 100 —

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

पञ्चमः अध्यायः

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

450000 100 0 1000 10000

11. Handwritten: "Handwritten" (mirrored text)

१३००॥ १३००॥ १३००॥

4.57 ନିଶ୍ଚଳ ଶି ବିନିମୟ

— 2 —

66 67 68

אשר לא ידעו

— ११८ —

100 100 100

ସାମାନ୍ୟ ଜ୍ଞାନ " "

ሰላም ላይ ማመልከት

הנהגתו של השר לא תהיה כדור הארץ

“היה זה יום ראשון, יום ראשון”

27-11-2014

46. "אשר יצא מן המדבר"

2000 2000 2000

ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸੰਬੰਧ

הנהגתו נכונה ונכונה ונכונה

[illegible]

אברהם יצחק יוסף יחזקאל

$\frac{1}{\sqrt{2}} \quad \frac{1}{\sqrt{2}} \quad \frac{1}{\sqrt{2}}$

9.050 10 10000

==C AUC AUCUC AUC C ==C

ମାରି ପଡ଼ି ଚିଲେ ମାରି ..

॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥

 $\text{and } \frac{\partial}{\partial t} \left(\frac{\partial u}{\partial x} \right) = 0$

למחנה לא

אשר לא יאמר אדם אחר

החברים הן חברים מן הממשלה "

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

11. 12. 13.

11. אברהם אבינו ורחל

11. 12. 13.

॥ अथ शिवस्तोत्रम् ॥

2000

ਅਨੇ ਪ੍ਰ ਕਿਸੇ ਨਾਨਕ ਨੇ " "

ସଂସ୍କୃତି ବିକାଶ ॥

ଆଗସ୍ତ୍ୟ ଶିଖର ଶିଖର ଶିଖର

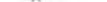
— 150 —

१८८८ १८८८ ४६

சென்னை

ବିଜୟର ନାମରେ ଶୁଭେଚ୍ଛା ପତ୍ର ଲେଖିବା

11. 12. 13.



2000

१००००० १०००००

අනුමත අය අනුමත

ନିକଟରେ ନିକଟରେ

ଆଜିମ୍ମିନି ଓ ଆଜିମ୍ମିନି ଓ ମାଲିକ

" ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ବିନୟ - ଅବଧାନ

46 י' ניסן ה'תשס"ח

ବିଚାରଣା ମନ୍ତ୍ରଣାଳୟ

Chlorine

ה'תשנ"ח - תשנ"ט - תש"ס

" צען קענען זיך נישט פארשטען

" = צו אונזערע זאכן

" אונזערע זאכן זענען אונזערע זאכן

צו אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

" און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

און אונזערע זאכן

תעלול ל, מלכא

תעלולא מלכא

תעלול ל, מלכא " "

תעלול ל, מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא ל, מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא ל, מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא

תעלולא מלכא מלכא ל, מלכא

תעלולא מלכא מלכא " "

תעלולא מלכא מלכא

אברהם אבינו

Chlorophyll a

Chloroform

ገጽ ፩ ስም ፡ ገጽ ፩

अन्य प्रकार के भी

22-11-1977

$$m \neq 0 \text{ and } m \neq 1 \text{ and } m \neq 2 \text{ and } m \neq 3$$

INTERNAL SECURITY - CUBA

המחנה הזה

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

"De l'histoire de la France"

שבת קודש

2017

॥ ॥

— ११ —

0 1927 0

உருவம் தவிர மற்றவை எல்லாம் உயிர்.

שְׁמִי שְׁמִי שְׁמִי שְׁמִי

SECRETED TONGUES

and another

Gettel control Ensayo 7 M. 7"

महाराष्ट्र

[illegible]

1000 1000 1000

46 " אֲנִי אֶחָד מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

Q. 647. 7. 12. 1906. 22. 12. 1906

המחברת

ਮਨਮਾਨੀ ਅੰਤਰਿ

לכך נדרש להגדיל את המספר

ଶିଳ୍ପୀଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ୧୦୦

and many others

... and the other ...

[illegible]

ନିକଟ ନିର୍ଦ୍ଦେଶନା

ප්‍රකාශන අමාත්‍ය

11 12 13

הנהגתו נכונה ונכונה

— ५८ —

— END —

[illegible]

מחזור א' ו' א' א' א'

AND THE UNITED STATES

מחצית מן המצוינות

[illegible][illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Enacted into Law

"אל תהיה כחמור ואל תהיה כחיה" -

אשר יצאנו ממצרים

[illegible]

संक्षेप

" וְלִי יָדוּעַ מֵחֶמְדַּת הַבַּיִת

1992/1993 C. 100

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

הוא נשאל על ידי הדין

— 1884 —

and

අපේ අනුමාන - එය " "

$$\frac{1}{\sqrt{1-\beta^2}} = \gamma$$

Exhibit Page No.

~~_____~~ ~~_____~~ ~~_____~~

46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 10

Free C. 117 50

י. ברחמי אלם אלהים ייחוד

ବିଶେଷ ଗୁଣବତ୍ତା ବିଶେଷ

ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ

$$\frac{d}{dt} \left(\frac{\partial L}{\partial v^i} \right) = \frac{\partial L}{\partial x^i}$$

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

אשר יאמר אליו

40 45 50

माता, अहं .

—निर्देश के अन्तर्गत प्रमाणित है—

11-12-13

[illegible][illegible]

ନାମ - ଅବିଷ୍କାର

הנהגתו היתה נכונה

20 June 1964

— १२४ —

[illegible]

ଆହୁରି ୭ ଭେଡ଼ି ..

Answer: 4000, 9, 4000

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

אין אונזערע צייטן איז דא א גרויסע צוריק-וואנדלונג אין דער אידנטום. און דאס איז דאס וואס מיר זענען דא צו זעהן.

— and —

ମୁଦ୍ରାପତ୍ର ନଂ ୩୯୯

[illegible]

9a. = 500 5000

ਅੰਤਰਿਕ ਅੰਤਰਿਕ

ଅନ୍ତରାଳ ଗଠନ କର ।

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

And the night

10

गणेशाय नमः

7000 46 1516 115 71000

தமிழ்நாடு

25 April 1945

התאחדות חסידים

1947

7/10/1947

— ବିନା — ଫଳ ମାତ୍ର ।

Small - 1000

ה'תשנ"ב י"ב כסלו

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

אין אונזערע ארבעטן

॥ अथ भगवत्पदं ॥

2000

Chas. H. Smith

$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$

॥ ॐ ॥

சென்னை - மதுரை ரைல்வேயில்

—अष्टादश—

ଜିନ ଜିନ ଶୁଣିଲୁ ଶୁଣିଲୁ

" צאצא חיה חיה

କେଉଁ କେଉଁ କିଛି ..

ମହାନି ମହାମାନି ମହାବି

अनुसूचित जाति आरक्षण

March 1976

ନିମ୍ନଲିଖିତ ନିୟମାବଳୀ ଅନୁଯାୟୀ

recovered after 24

ବିଶେଷ ବିଷୟ ..

Page 46

[illegible]

ଦତ୍ତ ଓ ରାଜ

የጥንቃቄና የጥንቃቄ ስራ

ਮਾਨ ਅਨੰਦ ਸਿੰਘ

ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ସମ୍ପାଦନ କରି ଶେଷରେ ଶୁଦ୍ଧି ପ୍ରଦାନ କରାଯିବ ।

C. H. C. H. C. H.

7. חזקת אשה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

အဘယ် အရာမျိုးကို

செய்து கொடுத்தேன்

. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל
 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל
 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל

मन्त्र मन्त्र - ५०

— 26 —

ਆਫੇ ਸੁਕਰਚਿ ਅਫੀਐ ਚੀ ਨਚੀ "

मन्त्र

מחלקת המחקר והפיתוח

ᐱᕈᕐᓂᐅ ᐱᕈᕐᓂᐅ "

משה בן יצחק, משה בן יצחק

" וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל מִצְרָיִם

[illegible]

मल लज्ज ॥

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

ገጽ ፩ ገጽ ፪ ገጽ ፫ ገጽ ፬

ସମ୍ପଦ ସମୀକ୍ଷା

צב 7 ימים 46 47 ~~48~~

ਅੰਤਰ ਅੰਤਰ

ନବମୀର ବିଶେଷତା

1000 1000

ମାତ୍ର ଚାହିଁ ।

ବିଚିତ୍ର ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ

১৯৩০ ১৯৩১

Den 25. Decbr 1891

11. 2000 2000 2000

ମୁକ୍ତି ଲାଭ କରିବେ ।

אברהם אבינו

ॐ नमः शिवाय

10a. 671 ..

[illegible][illegible]

ਅਨੁਮਾਨਿ ਗੇਧਿਕਾ ।

Chapman, L. A.

Chadwick

of 2000

צוה אברהם

• 7. 2000 = 2000

मन्त्र गुरुदेव ॥

46 75

”לעולם לא יחזרו”

2017-18

॥ अथ भक्तियोगः ॥

" קראתה רחל וקראה רחל

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

• אַזוי אַז אַלע

און אַזוי אַז

און אַזוי אַז

אברהם בן יצחק

በዚ ግጥም ጋ ሰፊ ጋ "

ॐ नमः

הנהגה תחזוקה חשבון

ନବନିର୍ମିତ

And the sign is

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

200 100 50

ମାତ୍ର ୩ ଟି

• 2. אלוהים יתברך

• 240 250 260 270 280 290 300

ਅੰਤਰਿਕ, ੨ - ਅੰਤਰਿਕ ਅੰਤਰਿਕ .

०२ - १०/११ ०२/१०

"Gummy" and "Mutt" ..

— 10 —

4756 7000

• חסד חסד חסד

पुनः पुनः पुनः

תורת המסורה

"Guns and Butter"

צמח צדק אורחות צדק

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

אין אונזערע זאכן.

אחרי

[illegible]

ਸਰਕਾਰੀ ਕਮਰੇ ਦੇ ਵਿਚਲੇ

ਸਤਿਨਾਮੁ ਨਾਨਕੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ॥

Amal Amal C. Bora

—w/ EH ..

ਅਧਿਕਾਰੀ ਦ. ਗੋਰਨ

ਅਨੁਸਾਰੀ ਭਾਗ ੧. ਬਿਤਰਾਨੀਆਂ

ଆଗରୁ ଗୋଟିଏ ଗ୍ରନ୍ଥ " ..

• שבת השמינית

12a

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

אברהם - יצחק - יעקב

~~to the~~ ~~the~~ .

52 53

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Handwritten signature: *Johnston*

८५ ८६

אין אונזערע ארבעטן

— 77 —

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְהַכֹּהֲנִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשְּׁמִירָה

—सिंह/ १०५८८

דאס איז דאס פארמאגטע .

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

” וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ אֶת הַחַיִּים”

• אמנות הזיכרון

मूल और ०, मूल

तत्त्वज्ञानं तत्त्वज्ञानं

ନୀତି ବିଚାର ମାତ୍ର

[illegible]

7500 7500

מחצית מן המצות

ਅਨੰਤਰ ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ .

Page 1 of 1

מחברת אלה דאזא

and and

—ବିଜୟା ବାଦିନୀ ॥

কেন্দ্রীয় গণনা কমিশন

ॐ नमः

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

ਅੰਤਰਿਕ ਸ਼ਕਤੀ

25 June 1964

7/10/2020 10:10:20 AM

—and —

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ श्री गणेशाय नमः ॥

and not C.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

— 500 —

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ

— १०० —

126 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ନିକଟର ନିକଟତମ ବିନ୍ଦୁ

2000 . 1000000

ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ .

ଆଜ୍ଞା ନାହିଁ କିନ୍ତୁ " ଚିତ୍ର " "

तब से किन्तु तब " "

ନାହିଁ ନାହିଁ ନାହିଁ ନାହିଁ ନାହିଁ

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ଶିକ୍ଷାବଳୀ ପଢ଼

Answer: $\frac{1}{2}$

and and c.

ৱাশিংটন ১৮

Ammon Ammon Ammon .

~~Handwritten text, possibly a signature or name, written upside down.~~

ਅਨੁਮਤਿ

ਜਿਹੜੇ ਚਿੰਤਾ ਪੁਰਾਣੇ

ਸਮੇਂ ਵਿਚੋਂ ਪਾਸੇ ਵਿਚੋਂ ਸੋਚਣਾ ਸਿੱਖਣਾ ।

ମାତ୍ର ଚଳାଏ ଉପାୟ ଗୁଣ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

~~_____~~ ~~_____~~ ~~_____~~

ମାତାଙ୍କ ଶ୍ରଦ୍ଧାଳୁ ଶ୍ରୀମତୀ ଶ୍ରୀମତୀ

777777 666666 "

प्रत्येक शब्द का अर्थ बताइए -

13a

ନିମ୍ନ ଲେଖନୀୟ ନାମ, ଇମ୍ତାଜ, ଶାସ୍ତ୍ରୀ, ଶାସ୍ତ୍ରୀ, ଶାସ୍ତ୍ରୀ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ବିନୟ ବିନୟ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

7. חסד וחסד

46 חזקיהו חזקיהו

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

form of the suggested

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ଅନ୍ତରାଳ ଗଣନା ନୁହେଁ

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ବିଲ୍ଲୀ ଚାନ୍ଦି ..

~~Handwritten signature~~

ଜି. ଟି. ଏ.

ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ ਸੁਖੁ

ମାଲ ଗିରାଲ

[illegible]

— and the International Association

ਅੰਤਰ ਅੰਤਰ

משה רבינו

11 20 1900

— ୩୩୩ —

ମାଲ ମଝି ଓ ମଝାଝି ଶାଳ

החל מיום זה

[illegible]

ଆମର ମନେ ଅନୁରାଗ ଥାଉ

~~Graphic~~ ~~Text~~

ਸੁਨੇਰੀ-ਚਰਿਤ੍ਰਸੰਗ੍ਰਹ

ଜିଲ୍ଲା ମହାସଚିବାଳୟ ୨୫

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

היה אצל

.. הנה נחמתי את ארצו

171 6200 710

• Chlorophyll - 14-15%

ଶାଳି - ଶାଳି - ଶାଳି ଶାଳି " ଶାଳି "

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

==> 0.2 "

ਗੁਰਮਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ॥

॥ २ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

" וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֲנִי בְּעֵינֶיךָ

എൻ എൻ ..

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

सहित ३३३

אין אונזערע ארבעטן

0 222 2





॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

14a 1000 1000 1000

১৯৪৬ ১৯৪৭ ১৯৪৮ ১৯৪৯

मन्त्र-तन्त्र

צדק צדק צדק

बिना मतलब के, अन्तराष्ट्रिय तौर पर

॥

[illegible]

תחנת הרכבת תל אביב

1000 1000 1000 1000

[illegible]

ଉତ୍ତର ମା

ਅੰਤਰਿ ਮੇਰੇ ॥

ॐ नमः शिवाय

Original before me

ਬਾਹਿਰੀ ਸਿਰਜਣਾਤਮਕ

ਅੰਤਰਿ ਭਾਇ

ସମ୍ପଦ ବିନାଶ "

— ११५ —

$\frac{d}{dt} \left(\frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

ਅੰਤਰਿ ਕਰਿ ਮਨੁ ਭਰਿ

אשר יאמר אליו

משה ואלה שמות בני ישראל

ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ

780000

שְׁמֵי שָׁמַיָּהּ לְפָנֶיךָ יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

לְפָנֶיךָ יְיָ לְפָנֶיךָ יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ לְפָנֶיךָ יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

" וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

וְעַתָּה יְיָ

[illegible][illegible]

17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[illegible]

“ ۱۹۷۱ ”

১৯৭১ সালের ১৫ আগস্ট

କାଳୀ ମାତା ।

אשר יצאנו ממצרים

ମୁକତିପାବି କଲ ମିଳି ..

१०८७७७७ ७७७७

ଅନ୍ତିମ ପ୍ରତିଷ୍ଠା ନାହିଁ ।

ମାତ୍ର ମନେ ମାତ୍ର ମନେ ମନେ

ਅਨੰਤ ਗਿਰੀ ॥

—विमान माल विभाग का

שנת ה'תשנ"ב

तुम्हारे साथ ।

מחצית השנייה, מחצית השנייה, מחצית השנייה

~~Previous~~ ~~Date~~

સાવરકી બિલ્લુક તાલુકા

— 11 —

• צדקה • ענין • חסד • נתינת

ନୀଳ ଚନ୍ଦ୍ର ଓ ସାଧୁ ଶିଖର

~~First~~ and

אשר חזק וזהו חזק

40000 10000 0 10000

ਸਮੇਤ ੧੫ ਲਾਖ ਰੁਪਏ

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ କ୍ଷେତ୍ରରେ

ବିନି ୯, ମହାନଦୀ ଡେଇଁ ଚାଲିବା

[illegible]

ମାମୁଲ ବିଶେଷତା

— १११ —

"And this is the way to the end."

176 *Indigofera tinctoria* L.

the attached.

१८५१-५२

समस्त सत्यं च

י. קדש למזבח וזבחים

אם רחוק

— १३५ —

... אתה חושב שיש לך זכות

የገቢት ስራ ስራ ስራ ስራ

С. 10

ଅନ୍ଧାର ଗୁମାସ୍ତା-ଅନ୍ଧ

... and the ...

Ames/Ames

ଜିଜ୍ଞାସୀ ମାତ୍ର ୧.

— 100 —

— १०० —

metal and metal ores

~~महाराष्ट्र~~ महाराष्ट्र राज्य

ਅੰਤ ਅੰਤ

מחצית - מחצית

१६ १७ १८ १९

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥





מחצית מן המלך

ନିର୍ଦ୍ଦେଶକ

החלטתו של בית דין

אשר יצאנו ממצרים

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ਅਮਰਿਤ ਨਗਰ ਸਭਿਤਾ ਸ. ੧੯੮੭

אברהם אברהם אברהם

ਅੰਤਰਿ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ

ନିର୍ଦ୍ଦେଶକ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

विष्णु विष्णु नन्दविष्णु

אשר יצאנו ממצרים

2. 7. 1947

מחברת גדולה

1000

ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ .

मल्लिकार्जुन तिलक

2500 1000 500

• צדקה וחסד

Good - recorded for

गु.दा. ७ अक्षर .

ମନ ବିଚାର ମାଧ୍ୟମେ

ਮਾਨ ਅੰਕ ੧੦੦

महाराष्ट्र

אברהם שניידר

ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସ୍ୱାଗତ ।

אבן חפץ אבן חפץ

450 451 452 453

५५५५ ५५५५

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

निम्नलिखित विधि

מחצית מן המלך ומהמלכה

ਸਮੁੱਚੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਤਹਿਤ

19a 47C 800 7 2000

[illegible]

ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ੨੨ ਮਾਰਚ ੧੯੨੭

ਮਿਸਟਰ ਮ. 2 "

1961 970 4000 1000

• צדקה - חסד - אהבה - נתינת חסד

~~10000~~ 400 4000 40000 .

~~SECRET~~ Approved for Release

and singing men.

1950-1951

• 3444

מלך צדק ושלום

1. התאחדות העובדים

ਬਿਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੰ ਸੰ ਗੁਣਮਿਦੰ ।

ਅੰਤਰਿ ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੇ ਪ੍ਰਸੰਨ ਮਨ ਤੋਂ

तत्तु " (sic!)

1. የግንባታ ስራ

• १९७३-७४ में १०० करोड़ रुपये का बजट

पञ्चमः अक्षरः २

"*Let's go, let's go*"

ਅੰਤਰ 450 ਮੀਟਰ ਦੂਰੀ

She and Anthony

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

महाराष्ट्र राज्य सरकार

ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ

אשר יצאנו ממצרים

Am 27. April 1944

ନିତ୍ୟମିତ୍ର ନିତ୍ୟମିତ୍ର ନିତ୍ୟମିତ୍ର ନିତ୍ୟମିତ୍ର ନିତ୍ୟମିତ୍ର

ନିଜର ନୀତି ବିବରଣ

ה'תשנ"ב

שם המלך המשיח

מחנה

4/20/66

אברהם אבינו

ନିମ୍ନ

ମାତ୍ର ଗୋଟିଏ ..

2000 01 01

אברהם בן יצחק

• צדק וחסד

ମହାପାତ୍ର ବିନୟାକର

मन्त्रोक्तं

צאצאיו יצאו

and therefore of the " "

...הוא שיהיה זהו הדין

ප්‍රකාශන මධ්‍යස්ථාන

4. Summary 7 Conclusion

10/10/10

[illegible]

बिना नमो

206 100 77

ମିଥେନ ଓ N_2 "

ଅନୁମତି ଦିଅନ୍ତୁ

2007-08

תאריך: 15.05.2018

ਅਮਰ ਨਗਰ .

ଅନୁପମ ୨ ଚଉତି

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$

ਅਰਜੁਨ ਚ. ਗੁਪਤਾ

~~ନିମ୍ନ~~, ~~ନିମ୍ନ~~ ଉପରେ,

4. 6. 2017

ਅੰਤਰ ਅਤੇ ਅੰਤਰ

ମାତ୍ର ୨ ମାତ୍ରା ବିଶେଷ ୦

ਅਕਾਲ ਤਖਤ ਸਾਹਿਬ ਲਿਖੇ ।

ମାତା ଓ ପିତାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ ଦେବା ।

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ନିମ୍ନଲିଖିତ ସ୍ଥାନରେ ଦସ୍ତଖତ କରନ୍ତୁ

ନାମ ନାମ୍ନା ନାମାନ୍ତ

ה'תשנ"ב

3000 2000 1000

4.5771 57.0

५३॥ ६८॥

ନିତ୍ୟାବଳୀ

नाम नमो नमो

ବିଜୟାଳୟ

ମାମୁଁ ଗାଁରେ ଶେଷ ..

ଆମେ ଶାନ୍ତ ରୁହ

ਜੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ

עליון וזוהי תורה

ମିତ୍ର ମଧ୍ୟ କହେ ..

א-ת ה' קמ"ח

~~Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.~~

विष्णु ७ अ०

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Amendments 1957 and ..

אין אונזערע זאכן

Aug 7 1900

המחבר

6-17-76 12-0 1000

மேலும் மூன்று

שְׁמִי אֶלְיָהוּ בֶן־אֵלִיָּשָׁה

ה'תש"ח

संज्ञा ७१०

41. मूल मूल

ମାତ୍ର ୧ ଟଙ୍କା ମାତ୍ର

ॐ नमो भगवते ॥

सिद्ध (sic) आचार्य गुरुदेव

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

1945 (sic) 1944 1943 1942

1944 and 1945

מחזור "א" "ב" "ג"

ଶିଳ୍ପୀମାନେ ତାହା ନୁହଁ

କନ୍ଧ ନାମ, ୨

ନାମଜ୍ଞାନୀ ତନୁ ।

מחצית מן המלכות

— १८८ —

1920

30

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମକୁ ଅନୁସରଣ କରି

ਅਸਰਦਾਰ ਅਸਰਦਾਰ, ਸਰਦਾਰ ਸਰਦਾਰ .

तत्तु अहं नमः

॥ चण्डिका चण्डिका चण्डिका ॥

of interest are

הנהגתו של המנהל

אברהם בן יצחק

הערה: המסמך נמצא במצב של שימור.

Arad 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2

7. 11. 1941

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

לחצות על

4150 - 11/17/77

הוא הולך ונעלם

מחלוקת

2. 1945 10 10

11. 7. 1942

तोफा हाफा मरणा २०

755C 755C

7/11/1952 10:30 AM

১৯৩৭

[illegible]

— १०० —

staid school trustees organized

-550 0

ॐ ॐ ॥

7. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3}$ $= -\frac{2}{x^3}$

21 a of ~~_____~~ ~~_____~~ ~~_____~~

११८८ ॥ ११८९ ॥

କିନ୍ତୁ ଗୋଟିଏଟି ନାହିଁ ।

לחם לחם לחם לחם

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ਮਨ ਮਨ ਮਨ

אבן אבן אבן אבן

ਅੰਤਰਿ ਸਦਾ ਅੰਤਰਿ ॥

and Germanische Hofe C.

ਅੰਤਰ ਨਿਰਮਲ ਅੰਤਰ 6.

॥ ॥

ମାଲ ଯୋଗାଣ ୧୯

הערה: המסמך נמצא במצב של שימור.

” צדקה וחסד ורחמים

החלום

[illegible]

ମଠ ଶିକ୍ଷାମାତ୍ର ।

С. 111

מחזור חורף - חורף

2000 1000 500 0

שְׁמֵי שָׁמַיִם וְאֶרֶץ

שְׂבִיחַ שְׂמֵחַ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל

שחור חן וחסד

ਅੰਤਰ ਅੰਤਰ

ମାଲବିକା ଚିନ୍ତା ମାଳା

2000, 2001, 2002

ସମ ୨ ଅନୁଷ୍ଠାନ

City and State

מהלך שנים רבות

ਮਲ ਮਲ ਅਧਿਕ, ਮਲ

କିନ୍ତୁ ସତ୍ୟ

අපේ අග්‍රාමයාණයා " "

Armed and

1000 1000 1000

1075 ਅੰਕਿਤ .

ਮਦ੍ਰਾਸ, ੧੭ ਜੁਲਾਈ ੧੯੪੭

1745

24. 11. 1941

מחנה גורן

ਸਮਾਜਿਕ ਨਿਯਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰਨਾ

[illegible]

" וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל אֲדָמָה וְהָיָה עֵץ הַחַיִּים לְחַיִּים וְהָיָה עֵץ הַדַּעַת לְחַיִּים וְהָיָה עֵץ הַחַיִּים לְחַיִּים וְהָיָה עֵץ הַדַּעַת לְחַיִּים

למחזור = מחזור

[illegible]

4460 = 10000

[illegible]

4000 2

तत्त्व विवेक

ନିମ୍ନଲିଖିତ ୨ ନମ୍ବର ।

22a $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Amel 6. tuch n shahar? .

मा. १३३

အထက်ပါ အချက်များကို အောက်ပါ အချက်များနှင့် နှိုင်းယှဉ်

— १७८ —

ਸਮਾਂ ਸੰਸਾਰ ੨੦

तस्मिन् दिने

ה'תרס"ב

חלוצים אדמו"ר

Presented At: C.

असति न, २ "

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ਅੰਤਰਿਕ ਸ਼ਕਤੀਆਂ .

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

11 6170

שם המלך, המלכה, המלכה

सिन्धु = सिन्धु नदी का नाम है

46 זאן יאר 1917

ବିଜୟ ରାଜା ୨ ଭା. ୨ "

ਅਫ਼ੀਜ਼ੀ, ਅਫ਼ੀਜ਼ੀ

ਅੰਤਰਿ ਸਿਰਿ ॥ ੧੫੫ ॥

צדקה וחסד

אברהם אבינו

५०५३२ ८, ता. १४/११/७९

הענין הזה

$\frac{1}{2} \times 100 = 50$

9. 10. 11.

612271 744

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ କ୍ରମେ, ଶିକ୍ଷକମାନଙ୍କୁ ସୂଚନା ଦିଆଯାଉଛି ।

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ନାହିଁ, କି ନାହିଁ "

ନାମ ଅନୁସାରେ କ୍ରମେ

ਅਕਾਲ ਬਿੰਦੁ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

मल्लिकार्जुन चरण

4. $\frac{1}{2} = 0$ normal.

ਮਾਨਸਰੋਵਰ ਸਾਹਿਬ

ସାହିତ୍ୟ ଏବଂ ଶିକ୍ଷାବଳୀ ।

4000 4000

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

==C 2C 4m3m 02C

नाम गणना

" 9000 10000 11000 12000 13000 14000 15000 16000 17000 18000 19000 20000 21000 22000 23000 24000 25000 26000 27000 28000 29000 30000 31000 32000 33000 34000 35000 36000 37000 38000 39000 40000 41000 42000 43000 44000 45000 46000 47000 48000 49000 50000 51000 52000 53000 54000 55000 56000 57000 58000 59000 60000 61000 62000 63000 64000 65000 66000 67000 68000 69000 70000 71000 72000 73000 74000 75000 76000 77000 78000 79000 80000 81000 82000 83000 84000 85000 86000 87000 88000 89000 90000 91000 92000 93000 94000 95000 96000 97000 98000 99000 100000 101000 102000 103000 104000 105000 106000 107000 108000 109000 110000 111000 112000 113000 114000 115000 116000 117000 118000 119000 120000 121000 122000 123000 124000 125000 126000 127000 128000 129000 130000 131000 132000 133000 134000 135000 136000 137000 138000 139000 140000 141000 142000 143000 144000 145000 146000 147000 148000 149000 150000 151000 152000 153000 154000 155000 156000 157000 158000 159000 160000 161000 162000 163000 164000 165000 166000 167000 168000 169000 170000 171000 172000 173000 174000 175000 176000 177000 178000 179000 180000 181000 182000 183000 184000 185000 186000 187000 188000 189000 190000 191000 192000 193000 194000 195000 196000 197000 198000 199000 200000 201000 202000 203000 204000 205000 206000 207000 208000 209000 210000 211000 212000 213000 214000 215000 216000 217000 218000 219000 220000 221000 222000 223000 224000 225000 226000 227000 228000 229000 230000 231000 232000 233000 234000 235000 236000 237000 238000 239000 240000 241000 242000 243000 244000 245000 246000 247000 248000 249000 250000 251000 252000 253000 254000 255000 256000 257000 258000 259000 260000 261000 262000 263000 264000 265000 266000 267000 268000 269000 270000 271000 272000 273000 274000 275000 276000 277000 278000 279000 280000 281000 282000 283000 284000 285000 286000 287000 288000 289000 290000 291000 292000 293000 294000 295000 296000 297000 298000 299000 300000 301000 302000 303000 304000 305000 306000 307000 308000 309000 310000 311000 312000 313000 314000 315000 316000 317000 318000 319000 320000 321000 322000 323000 324000 325000 326000 327000 328000 329000 330000 331000 332000 333000 334000 335000 336000 337000 338000 339000 340000 341000 342000 343000 344000 345000 346000 347000 348000 349000 350000 351000 352000 353000 354000 355000 356000 357000 358000 359000 360000 361000 362000 363000 364000 365000 366000 367000 368000 369000 370000 371000 372000 373000 374000 375000 376000 377000 378000 379000 380000 381000 382000 383000 384000 385000 386000 387000 388000 389000 390000 391000 392000 393000 394000 395000 396000 397000 398000 399000 400000 401000 402000 403000 404000 405000 406000 407000 408000 409000 410000 411000 412000 413000 414000 415000 416000 417000 418000 419000 420000 421000 422000 423000 424000 425000 426000 427000 428000 429000 430000 431000 432000 433000 434000 435000 436000 437000 438000 439000 440000 441000 442000 443000 444000 445000 446000 447000 448000 449000 450000 451000 452000 453000 454000 455000 456000 457000 458000 459000 460000 461000 462000 463000 464000 465000 466000 467000 468000 469000 470000 471000 472000 473000 474000 475000 476000 477000 478000 479000 480000 481000 482000 483000 484000 485000 486000 487000 488000 489000 490000 491000 492000 493000 494000 495000 496000 497000 498000 499000 500000 501000 502000 503000 504000 505000 506000 507000 508000 509000 510000 511000 512000 513000 514000 515000 516000 517000 518000 519000 520000 521000 522000 523000 524000 525000 526000 527000 528000 529000 530000 531000 532000 533000 534000 535000 536000 537000 538000 539000 540000 541000 542000 543000 544000 545000 546000 547000 548000 549000 550000 551000 552000 553000 554000 555000 556000 557000 558000 559000 560000 561000 562000 563000 564000 565000 566000 567000 568000 569000 570000 571000 572000 573000 574000 575000 576000 577000 578000 579000 580000 581000 582000 583000 584000 585000 586000 587000 588000 589000 590000 591000 592000 593000 594000 595000 596000 597000 598000 599000 600000 601000 602000 603000 604000 605000 606000

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ

22-23

מחצית אל מחצית

$$= \frac{1}{2} \left(\frac{1}{2} + \frac{1}{2} \right) = \frac{1}{2}$$

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

सिद्धि लब्धि लक्ष्मी लक्ष्मी

and

ଗଜପତି ମ. ୭ "

1950-1951

ਸ਼ੇਰਾ, 7 ਦਿਨੀਂ

מחצית ומה

470 7 7/10

2000

ਮਦਰਸਾ ਅਲਮੀਆ

ଶିଳ୍ପୀମାନଙ୍କର ସମୀକ୍ଷା ॥

C. J. H. H. H.

Hand No. 127

ନିକଟତମ ସମ୍ପର୍କୀୟତା

ନିମ୍ନ ଡାକ୍ତରୀ ବିଭାଗ

7. 11. 1944

ਅਨੰਤ ਦਾ ਨਾਮ

226

सह निर्दिष्ट

२२५४ ॥ १७७८ ॥

100-115000-100000

— 75 —

ନିମ୍ନ ନିମ୍ନ ୨୦୦ ଟ

יחזקאל בן בוזי

• 907 70444

ତାହା ଶୁଣିବା ପାଇଁ ଶୁଣିବା

ଶ୍ରୀମତୀ ଶ୍ରୀମତୀ ଶ୍ରୀମତୀ

4/ मरुत

• 2000 7 10

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

אשר לא יאמר

and now

אמרו, ואלו הן

— १८७ —

אין אונזערע ארבעטן

महामातुः

ਅੰਤਰਿ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ

କୋଟା, ୨ ଜାନୁଆରୀ

சென்னை

47547 020 .

מבין המצוינות

உள்ளுள்ள பிள்ளை

ה'תרס"ב

23a

ମା/ ମାମୁଲିଆ ଚି. ନିମ୍ନ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

סגור חזק

ਮਨੁ ਭੈਰਵੁ ਮਹਾਦੇਵੁ ਅੰ

ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ

— १७७ —

महाराज

అక్షర వినియోగం

And this is

ବିଜୟ ଚନ୍ଦ୍ର ସେନାପତି

17-12-2021

שבת קודש

On 18th Dec 1941

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ .

המלך המשיח

Chattanooga - Tennessee

— 222 —

ה'תשנ"ח

ମହାନଦୀର ଉପକୂଳରେ ।

[illegible]

$\frac{1}{\sqrt{2}} \quad -\frac{i}{\sqrt{2}} \quad \frac{1}{\sqrt{2}}$

47345 47346 47347

7. 12. 1947

ମିତ୍ର ଶାନ୍ତି ମିତ୍ର "

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ବିନୀତ ଅନୁରୋଧ କରୁଅଛୁ ।

ס. חתומה וצפורה

$$\frac{1}{2} \quad \frac{1}{2} \quad \frac{1}{2}$$

מחל - פסוק מלך

על שם ה' אלהינו

צ-ג-סחצח צ ח

7-12-1947 10-11-1947 12-11-1947 1-12-1947

פסוקי דשירה ופסוקי דתורה

Admission to the school of the

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

$$4.6: C \rightarrow A=C$$

מחצית מן המלך ומהמלכה

सर्वोत्तमं नमः ।

מבוא

சுதந்திர சிங்கம்

५२४

ଚିକିତ୍ସା ୨ ଭା. ୨ "

Answered correctly

אבן אבן אבן

ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਕਾ ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਕਾ

॥ २ ॥

40570 C 40571

מחזורי מחזורי

— १११ —

4000 7000 4000

“ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ”

11-11-77

କାର୍ଯ୍ୟ ୨ ବିବରଣୀ

סוף חזון

2. מחזור

ସମସ୍ତଙ୍କୁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କରୁଛି ।

7-12-1944

7. חתום

זיין זיך און זיין זיך " זיין זיך

==31 दिनांक ११/०८/२०२०

5-11-1954

3000 1000 1000

46 וְיָזַח בְּיָדוֹ אֶת הַחֶמֶד מִן הַבַּיִת

ମାମୁରୀ ଓ ମାମୁରୀର ପୁଅ

התאחדות העובדים

1870 1871 1872

נאמר גם משה

236

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

תחלה תחלה תחלה

סב סלסל סג סז

मार्गदर्शिका

Original and copy

Handwritten: *Handwritten text, possibly a signature or name, written upside down.*

החלטה 411-0

[illegible]

• אבן שם טוב וסודו

ጥንታዊ ማህበራዊ

4754440 070

महोदय

אברהם אבינו מ, 2 "

ନିମ୍ନଲିଖିତ ନିୟମାବଳୀ

Page 10

“ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ”

הנהגת אגף הבריאות הציבורית

4447 7500

Answered - to - of Answered

7. 7. 7.



[illegible]

~~As for~~ ~~with~~ ~~action~~

And this is the end of the world

218

למחנה קדש

ଜିନିଷ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଦେଖିବାକୁ ଦେଖିବାକୁ

אברהם - אברהם

שנת ה'תשנ"ה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

C. TONN C. TONN

==AFTER THE END==

ବିଶେଷ ଶ୍ରଦ୍ଧା ସମର୍ପକ

Cherish and love

ਅਮਰ ਨਾਮੁ ਸਾਧਨੁ ॥

Handwritten: Handwritten Handwritten

what had been "

ՀԱՅԿԱՅԻՆ ԵՐԱՅԵՐԱՅԻՆ ԵՐԱՅԵՐԱՅԻՆ

— ५५६ —

$\frac{1}{2} \times 100 = 50$ and $20 \times 100 = 2000$

ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ନିମ୍ନ, ଉପ, "

כחצית

אברהם יצחק יעקב

मार्ग-सूचक आदि ८

महाराष्ट्र सरकार

विष्णु मन्त्र विचार

1947 1948 1949

מחזור א' 192

אברהם אבינו

ਮਨੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ

சென்னை 15

— १८८ —

የገንዘብ ምንጭ

2215

— १७७ —

מחזורי המלחמה.

२८ - नवम्

તાર્કિક નિર્ણયનના આ સ્તરો સ્વતંત્ર નથી.

ଜଣ = ୩, ୩ ଜଣଙ୍କ ଜଣଙ୍କ

विज्ञान विभाग - २०१०

अनुसूचित जाति

ਸਿਖਾਤਾ ਰਾਜਿਕਾ ।

ନିଜର ସମସ୍ତ ସମ୍ପତ୍ତି ଓ ସମ୍ପଦ

செய்து கொடுத்திருக்கிறார்கள்.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

2. How many times did you visit the place last year ?

ਸਦਾ ਸਦਿ ਤਨੁ ਏ ਮਨੁ

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

• הנהגת הולדת הילד

246 മിസ്സൂറി

$\frac{1}{2} \times 10^{-10}$ $\frac{1}{2} \times 10^{-10}$ $\frac{1}{2} \times 10^{-10}$ $\frac{1}{2} \times 10^{-10}$ $\frac{1}{2} \times 10^{-10}$

1000 1000 6 400000

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

କିନ୍ତୁ ଏହି କଥାକୁ ମନେ ରଖିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯେ

ਮਾਨ ਮਾਨ ਮਾਨ

ਜਾਂ, ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਆਗੂ - ਜਿਸ ਨਾਲ

ॐ नमः शिवाय

25 a

ନବ-ନବ ମ. ୨

אברהם אבינו

गुरुदेव गुरुदेव गुरुदेव

ମିଳି ନାହିଁ, ତେଣୁ ଏହାକୁ ନିଜେ ଗଣନା କରାଯାଏ ।

ନାହିଁ ନାହିଁ

ਮਾਨਸਰੋਵਰ

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

ନାମ ପ୍ରତି ଶ୍ରଦ୍ଧା ଶ୍ରୀମତୀ

$\frac{d}{dt} = \frac{\partial}{\partial t}$

ଆମର ଡିଜିଟାଲ୍ ମାଧ୍ୟମ

9. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{6}$

କିନ୍ତୁ କେବଳ ଆମେ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ

הערה: אין להשתמש בפרטים אלו לצורך

ବିଷୟ-ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମାଧ୍ୟମ ୫୦

ଆନନ୍ଦ କବିରାଜ

सिद्धि हो सकेगी

46 11/22/2011

$\frac{1}{2}$ $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{5}$

אשר נאמר

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

הוא נשאל :

לעצמם וְאֵלֶּיךָ יְיָ "

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ .

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

וְעַתָּה יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ .

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ .

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ "

אֱלֹהֵינוּ יְיָ

.. היה זה שחזר

ה'תרס"ח

ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਭਗਤਿ

4444 4444 4444

Archived - Read Only

אנחנו נר, אהבה, אספיק, אנו

החברה החדשה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

46 וזב זכר

" 7. 2nd 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th 9th 10th 11th 12th 13th 14th 15th 16th 17th 18th 19th 20th 21st 22nd 23rd 24th 25th 26th 27th 28th 29th 30th 31st 32nd 33rd 34th 35th 36th 37th 38th 39th 40th 41st 42nd 43rd 44th 45th 46th 47th 48th 49th 50th 51st 52nd 53rd 54th 55th 56th 57th 58th 59th 60th 61st 62nd 63rd 64th 65th 66th 67th 68th 69th 70th 71st 72nd 73rd 74th 75th 76th 77th 78th 79th 80th 81st 82nd 83rd 84th 85th 86th 87th 88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th 101st 102nd 103rd 104th 105th 106th 107th 108th 109th 110th 111th 112th 113th 114th 115th 116th 117th 118th 119th 120th 121st 122nd 123rd 124th 125th 126th 127th 128th 129th 130th 131st 132nd 133rd 134th 135th 136th 137th 138th 139th 140th 141st 142nd 143rd 144th 145th 146th 147th 148th 149th 150th 151st 152nd 153rd 154th 155th 156th 157th 158th 159th 160th 161st 162nd 163rd 164th 165th 166th 167th 168th 169th 170th 171st 172nd 173rd 174th 175th 176th 177th 178th 179th 180th 181st 182nd 183rd 184th 185th 186th 187th 188th 189th 190th 191st 192nd 193rd 194th 195th 196th 197th 198th 199th 200th 201st 202nd 203rd 204th 205th 206th 207th 208th 209th 210th 211th 212th 213th 214th 215th 216th 217th 218th 219th 220th 221st 222nd 223rd 224th 225th 226th 227th 228th 229th 230th 231st 232nd 233rd 234th 235th 236th 237th 238th 239th 240th 241st 242nd 243rd 244th 245th 246th 247th 248th 249th 250th 251st 252nd 253rd 254th 255th 256th 257th 258th 259th 260th 261st 262nd 263rd 264th 265th 266th 267th 268th 269th 270th 271st 272nd 273rd 274th 275th 276th 277th 278th 279th 280th 281st 282nd 283rd 284th 285th 286th 287th 288th 289th 290th 291st 292nd 293rd 294th 295th 296th 297th 298th 299th 300th 301st 302nd 303rd 304th 305th 306th 307th 308th 309th 310th 311th 312th 313th 314th 315th 316th 317th 318th 319th 320th 321st 322nd 323rd 324th 325th 326th 327th 328th 329th 330th 331st 332nd 333rd 334th 335th 336th 337th 338th 339th 340th 341st 342nd 343rd 344th 345th 346th 347th 348th 349th 350th 351st 352nd 353rd 354th 355th 356th 357th 358th 359th 360th 361st 362nd 363rd 364th 365th 366th 367th 368th 369th 370th 371st 372nd 373rd 374th 375th 376th 377th 378th 379th 380th 381st 382nd 383rd 384th 385th 386th 387th 388th 389th 390th 391st 392nd 393rd 394th 395th 396th 397th 398th 399th 400th 401st 402nd 403rd 404th 405th 406th 407th 408th 409th 410th 411th 412th 413th 414th 415th 416th 417th 418th 419th 420th 421st 422nd 423rd 424th 425th 426th 427th 428th 429th 430th 431st 432nd 433rd 434th 435th 436th 437th 438th 439th 440th 441st 442nd 443rd 444th 445th 446th 447th 448th 449th 450th 451st 452nd 453rd 454th 455th 456th 457th 458th 459th 460th 461st 462nd 463rd 464th 465th 466th 467th 468th 469th 470th 471st 472nd 473rd 474th 475th 476th 477th 478th 479th 480th 481st 482nd 483rd 484th 485th 486th 487th 488th 489th 490th 491st 492nd 493rd 494th 495th 496th 497th 498th 499th 500th 501st 502nd 503rd 504th 505th 506th 507th 508th 509th 510th 511th 512th 513th 514th 515th 516th 517th 518th 519th 520th 521st 522nd 523rd 524th 525th 526th 527th 528th 529th 530th 531st 532nd 533rd 534th 535th 536th 537th 538th 539th 540th 541st 542nd 543rd 544th 545th 546th 547th 548th 549th 550th 551st 552nd 553rd 554th 555th 556th 557th 558th 559th 560th 561st 562nd 563rd 564th 565th 566th 567th 568th 569th 570th 571st 572nd 573rd 574th 575th 576th 577th 578th 579th 580th 581st 582nd 583rd 584th 585th 586th 587th 588th 589th 590th 591st 592nd 593rd 594th 595th 596th 597th 598th 599th 600th 601st 602nd 603rd 604th 605th 606th 607th 608th 609th 610th 611th 612th 613th 614th 615th 616th 617th 618th 619th 620th 621st 622nd 623rd 624th 625th 626th 627th 628th 629th 630th 631st 632nd 633rd 634th 635th 636th 637th 638th 639th 640th 641st 642nd 643rd 644th 645th 646th 647th 648th 649th 650th 651st 652nd 653rd 654th 655th 656th 657th 658th 659th 660th 661st 662nd 663rd 664th 665th 666th 667th 668th 669th 670th 671st 672nd 673rd 674th 675th 676th 677th 678th 679th 680th 681st 682nd 683rd 684th 685th 686th 687th 688th 689th 690th 691st 692nd 693rd 694th 695th 696th 697th 698th 699th 700th 701st 702nd 703rd 704th 705th 706th 707th 708th 709th 710th 711th 712th 713th 714th 715th 716th 717th 718th 719th 720th 721st 722nd 723rd 724th 725th 726th 727th 728th 729th 730th 731st 732nd 733rd 734th 735th 736th 737th 738th 739th 740th 741st 742nd 743rd 744th 745th 746th 747th 748th 749th 750th 751st 752nd 753rd 754th 755th 756th 757th 758th 759th 760th 761st 762nd 763rd 764th 765th 766th 767th 768th 769th 770th 771st 772nd 773rd 774th 775th 776th 777th 778th 779th 780th 781st 782nd 783rd 784th 785th 786th 787th 788th 789th 790th 791st 792nd 793rd 794th 795th 796th 797th 798th 799th 800th 801st 802nd 803rd 804th 805th 806th 807th 808th 809th 810th 811th 812th 813th 814th 815th 816th 817th 818th 819th 820th 821st 822nd 823rd 824th 825th 826th 827th 828th 829th 830th 831st 832nd 833rd 834th 835th 836th 837th 838th 839th

4050 4050 4050

[illegible]

ଆନୁମତି - ଦାଖଲ

କିମ୍ବଦନ୍ତୀ ମହାବଳୀ

מִיָּד וְעַתָּה אֶחָד מֵהֶם

ਅੰਤਰ ਵਿਚ ਸਮਝਾਏ ਜਾਣ

ଶାଳ ନିର୍ମାଳ ନିର୍ମାଳୀ ମାନବ ଚିତ୍ତ ବିକାଶକ ।

.. אל תהיה צדקה

சென்னை நகரில் உள்ள

4। सिद्धि वैयर्थ्य व्यभिचार .

“הנה נחמנו”

ተፀ=ር ተረ" በፍጅፍ

היה נשואו של

46 1000000 1000000 1000000

100 100 100 100

1. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

ନିମ୍ନଲିଖିତ ଶିଳ୍ପ ବିଭାଗ

ମୂଳା ଚାରି ମାସ

1000 1000 1000

ବନିଫା ଚିତ୍ର ॥

700 600 500 400

276

==C 441 30 70==C

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

מחנה - מלחמה - מלחמה

ନିଜର ନିଜର ନିଜର ନିଜର

ਅੰਤਿਮ 43 ਬਿਨੁ

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

מלכות מלכות

7. 1000000

• የሚገኝበት ጊዜ ማረጋገጥ

CONFIDENTIAL

— 107 —

7. מצאנו את המילה "אשר" 10 פעמים.

400276 21-2757 45

המחנה החדש

• צמחיה

$\frac{1}{2} \times 100 = 50\%$

Noted General

ਮਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ .

המחלקה

ਸਰੋਤ: ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਜਸਮੀਤ ਕੌਰ

and find them so

67 6767

הנהגת המוסדות

Interpretation of the results

ମୁହାଁଟିଏ, ଚାଟି ମା, "

[illegible]

ଶିଳାମାଳା ଶିଳାମାଳା ଶିଳାମାଳା ଶିଳାମାଳା

ମାଲକ = ୧ ଟଙ୍କା ୨୦

ମାଲ ଶାଳ ଚାନ୍ଦିନୀ

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ସିଂହ ଲକ୍ଷ୍ମୀଙ୍କୁ ଶ୍ରଦ୍ଧାଂଜଳି

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

विष्णु-वचनम् ।

Handwritten: *Handwritten text, possibly a signature or name, written in cursive script.*

गिराजगुरु गिराज

מלך מלך מלך

" צבא קדשך יחזק ויגבר

मम मनसि

[illegible]

"אלה הן המצוות אשר צוה ה' את משה ואת בני ישראל לומר אל בני ישראל" פסוק יא

୩୩ ୨୮୩ ଶିକ୍ଷକ

— १७८ —

41 = 0 - 7777777 01

[illegible]

Scientific Basis "

(Faint handwritten notes at the bottom of the page)

मि. ए. ए. ए.

ଅନିଷ୍ଟର ଚିନ୍ତା

11. 2nd 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th 9th 10th 11th 12th 13th 14th 15th 16th 17th 18th 19th 20th 21st 22nd 23rd 24th 25th 26th 27th 28th 29th 30th 31st 32nd 33rd 34th 35th 36th 37th 38th 39th 40th 41st 42nd 43rd 44th 45th 46th 47th 48th 49th 50th 51st 52nd 53rd 54th 55th 56th 57th 58th 59th 60th 61st 62nd 63rd 64th 65th 66th 67th 68th 69th 70th 71st 72nd 73rd 74th 75th 76th 77th 78th 79th 80th 81st 82nd 83rd 84th 85th 86th 87th 88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th 101st 102nd 103rd 104th 105th 106th 107th 108th 109th 110th 111th 112th 113th 114th 115th 116th 117th 118th 119th 120th 121st 122nd 123rd 124th 125th 126th 127th 128th 129th 130th 131st 132nd 133rd 134th 135th 136th 137th 138th 139th 140th 141st 142nd 143rd 144th 145th 146th 147th 148th 149th 150th 151st 152nd 153rd 154th 155th 156th 157th 158th 159th 160th 161st 162nd 163rd 164th 165th 166th 167th 168th 169th 170th 171st 172nd 173rd 174th 175th 176th 177th 178th 179th 180th 181st 182nd 183rd 184th 185th 186th 187th 188th 189th 190th 191st 192nd 193rd 194th 195th 196th 197th 198th 199th 200th 201st 202nd 203rd 204th 205th 206th 207th 208th 209th 210th 211th 212th 213th 214th 215th 216th 217th 218th 219th 220th 221st 222nd 223rd 224th 225th 226th 227th 228th 229th 230th 231st 232nd 233rd 234th 235th 236th 237th 238th 239th 240th 241st 242nd 243rd 244th 245th 246th 247th 248th 249th 250th 251st 252nd 253rd 254th 255th 256th 257th 258th 259th 260th 261st 262nd 263rd 264th 265th 266th 267th 268th 269th 270th 271st 272nd 273rd 274th 275th 276th 277th 278th 279th 280th 281st 282nd 283rd 284th 285th 286th 287th 288th 289th 290th 291st 292nd 293rd 294th 295th 296th 297th 298th 299th 300th 301st 302nd 303rd 304th 305th 306th 307th 308th 309th 310th 311th 312th 313th 314th 315th 316th 317th 318th 319th 320th 321st 322nd 323rd 324th 325th 326th 327th 328th 329th 330th 331st 332nd 333rd 334th 335th 336th 337th 338th 339th 340th 341st 342nd 343rd 344th 345th 346th 347th 348th 349th 350th 351st 352nd 353rd 354th 355th 356th 357th 358th 359th 360th 361st 362nd 363rd 364th 365th 366th 367th 368th 369th 370th 371st 372nd 373rd 374th 375th 376th 377th 378th 379th 380th 381st 382nd 383rd 384th 385th 386th 387th 388th 389th 390th 391st 392nd 393rd 394th 395th 396th 397th 398th 399th 400th 401st 402nd 403rd 404th 405th 406th 407th 408th 409th 410th 411th 412th 413th 414th 415th 416th 417th 418th 419th 420th 421st 422nd 423rd 424th 425th 426th 427th 428th 429th 430th 431st 432nd 433rd 434th 435th 436th 437th 438th 439th 440th 441st 442nd 443rd 444th 445th 446th 447th 448th 449th 450th 451st 452nd 453rd 454th 455th 456th 457th 458th 459th 460th 461st 462nd 463rd 464th 465th 466th 467th 468th 469th 470th 471st 472nd 473rd 474th 475th 476th 477th 478th 479th 480th 481st 482nd 483rd 484th 485th 486th 487th 488th 489th 490th 491st 492nd 493rd 494th 495th 496th 497th 498th 499th 500th 501st 502nd 503rd 504th 505th 506th 507th 508th 509th 510th 511th 512th 513th 514th 515th 516th 517th 518th 519th 520th 521st 522nd 523rd 524th 525th 526th 527th 528th 529th 530th 531st 532nd 533rd 534th 535th 536th 537th 538th 539th 540th 541st 542nd 543rd 544th 545th 546th 547th 548th 549th 550th 551st 552nd 553rd 554th 555th 556th 557th 558th 559th 560th 561st 562nd 563rd 564th 565th 566th 567th 568th 569th 570th 571st 572nd 573rd 574th 575th 576th 577th 578th 579th 580th 581st 582nd 583rd 584th 585th 586th 587th 588th 589th 590th 591st 592nd 593rd 594th 595th 596th 597th 598th 599th 600th 601st 602nd 603rd 604th 605th 606th 607th 608th 609th 610th 611th 612th 613th 614th 615th 616th 617th 618th 619th 620th 621st 622nd 623rd 624th 625th 626th 627th 628th 629th 630th 631st 632nd 633rd 634th 635th 636th 637th 638th 639th 640th 641st 642nd 643rd 644th 645th 646th 647th 648th 649th 650th 651st 652nd 653rd 654th 655th 656th 657th 658th 659th 660th 661st 662nd 663rd 664th 665th 666th 667th 668th 669th 670th 671st 672nd 673rd 674th 675th 676th 677th 678th 679th 680th 681st 682nd 683rd 684th 685th 686th 687th 688th 689th 690th 691st 692nd 693rd 694th 695th 696th 697th 698th 699th 700th 701st 702nd 703rd 704th 705th 706th 707th 708th 709th 710th 711th 712th 713th 714th 715th 716th 717th 718th 719th 720th 721st 722nd 723rd 724th 725th 726th 727th 728th 729th 730th 731st 732nd 733rd 734th 735th 736th 737th 738th 739th 740th 741st 742nd 743rd 744th 745th 746th 747th 748th 749th 750th 751st 752nd 753rd 754th 755th 756th 757th 758th 759th 760th 761st 762nd 763rd 764th 765th 766th 767th 768th 769th 770th 771st 772nd 773rd 774th 775th 776th 777th 778th 779th 780th 781st 782nd 783rd 784th 785th 786th 787th 788th 789th 790th 791st 792nd 793rd 794th 795th 796th 797th 798th 799th 800th 801st 802nd 803rd 804th 805th 806th 807th 808th 809th 810th 811th 812th 813th 814th 815th 816th 817th 818th 819th 820th 821st 822nd 823rd 824th 825th 826th 827th 828th 829th 830th 831st 832nd 833rd 834th 835th 836th 837th 838th 839th

ଚିରଦ୍ୟୁତ ଭାବେ

7 אד - אדא-אדאד 7 אד

and therefore the

הנהגתו

ଅନ୍ତରାଳରେ ଉପସ୍ଥାନ କରିବେ ।

ਸਰਕਾਰੀ ਸੇਵਾ

— 77 —

אז נאמר כי

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

"אשר יאמר ה' אליו"

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

אשר יאמר ה' אליו

ଆଜିର ସମୟ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

אויפגעשטעלט.

און איבערן וואס איז דא

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

" און אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

" און אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

" און אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

" און אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט

אויפגעשטעלט.

.. 1970 02 05

பெரிய கிணறு

ମୁହାଁ ଧରଣର ଚାନ୍ଦ ମଧ୍ୟ "।

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

अङ्गत्वात् ।

ਮਾਮਲਾ ਅੰਤਰਿਕ ਨਿਰਧਾਰਿਤ

אברהם בן יצחק

46

החלטה על ידי הוועדה

Size: 1000 x 1000 x 1000

מחנה אהל מועד

नमो नमो नमो ॥

מחזורי תפילה - חלק א

ସିନିଆରୀ ଟାଉ " "

מחנה - מלחמה - מלחמה

ନବମ ନବମ ପଦ

Chlorophyll Carotene Xanthophyll

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ନିର୍ଦ୍ଦେଶକଙ୍କୁ ଶୁଭାଶୀର୍ବାଦ

~~_____~~ ~~_____~~

לחם לחם לחם

43 11110 11110 11110

ବିଜ୍ଞାନ ବିଧି = ନିୟମ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ

जति सत्यं च तज्ज्ञेयम्

And in 45

ਅਨੁਗਤ, ਕੇਵਲ ਅੰ, ..

— १३८ —

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

କିନ୍ତୁ ଏହା ଏକ ସମ୍ଭାବନା ମାତ୍ର ।

சென்னை நகராட்சி

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

• 2000-2001

.. 671 - 727 - 728 - 729

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ବିଧାନସଭା ଓ ରାଜ୍ୟ ସଭାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ

[illegible]

Mr AG Anderson

אברהם זאב

नमो भगवते ॥

Amend 4th 2nd 3rd

מחזורי חג המולד

पृष्ठ 30 अ

॥ १ ॥

— १७७ —

ਦਰਦੀ ਮਹਿਰਾਜ, ੧੭ ਜੁਲਾਈ ੧੯੪੭

ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ ਅੰਤਰਿ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

27.10.2020

नाम अत्र लिखत

Amol and Shimoga

מחזורי חזקת

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

אשר יצאנו ממצרים

אברהם אבינו ואלה שמותיהם

—ಹುಬ್ಬಳ್ಳಿ ನ ರಾಜ್ಯ ನ ಅಧಿಕಾರ

— ५५५ —

८८८८८८

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ਅਮਰਨਾਥ, ਭੋਭ, ਚੜ੍ਹਾ

[illegible]

ଶ୍ରୀମତୀ ରମେଶ ଶ୍ରୀ. ୨

ନିମ୍ନଲିଖିତ ଭାବେ, ନବ

4m36 7m 7m 7m

7. 4. 1952

On the same day

2. मार्ग के अन्तर्गत

7. संस्कृत १. संस्कृत

३१ अ नमः ।

சென்னை

[illegible]

~~Handwritten text, likely a signature or name, written upside down.~~




৩৭/৩৮

በጋራ ለሚገኙ ስራዎች

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ବିନୟ ବିନ୍ଦୁ

מחצית השנייה

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

○ 〰 〰 〰

ସତ୍ୟ ଚିନ୍ତା •

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

આભાર માટે =

Classical

[illegible]

Ἰωάννης ὁ ἐπὶ τῆς πόλεως

ה'תרע"ב

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

אשר יקרא שמו

שָׁמַיִם וְאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּדֵי הַיָּדִים וְכָל הַיְּדֵי הַיָּדִים

"הנהגות הנהגות הנהגות"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

אשר לא ידע

2000 2001 2002 2003

ਮਨ ਮਾਨਸ

ਮੇਰਾ ਕੰਮ ਹੋਵੇ, ਮੇਰਾ "

אשר נאמר "וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְהָיָה אֲנִי לְעוֹלָם לְעוֹלָם"

पञ्चमः अङ्कः

מחנה אהל מועד

אברהם אבינו

• 100 100 100

החלטה

25 26 27

[illegible]

1500 1507

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମକୁ ଅନୁସରଣ କରିବାକୁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ କରାଯାଉଛି ।

महाराज महाराज आदि

336 77C 97C

ଆଜିର ମହାତ୍ମା

ਪ੍ਰਤਿਪਤਿ ਕਰਨੀ ਆਇਓ ।

7 Oct 1964

מלכות ואלה

निजाम व निजामा निजामि

ਮਨੁ ਬਾਝਿ ਚ, ਜਾਨਿਤਾ

1000 200 50 10

אין אונזערע

• ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

And, no more ..

2000

ନିର୍ଦ୍ଦେଶକଙ୍କ ନାମ ଲେଖନ

ନିର୍ଦ୍ଦେଶକଙ୍କ ନାମ

=C ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କ୍ଷେତ୍ର

משה ואלה שמות בני ישראל

ਅੰਤਰਿਕ ਸ਼ਕਤੀ

ਅੰਤਰਿ ਸਾਧਨੁ ਸਾਧਨੁ ਸਾਧਨੁ

ਮਾਨਸਰੋਵਰ .

ਅੰਤਰਿਕ ਅਭਿਵਿਕਾਸ

$\frac{1}{\sqrt{2}} = \frac{\sqrt{2}}{2}$

למחנה

১৭৭৭ ১৭৭৭

मल लेखक C.

מחזורי 607, 608, 609

הנהגתו נכונה

ਅਨਮੋ ਗੁਰਪ੍ਰੀਤ .

മി ബാർ ..

אויפן פאדער פון אונז

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער פון אונז

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער פון אונז

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

" אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער

אונזערע פאדער פון אונז

אונזערע פאדער

647 750000

and increased

2017-18-19

ମାଟିର ମାଲ ବ୍ୟବସାୟ

אשר יצאנו ממצרים

407 408d

7057 *Stachytarpheta*

ବିଜୟ ନାଥ

~~Chambers~~ ~~W. H. C.~~

== ॥

מחנה - מחנה - מחנה

ਸਿਰਲਿਖ ਸਿਰਲਿਖ ਅਤੇ

—FC —FC —FC —

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ἡμεῖς ὦν ἱερογ

— 100 —

1777

১৯৪৭ খ্রিঃ ১৫ আগস্ট

==୧== ଆରମ୍ଭ ବାଦ୍ୟମାନ ==

— 15 —

ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਭਰਿ ਭਰਿ ਭਰਿ

הנהגת המוסדות

—तुलसीदास—

-சென்ற சென்ற -சென்ற

.. and 2007

Amg nntm C.

==८४==

7. צאנזער פארשטאנדלעכע

— ७७ —

and -further C.

ଆରମ୍ଭ କରିବା

ಪ್ರಾಚೀನ ಕವಿಗಳು

ଅନ୍ତର୍ଗତ ମିଶ୍ରଣ କିଛି "

ਅੰਤਿਮ ਨੋਟ

[illegible]

ਅੰਤਰਿ ਬਿਚਾਰਿ

ନିମ୍ନଲିଖିତ ବିବରଣୀ ଦିଅ

செல்வம் ச. முத்துமணி

מחממם עינינו " .

ਮਨ ਮਾਨਸਾਨ

ਅਸਰਦਾਰੀ ਬਦਲੇ ਸਿਰਫ਼ ੧੦

לייזער ריטצאזאזא

Amend ORDER C.

0. 1000 - 1000

செய்து கொடுத்தேன்.

—სიგნალი —თვითმხილველი .

" קדושה אלהים אברהם אברהם

9. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{6}$

Quesada, David, 1992-1993

שְׁמִי שְׁמִי שְׁמִי שְׁמִי

חזקת חזקת

ਸਮਾਜਿਕ ਸਿਧਾਂਤ

End and signature

36a $\frac{1}{2} \text{M}_2 \text{O}_3 \cdot \text{H}_2\text{O}$

ਅੰਤਿਮ ਰੂਪ

Answer: 40000

2000-2001-2002 C.

ନିମ୍ନଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ

ମନୁଷ୍ୟେନ ଚିତ୍ତେନ

ਸਰ - ਮਾਸ - ਰਾਤ - ਲੀਲਾ

אברהם בן יצחק

महोदय महोदय महोदय

ਅੰਤਰਿ ਮਨਾਏ ॥

אברהם ורבי

ਅਨੰਦ ਬਾਗੁੰ ੭

५००-८००

==1== 52227 "

גמל ופסוק

אסמחיהו קסז

ନୀତିଆର ନୀତି ବିଜ୍ଞାନ ୯

ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਕਾ = ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਕਾ

— 150 —

וזה המצב "הוא

מחשבותי על תוכנית תשנ"ח

המחלקה הכלכלית - 100

2. 2nd Aug 1971

ମା.ଉଚ୍ଚାଦିକାରୀଙ୍କୁ ଭେଦ " "

אברהם - יצחק - יעקב - יוסף

אמר ר' חייא

25 26 27

• 675 •

ਸਾਹਿਬ ਸਾਨ ਬਿਨਸਿ

1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2

תחילת שנת ה'תש"ח

Handwritten: 2000 1000 1000

4ms 1000 C

אשר יצאנו ממצרים

[illegible]

מחלקת המחקר והפיתוח

1957 11 27

मार्ग ७, अहमद नगर .

ברוך ה' אלהינו

ଅନ୍ତରାଳ ଗଣନା କରାଯାଇଛି

הנהגתו נכונה ונכונה

אברהם בן יצחק

महामातुः

ଆଉ ଏହି ଶିଖର

366

ନିଜେ ରହି ।

ਦਰਬਾਰ ਸਾਹਿਬ

ମାଲ୍ ଆବେଦନର ଚିଠି, ଶାସନାଳ

$\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n x_i = \bar{x}$

צבאית ופוליטית

" וְשִׁמְשֵׁן וְשִׁמְשֵׁן וְשִׁמְשֵׁן וְשִׁמְשֵׁן

ה'תשנ"ח אדר א' תשנ"ח

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

המחבר והמחבר

metal and wood

-विद्यमान -वर्तमान .

שם המלך

ਅੰਤਰ ਅੰਤਰ

सिंहगढ़ी गिरावट ७ ९.

1000 1000 1000

— ११८ —

TEST 5000

August 7 1876 "

הנהגה דאסער פאמיליע

7. משה ואלה שמות בני ישראל

ΕΙΚΤΕΣ = ΝΕΥΣ .

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

שבתות ומועדים

minutes of 7 "

— ३८ —

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

ମାଲ ବିକାଳ ଚାନ୍ଦିନୀ

ਮਾਓਤੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ।

אֶתְּחִיל אֶתְּחִיל אֶתְּחִיל

सिद्धि-विनाश-संज्ञा

ਮਨ ਮਾਨਸਾਨ

சென்னை, 11 சூன் 2019

ਮਾਧਵ ਬਿਨਾ ਸਾਧਨਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣੇ .

[illegible]

אברהם אבינו

10/10/1944

अथ तत्र

ଆହୁରି ମଧ୍ୟ "

मह्य विरूढ

and had also received

— 10 —

— 27 —

und ist zu zeigen

of the -

मात्र अस्मिन् अर्थः ।

מחמדי חסד וחסד

90

ଆମେ ମଧ୍ୟ "

Handwritten text: *Handwritten text, possibly a signature or name, written upside down.*

40000 020 0000

ਅੰਤਰਿ ੫੦ ਸੂਰ ੭ ਧਰਮ ਅੰਤਰਿ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

and numerous other things " "

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

שבת קודש

1870 1871 1872 1873 1874

ה'תשנ"ב י"א כסלו

שם המלך המשיח

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

१७७२ - १७७३ - १७७४

सर्वप्रथम प्रस्तावित ८-तहसील क्षेत्र

संस्कृत विद्या

ਮਾਨ ਮਾਨ ਮਾਨ ਮਾਨ

॥ वाचं धेनुमुपासीत ॥

44 45

2020 2021 2022 2023

ਅਭਿਨਵਿਨਿਸ਼ੇਧਾਦਿਤਿ

37

— 174 —

— 100 —

מחזור חזק

לחם ויין

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

∞ ∞ ∞ ∞

॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ਮਾਨਸਰੋਵਰ ਵਿਖੇ

ਸਿਰਫ਼ ਸਿਰਫ਼ ਸਿਰਫ਼ 40

संज्ञा संख्या

ਸਤਿਨਾਮੁ ॥੨੨॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

• צעלבארגען פאר אונזערע קינדער

କାହାଣୀ ୨ ଚିନ୍ତା

אשר יצאנו ממצרים

ଅନ୍ତରାଳ ଗଣନା ପଦ

ਮਾਨਵਰ ਅਧਿਐਤਨ, ੨ ਮਾਰਚ

Amend 470 4267 "

" אברהם אבינו "

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

" שם המלך הנבחר

ተጠቅላላ ርዕስ ጽሑፍ

—referred to, although

4.33 6/1 10/10/10 6/1

מחנה אהל מועד

התאריך 6. 4. 2017

9/ ନବମୀ

“ ॐ नमो भगवते ॥ ”

97-100 97-100 97-100

C. G. L. = 0.76

महाराज

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Q. 19. 38 a. 9526 = 9526

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

• 72 = 72 72 = 72

सुखी सुखी ..

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

11. 6th July 1947

நாள் அந்த வந்தே நமசி

ବିଧି ବିଧାନ ।

1950

अथ चतुर्थः प्रश्नः ।

ਅੰਤਰਿ ਕਾਹਿ

אחריהם

... ..

ନୀତି ନୀତି ନୀତି

बहुत मजदूर ।

— १७७ —

ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਜਾ ਸ੍ਰੀ ਹਰਨਾਥ ਭੱਟਾਰਕ .

הַחֶמֶץ הַחֶמֶץ הַחֶמֶץ

[illegible]

ନିମ୍ନଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ଚାଲି ଯିବ

60 רחמיאל ורחמיאל ורחמיאל

1. אחרי האכילה והשתיה

לחם = חם חם

מחנה

2. חסד וחסד

40000 6/15/71

אנחנו שואלים, מהו המצב?

אברהם בן יצחק

יד יצחק יצחק יצחק

מלך המלכות שבתאי "ה

—ମା ଗିଫ୍ଟ୍ ମାନ୍ଦା ମୁକ୍ତମୁଖ

.. 7. 7. 7.

המחלקה הכלכלית

ਦਰਬਾਰ ਸਾਹਿਬ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

2000 2001 2002 2003

תחתיו

שבתות ומועדים

אשר לא יחיה אדם אחר

1917 400000 400000

שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצֵאֵי הַיָּם וְכָל הַיְּצֵאֵי הַבְּרִיאָה וְכָל הַיְּצֵאֵי הַיָּם וְכָל הַיְּצֵאֵי הַבְּרִיאָה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ענין נוסף "

And Ench ..

מחנה עמלק

ବିଜ୍ଞାନର ବିକାଶ

6707 110

7-11-55

אשר יאמר אליו ה' אלהיו

එක්සත් ජාතික සංවිධානය

১৮৮৩

שם ר' יצחק בן יצחק בן יצחק

” וְהַחֲמִישִׁית חֶמֶץ מֵעֵץ הַלֵּבָנוֹן וְהַשֵּׁשִׁית חֶמֶץ מֵעֵץ הַשִּׁטִּי וְהַשְּׁבִיעִית חֶמֶץ מֵעֵץ הַיָּבֵן וְהַחֲמִישִׁית חֶמֶץ מֵעֵץ הַלֵּבָנוֹן וְהַשֵּׁשִׁית חֶמֶץ מֵעֵץ הַשִּׁטִּי וְהַשְּׁבִיעִית חֶמֶץ מֵעֵץ הַיָּבֵן

==> Handwritten

1000 1000

" ה' " רפסח-סבטתה וזו

הנהגות אחרות

ਮਾਨੀ ਬਿਰਾਜੀ ਪਾਇਆ

ନିମ୍ନ ଆଦି ପଦ୍ୟ

[illegible]

אחרי

• צדקה, תרומה

אל תהיה כחולות

[illegible]

2027-12-12

संलग्नक संख्या

and attached to

Page 10

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

අධ්‍යයන මාර්ගයේ දී,

11. קיטצט אלד דאס קינד

ה'תרס"ח

॥ १॥

ਅੰਤਰ 450 ਨੰਬਰ

אזכרה חזרה וזכרה .

אברהם בן יצחק

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ

שנת ה'תשנ"ב

ප්‍රකාශන මධ්‍යස්ථානය

התאחדות חסידים

6/11/2019 4:11 PM

तत्त्वज्ञानं विज्ञानं तत्त्वज्ञानं

מחזורי חיים

[illegible]

ਅੰਤਰਿ ਕਰਿ ॥

הנהגתו היתה נכונה

אברהם בן יצחק

ਅੰਤਰਿਮਾਨੁ ਰਾਜਿਨਾਮੁ ।

אשר לא ידעו

ਅੰਤਰਿ ਆਤਮਿ ਭਾਖੈ, ਭਾਖੈ ਭਾਖੈ ਭਾਖੈ

הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים

ਸੁਨਾਮਿ ਨਾਮਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ

अनुसूचित जाति अनुसूचित जाति अनुसूचित जाति

De la

ג' אב תש"ד

0-10 0-10 0-10

המחלקה הכלכלית - תש"ח

התאחדות חסידים

and me

ନିକଟ ଅଗ୍ର ଟି ମାତ୍ର

ବିଜ୍ଞାନୀମାନଙ୍କ ମତାନୁସାରେ

ה'תרס"ח 96 חסד 7 חסד אהבה-עליונה

אברהם אבינו

מחנה אצמון שומרון

שבת - חג המנוחות

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ

אמרי אלהים

4.1 ਕੁਝ ਮਾਮਲੇ

אם אבא אבא אבא

החלטה 10

ଆନନ୍ଦ ଭଣ୍ଡାରୀ

Small Animal

ਸੁਣਨ ਅਤੇ ਗਾਉਣ

4441 7.00 0.00

॥ अहंकार विनाशक ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

तस्मै नमः

45 46 47

7. 1000

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ପଞ୍ଚାଙ୍ଗ ଚିତ୍ର ୧୧

משה ואלה שמות בני ישראל אשר באו מצרימה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

אשר יצאנו ממצרים

ה'תשנ"ח

କବି ଚିନ୍ତାମଣି

ନିଜେ ମଧ୍ୟ ସଜେ

ନିମ୍ନଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ଅନୁସାରେ

৭৭ নং মেমো নম্বরসমূহ

 .

4। ନିମ୍ନଲିଖିତ ଗୁଣଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁଗୁଡ଼ିକ

and management

[illegible]

And again And .

אברהם יצחק בן יצחק

1000 1000 1000

[Handwritten signature]

4050 1/2 1/2 1/2

ਅਧਿਕਾਰੀਆਂ ..

החלפתו של ש"ס בלשון אחרת

and 6-10

416

" גיטות אלה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

אשר יצאנו ממצרים

ਅਨੰਤ ਅਤੇ ਅਨੰਤ

ਅਨੁਸਾਰ ਅੱਧੇ ਸੂਚੀ, ਚਾਹੀਦੇ ਹੋ, ਜਾਂਦੇ।

අපගේ මිතුරු සාමාජිකයා වෙයි

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

756 456

ଆମ ଲକ୍ଷ୍ୟର ଗୁରୁତ୍ୱାବଳୀ

ਅਰਜੁਨ ਬੋਲਿ

.. חתומה וצו חתמה

שְׁמֵהּ שֶׁהָיָה לָהּ

ମାଲ ମାଲିକ, ମାଲିକ

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ଅବସ୍ଥା ଚିହ୍ନିତ " "

2000 0000 0000 0000

סגן ראש הממשלה

[illegible]

אבן שן

אין אונזערע ארבעטן

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָהוּדָה

১৯৭৮

צדק אמת ושלום

• צדקת המלכות והמלוכה

אשר לא יחיה

הם לא ידעו

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

אין אונזערע צייטן

ଶିବଦାସ ରବି ।

ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

ਅਨੰਤ ਸਿੰਘ ॥

ਸਮੁੱਚੇ ਪੰਜਾਬ ਦੇ

משה ואלה שמות בני ישראל

צבא שׁוֹמֵר אֶת הַבְּרִית

11. חתום ומוסר

על-פי חז"ל

1000

ਮਾਨ ਮਾਨ ਮਾਨ

ମିଳି ଗଲାଣି ।

[illegible]

ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਤ ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਤ ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਤ

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

426 5/10

सूचक त्व, सूचकत्व सूचकत्व .

ਸਮਾਜਿਕ ਸੁਫਲ ਅਨੁਸਾਰ .

[illegible]

7-10 11-13 14-16

אין אונזערע ארבעטן

.. תחילה חזר חזקת קידוש

שְׁמִי שְׁמִי שְׁמִי

— and ~~subsequent~~ subsequent subsequent

तथा च

— 100 —

400 401 402

4.50 And that's enough."

ମାତ୍ର ୧୦

ਅਨੰਤਰ ਅਨੰਤਰ ਮਿਲੇ ।

तुम्हें हँसना है

2000 1000

אין אונזער ארץ

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל מִלְּךָ וְיִשְׁמַע ה' בְּקוֹל מִלְּךָ

הנהגות נכונות

গণনা

ਸਰਸਵਤੀ-ਵਿਧਾਨ-ਸੰਗ੍ਰਹ-ਸੰਪਾਦਕ

מחצית

אשר יצאנו ממצרים

== 1234567890 ==

ମହା-ବିଦ୍ୟା-ବିଦ୍ୟା ..

הענין הזה

מחנה - צהר - צהר - צהר

गुरुवार १०/०५/२०२३

11 חתונות זכות אלה

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

७-१०

ਅੰਤਿਮ ਸ਼ਿਲਪਕਾਰ

ዘጠኝ ጥያቄ ይገልጻል፡

900 46 900 7

ମୁଦ୍ରା ୭ ବିନାବିକ୍ରୟ •

ה'תשנ"ב, י"ב שבט

$\frac{1}{2}$ 0 4

אין דער שטאט פארן

ਸਿਨਧੂਰੀ ਸੁਰਤੀ ਸਿਨਧੂਰੀ

43a אין ארץ ישראל

2. $\frac{1}{2} = \frac{1}{2}$

SECRET - TOP SECRET //

Answered for C.

ਅੰਤਰਿ ਮਾਨ, ਬਿਨੈਧਰ

ମାଧ୍ୟମିକ ଶିକ୍ଷା ବିଭାଗ

അനുഭവപരമായ അഭിപ്രായം

== 7. 6144

C. מלך ויסאד - זלזקאס

ନିମ୍ନଲିଖିତ ବର୍ଗରେ

5. 7. 2000

ମିଳି ଶାନ୍ତି ।

לחן חן

ס. ל. זאנצל

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

" קיטו אילן, איצער

ଅନ୍ତର୍ଦ୍ଧ୍ୟ ଭିତର " "

קוֹמָה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

250 251

ନିରାକାର ନିରାକାର

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

אשר יאמר

• זהו סודו של המלך המשיח

40 41 42 43

ਅਨੰਦ ਅਨੰਦ

אין יעדן פארשטאנד

ਮਾਨਸਰੋਵਰ ਵਿਖੇ ਸਥਾਪਿਤ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ।

~~Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.~~

And so -

[illegible]

ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੱਧਰ 'ਤੇ

• 2007-2008 የግብርና ሚኒስቴር

[illegible]

ਅੰਗ ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਸ਼ਵ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

ଜିଲ୍ଲା ମହାନ୍ତି

"I have been thinking about you very much lately."

החזקתו

ਅੰਤਰਿ ਸ੍ਰੀਮਤਿ ਅੰਗਮ ਨਾਮ

[illegible]

ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਮਨਿ ਮਨਿ

ବିଚାରିବିଚାରି କରିବାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ ।

ביתו? אולי? אולי? "

सिद्धि निश्चय

4000 3000

ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਤੀ "

ମନ ଚାହାଁ ଦାମ୍

ਦਿਲੀਪ ੭ = ਜੀਵਾਨ

הנהגתו נכונה ונכונה

—सिद्ध नमो

बिना - नञ् ।

ବିଷୟାବଳୀ ୧୮

ה'תרס"ח

ਕਾਗਜ਼ 7 ਕਿਰੀਓਟ

ସାହୁର ଶେର " "

מחלקת המחקר והפיתוח

החלטה מסמך

ଆମର ଶ୍ରମ ଶକ୍ତିର ସମସ୍ତ ସମ୍ପଦ

התאריך: 10.10.2019

ה'תרס"ב

אשר יצאנו אליו

100

ਅਨੰਦ ਅਨੁਸੰਗੀਤ ਸਿਸਟਮ

30 and 31

מחזור חורף

1000

ਅਨੁਸਾਰੀ ਸਮੇਂ ਨੂੰ ਆਉਣਾ ਹੈ ।

4. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

मन्त्र-सूक्त

15 a 15 a

ה'תרס"ח - תרס"ט

"אברהם אבינו וצדיקינו"

तस्मात् नाना-विधानम्

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମକୁ ଗ୍ରହଣ କରି

ה'תר"ל כ"ב אלול

ବିଜ୍ଞାନ ଚାରିଆଡ଼ିଆ •

שבת שלום

and a "mission."

ਸਿਤਾਨ ਸਿਤਾਨੁ ਚਿਤਾਨੁ .

רמזם רמזם רמזם

7. 2000 - 2001

କେତକୀ ପାଠନୀ ।

NEW FINEST

ਅੰਤਰਿਕਿ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

पुनर्विचार

ਅਕਾਲੀ ਸਿੱਖਾਂ ਦੇ ਹੱਕ ਵਿਚ

מחלקת המחקר והפיתוח

ନିମ୍ନ, ବିନିଷ୍କର୍ଷ ନିମ୍ନ -

ਸਰਸਵਤੀ ਗਿਰੀ .

— 100 —

१८८७/८८

संस्कृत-संज्ञा

67-10000-10000

אברהם אבינו

and finish

.. 767 767 767

[illegible]

1944

— १११ —

अथ मन्त्रः

ସାମାଜିକ

אשר יאמר אליו

שְׁמִי וְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ

ସମସ୍ତଙ୍କୁ ନିବେଦନ କର ।

ନିଜର ନିଜର

ଶ୍ରୀମଦ୍ ଭଗବାନ ଶ୍ରୀ

מחזורי חורף - חורף




ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਜੀਵਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ

सुखं त्वं प्राप्स्यसि

2025-2026

ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿಗಳು

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५५ ॥

ಅನುಮತಿಸಿದಾಗ

20 minutes end

• צאצאים נולדים מחדש

ਅੰਤਰਿਕ ਸਿਰਜਣਾ

ਮੁਕਤੀ ਦੇ ਚਿੰਨ੍ਹ ।

and then

म/सं

॥ ५ ॥

॥ विना उर आशुते ॥

சென்னை அருகே கரையோர மரங்கள்

~~SECRET~~ ~~SECRET~~

ਅਨੰਤ ਅਭਿਨਵ ॥

சென்னை 19.12.2019

ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸੰਬੰਧ

କାର୍ଯ୍ୟ ୨ ବିବରଣ

ਅੰਤਰਿਕ ਸ਼ਕਤੀ ਅਨੁਸਾਰ

ନିମ୍ନଲିଖିତ ଅନୁସାରେ

ଜିନିଷ ୨ ଅନୁସାରେ ଗୋଟିଏ ଗ୍ରନ୍ଥ "

ଶ୍ରୀ ୨, ବିନା ବିଦ୍ୟା

7. 2019

— १५५ —

[illegible]

10-5-57

”הרשעיות איננה אלא אשמה אחת

पुनः प्रारम्भः

and

ਸਮੇਂ ਦੇ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ " "

महामातुः

ਸਮੇਂ ਅਨੁਸਾਰ ਰਹਿਮਤ

700 0000

අපේ අතර, ටී. ආරච්ඡා

ਅੰਤ ਵਿਚ ਸਿਰਫ਼ ਇਕ ਹੀ ਸ਼ਬਦ

6-11-56

ਅਨਮੋਲ ਅਭਿ ਨਦੀ, ਭਾਗਿਕ ਮਿਥੀ "

אברהם אבינו

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ବିଦିଆଳୀ ମାତୃଶାସ୍ତ୍ରୀ ॥

ଆନୁମତି ଦେଇ ଶୁଣି, ଫାଲ୍ଗୁନ ଶହ

הַיְּהוּדִים הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

מְשֻׁמְּרִים הָיוּ

" לְהַגְדִּילָם

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

" לְהַגְדִּילָם

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

" לְהַגְדִּילָם

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

" לְהַגְדִּילָם

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

" לְהַגְדִּילָם

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

הָיוּ מְשֻׁמְּרִים

— १११ —

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

— ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ —

சுற்று 2 சுவர், 2

אין אונזערע זאכן

1. 6. 46

— 150 —

אברהם בן יצחק בן יצחק

ମାତା ମାତାଙ୍କୁ ମିଳେଇ ଦେବି ।

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

7. מלכות אלהים

—15—

700 - 799 - 799-799

ገጽ ፩ ስም ጽሑፍ

שבת קודש

ਇਸਦੀ ਮ. 7 "

2020 2021 2022 2023

॥ १६३ ॥

କେ- କେଉଁ ଡାକ୍ତର

=C တာတာရံ ဂဇ ခါးကွေ့

מחזור חזק

ଆଜ୍ଞାପିତ ଶିକ୍ଷକ " "

מלך המלכות

ਸਰਦਾਰ ਬਲਰਾਜ ਸਿੰਘ

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ገጽ ፩ ለገጽ ፪ " ለገጽ ፫

רמז פסוקים אזהרה רמז

מחזורי חיים

רצח שחטב שחטב שחטב שחטב

מחברת שם

החלטה 1000

— ୧୮୮ —

רצח רב-הרג

אין קאמער

ਫਿਰ ਮੇਰੇ ਮਨ ਵਿਚ ਆਇਆ

המשרד של מנהל המבחנים

“ ७ विद्यया ऽमृतमश्नुते ॥”

צוה"מ 1957

ନିମ୍ନଲିଖିତ ସାମଗ୍ରୀ

रुद्र रुद्र

LEWIS AND CLARK

SECRET AND AMBULANCE

विहङ्गान् ०७८ .

1000 1000 1000 1000

ନବମ୍ବର ୧୯୮୮

गङ्गा नदी - उत्तर प्रदेश

ਅਨੁਮਤਿ ਮਿਲੇਗੀ .

१००० = १००० १००० १०००

[illegible]

$\frac{1}{2}$ $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{5}$

ଜିଏଲ ଟାୟାର୍ସ ଲି. ".

— ५५ —

שבת קודש ויום טוב ויום ראשון

କାହିଁ ଶାନ୍ତି ଲାଭ ହେବ ।

ନବୀନ ଝରା ଶୁଭେଷ୍ଟ

— १११ —

אשר יצאנו ממצרים

ਅਨੁਸਾਰ ਨਿਰਧਾਰਤ ਢੰਗ

476
 1947

ה'תרס"ב

ଜିନିଷ ଗୁଣ

ବିଦ୍ୟାବିହାରୀ ମାନବ

ਦਰਸਾਉਣ ਲਈ ।

1947

சென்னை நகர சபை

2024 178 ~~178~~

48a ଶ୍ରୀମତୀ ବିଜୟା

4. 10. 1950

... ॥

ନିମ୍ନ ଆମ ସମ୍ପର୍କ

and therefore

ᠨᠠᠭᠤ ᠰᠡᠩᠲᠦ ᠶᠢᠵᠦ ᠬᠡᠳᠡ ᠪᠣᠴᠢᠨ ᠮᠤᠯᠠᠭ

ଆମିନୋ ଏକ୍ସିଡ୍ ସଂଶ୍ଳେଷଣ

ਅੰਤਰ ਅਤੇ ਅੰਤਰ

ਭਾਗਵਤ ਚਰਿਤ

[illegible]

שבסמינריון זה או בשמינריון אחר, נא להעביר את התשובה למילוי הטופס.

[illegible]

১৯৭৭

מחזורי חורף

הַיְיטִיּוֹת שֶׁנִּשְׁמְרוּ עֲלֵיהֶן

तुम्हारे भक्त

אשר יצאנו ממצרים

אברהם אבינו ואלהינו

ਸਮਿਤਿ ਜਗਤਿ ਰਾਮਾਧਿ

.. מלך חזק

ਅਨੰਤਰ ੨ ਦਿਨ

[illegible]

ଆଉ ମି ଟଙ୍କା ?

ਅੰਤਰੀਖ ਗਿਣਤੀ "

2006-07-08

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

— १७७ —

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

תאריך מס' תיק

7. 56 111

Համարձակ լինելով

מאד מאד נאמן .

of the same

संस्कृत-नाम ।

मार्ग-चर्चा ८.

- Overall trend of

अतिरिक्त नोट :

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ

—निष्ठागत दासिनी ॥

כחן חסדן חסדן

ਸਮਾਜ-ਸੇਵਾ-ਮੰਡਲ-ਵਿਚ

मंगल दिनांक

गुण्डा चण्डिका गुण्डा च

১৯৪৭ খ্রিঃ

מ. 7. ח. 7.

and the other

॥ १॥

କାଳିଆଗାଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ " କର ।

ବିନିମୟ ମାଧ୍ୟମ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४८६ ॥

שְׁמֵי שָׁמַיִם וְעַד הַיָּם וְעַד הָאָרֶץ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ଆମେ ଯାହା ଦିଅୁଛୁ ତାହା

ਸੁਰਮਿਤ ਅਰਥਾਤ ੨੨

מחבר: אברהם יצחק

אברהם יצחק ויצמן

אברהם בן יצחק בן יוסף בן יצחק בן יצחק

ଅନୁଷ୍ଠାନ ଗୁଡ଼ିକର ନାମ ଓ ପ୍ରକାର

אין אונזערע ארבעטן

تاريخ ١٤٤٠ هـ

महाराज

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ଶବ୍ଦ - ଲକ୍ଷଣେ ଶବ୍ଦ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

தரகரிகு, சிவாசு, ஸ்ரீ சிவாசு.

ନିମ୍ନଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ

[illegible][illegible]

❖ (C) תהיה לך - (C) תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

❖ תהיה לך

47835

